

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ

ⵕⵓⵏⵉⵙⵓⵔ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ

ⵕⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention

Du diplôme de master II

DOMAINE : LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

FILIERE : Linguistique et didactique.

SPECIALITE : Etude linguistique Amazigh.

Titre

L'étude linguistique de l'emprunt dans les deux pièces théâtrales de MUHAND U YEḤIA « MUḤIA : Si leḥlu, Muḥend u caḥban. »

Présenté par :

BELKHIR Sarah

BENALI Lydia

Encadré par :

BOUYOUCHEF Souhila Eps TARMOUL

Jury de soutenance :

Président : Mme. HOCINE Malika, MAA, UMMTO.

Encadrant : Mme. BOUYOUCHEF Souhila, MCA, UMMTO.

Examineur : Mme. HALIL Ferroudja, MAA, UMMTO.

Promotion 2022/2023

Remerciements

*On est super reconnaissants a Dieu d'avoir eu la volonté et le plaisir de
Faire ce travail.*

*Un immense merci a notre promotrice, Mme BOUYOUCHEF SOUHILA,
Pour sa disponibilité, sa confiance, son aide et son soutien ses encouragements,
Sans elle, ce travail de recherche n'aurait pas pu être réalisé.*

*On tient aussi à remercier du fond du cœur les membres du jury qui ont accepté
De lire et évaluer notre mémoire.*

*Ainsi tous qui ont contribué de prêt au de loin à la réalisation de ce Modest
Travail.*

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

A mes chers parents (ALI –ZOHRA) qui ont veillé sur ma réussite et qui m'ont soutenu par leurs conscriptions tout à la langue de mon cursus éducatif.

A mes chers frères: Lyes et Menad.

A ma chère sœur : Lila..

A mes chères cousines : Liza et Yasmine.

A mon cher oncle Kamel et sa femme Kamelia et ses enfants Silas et Walid.

A toute ma famille.

A mes chères copines : Mazegha, Liliana, Katia, Djidji, Zhour, Samia

.A mon cher ami : Moussa.

A toutes personnes qui m'apprécient.

A mon binôme Lydia.

BELKHIR Sarah

Dédicace

Je dédie ce modeste travail a mes parents, pour leur amour inconditionnel, leur soutien indéfectible et leur foi en moi tout au long de ce parcours academique.

A mon frère AHMED et mes sœurs YASMINE et IMANE qui ont toujours été là pour me soutenir et m'encourager.

A mon fiance NABIL qui a été ma source de motivation et de soutien ainsi ma belle famille. Merci d'être une partie si précieuse de ma vie.

A ma meilleur amis FAIZA qui a partagé les haut et les bas de cette expérience avec moi, et a toute mes cousine : « NIELA, MAYLA ,LYNDA,NAWEL.....

A ma chère grand-mère votre sagesse, votre amour et votre soutien inconditionnel ont été une source d'inspiration tout ma vie, et a mes oncles et tantes.

Et enfin a ma binôme SARAH pour sa patience et sa compréhension tout au long de ce projet.

Lydia BENALI

Sommaire

Sommaire

Introduction Général.....	6
---------------------------	---

Chapitre I :Généralités sur l'emprunt

I.1L'emprunt	09
--------------------	----

Chapitre II : Analyse des données recueillies

II.1 Les emprunts à l'arabe	28
-----------------------------------	----

II.2 Aanalyse les emprunts au Francais	43
--	----

Conclusion GENERAL	50
--------------------------	----

Bibliographie	53
---------------------	----

ANNEXES.....	55
--------------	----

Annexe 1	57
----------------	----

Annexe 2	62
----------------	----

Table des matières	128
--------------------------	-----

Introduction Général

L'homme, en tant que créature sociale, est toujours en contact avec d'autres personnes de différentes classes sociales ou de différents pays, il reçoit de l'influence et est à son tour influencé, grâce à l'endroit où se crée l'échange à chaque niveau linguistique, ce qui peut donner naissance au linguistique multilinguisme, ou intervention ou emprunt.

Nos recherches sont consacrées à l'étude linguistique de l'emprunt dans les pièces théâtrales de MUHAND U YAHYA « MUHIA ».

En étudiant les emprunts linguistiques nous pouvons mieux comprendre l'histoire la diversité la richesse des langues de plus cela nous aide à comprendre comment les langues s'adaptent et se transforment pour répondre aux besoins de communication dans un monde de plus en plus interconnecté.

C'est un sujet important à étudier car cela nous permet de comprendre comment les langues interagissent et évoluent au fil du temps.

Dans notre travail de recherche, nous réaliserons une étude linguistique de l'emprunt amazigh, qui fait partie de l'emprunt, et nous essayons d'étudier les emprunts recueillis dans les pièces théâtrales du Mohia les règles le processus produit un lexique différent en analysant et identifiant les emprunts selon leur types, marques, les critères linguistiques et leur intégration.

Choix du sujet

Ce qui nous a poussés à choisir ce thème : l'étude linguistique de l'emprunt dans les pièces théâtrales du MOHIA. En premier c'est dernièrement il y a un manque d'étude sur ce sujet. En deuxième l'emprunt est une réalité qu'on utilise dans notre langue.

L'objectif connaître les différents types d'emprunt leur intégration, leur marques... les raisons qui ont poussé le poète à utiliser les emprunts dans leurs pièces de théâtre.

La problématique

Notre travail concerne l'étude de l'emprunt amazigh, pour ce faire nous avons posé les questions suivantes :

Le contact entre : la langue amazighe, la langue arabe et la langue française, a-t-il persisté et influencé la langue amazighe ?

Y a-t-il un changement au sein de la langue amazighe après la présence de l'emprunt arabe et l'emprunt français ?

Quel sont les critères d'adaptation de l'emprunt à l'arabe et l'emprunt au français au sein de la langue amazighe ?

Quel sont les types d'emprunts retrouvés au sein des pièces théâtrales de MUHIA étudiées ?

Les hypothèses

L'emprunt à l'arabe et l'emprunt au français se présentent nombreux au sein de la langue amazighe, ils persistent et influencent cette dernière, des changements sont apportés et exercés sur la langue amazighe, vu le nombre important des emprunts arabe et français dans les pièces théâtrales de MOHIA. Ces emprunts, sont adaptés à la langue amazighe. L'emprunt arabe se présente beaucoup plus nombreux par rapport à l'emprunt français. MUHIA a utilisé tout les types d'emprunts pour s'exprimer et faire passer son message.

La méthode de recueil des données

Nos données à analyser ; les emprunts à l'arabe et les emprunts au français, sont issues des pièces théâtrales de MOHIA : si leħlu, mouhand ucaeben. Qui nous ont été procurés de la part de madame HACID F. à travers sa thèse de doctorat « étude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle : le cas de Muħend U Yehya (1950-2004) »¹Où elle a travaillé sur MOHIA, ce qui nous a facilité la tâche du recueil.

¹HACID F. « Étude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle : le cas de Muħend U Yehya (1950-2004) ».p.p.680---692, 699—1009.

Chapitre I

Généralités sur l'emprunt

Dans ce chapitre, nous allons présenter les généralités sur l'emprunt et la néologie. D'abord nous allons présenter leurs définitions, les intégrations, marques et critères d'identifications.

1 .L'emprunt

L'emprunt est une méthode par laquelle les locuteurs et les locutrices d'une langue adoptent entièrement ou partiellement une unité ou un trait linguistique provenant d'une autre langue.

JEAN DUBOIS affirme que l'emprunt est « *un phénomène linguistique sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de la langue c'est-à-dire d'une manière générale toutes les fois existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux langues différents*². »

D'après Christiane Loubier : « *le terme emprunt désigne à la fois le procédé, c'est-à-dire l'acte d'emprunter et d'emprunter, et l'élément emprunté*³. »

Le terme emprunt est défini comme « *un acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue élément (mot, tour) ainsi incorporé, emprunt à l'anglais-anglicisme. Le fonds primitif et les emprunts. Emprunt assimilé, francisé, traduit : calque* »⁴.

D'après Aino Nikolas Salminen : « *l'emprunt fait partie des procédés par lesquels on enrichit le lexique d'une langue, il consiste à faire apparaître dans un système linguistique un mot provenant d'une autre langue*.⁵ »

2. Les types de d'emprunts

Selon KAHLOUCHE⁶, il existe quatre types d'emprunts linguistiques.

L'emprunt lexical.

L'emprunt de morphèmes grammaticaux.

L'emprunt syntaxique.

² DUBOIS. J. et All. *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*. Larousse. France. 1994. p. 177.

³ LOUBIER. C. *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Ed. Office québécois de la langue française, Montréal, pp. 12-13.

⁴ Dictionnaire le petit Robert.

⁵ AINO NIKOLAS SALMINEN. *La lexicologie*, Armand Colin, 1997. P. 83.

⁶ KAHLOUCHE. R. « Le berbère au contact de l'arabe et du français » thèse pour doctorat d'état en linguistique, volume I, Université d'Alger, p. 41.

L'emprunt phonologique.

2.1.L'emprunt lexical

*«C'est le transfert d'un lexème d'une langue A à une langue B, au niveau du lexique qui subissent l'influence des autres. Cet emprunt peut être total : emprunt du signifiant et du signifié à la fois. Il peut être partiel ; avec l'emprunt soit de l'un soit de l'autre».*⁷

2.2.L'emprunt total

Selon J.DUBOIS-REY., cite par KAHLOUCHE.R *« le processus par lequel une langue L, dont le lexique est finit et détermine dans l'instant T, acquiert un mot M2 qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une langue L2 (également finit et détermine dans l'instant »*⁸.

Exemples :

Abalkun : balcon (français) A+balcon.

Afarmasyan : Pharmacien (français) A+Pharmacien.

2.3. L'emprunt sémantique

L'emprunt sémantique désigne l'ajout d'une signification a un mot dans la langue cible qui existe déjà dans la langue source.

Exemple :

Lxeddama : nouvelle sinification « le travail », sinification origine « un esclave ».

2.4 L'emprunt des monèmes grammaticaux

D après KAHLOUCHE ⁹: *« L'emprunt de modalité en tant que concept qui n'existe pas dans la langue cible, de l'emprunt de marques de modalité concepts déjà exprimés dans la langue réceptrice par ces propres moyen ».*

Exemples :

Anzad 'état libre' : unzad 'état d'annexion' c'est le passage de 'a' a 'u'

Tabaltunt 'singulier' : tibaltunin 'pluriel'

⁷DUBOIS. J. Op. Cit. P. 42

⁸ KAHLOUCHE. R. Op. Cit. P. 44

⁹Ibid. P.45

Jedi 'singulier' : lejduɔ 'pluriel'

Axer

.2.4.1.L'emprunt syntaxique

L'emprunt syntaxique c'est des constructions syntaxiques d'une autre langue. Cela peut inclure de schémas syntaxiques prévalant d'une langue « étrangère dans un contexte formel ou littéraire.

Selon KAHLOUCHE. R « *fonction des unités est indiquée de trois façons par l'autonomie syntaxique, par le biais d'un le monème fonctionnel ou par l'ordre des mots dans l'énoncé. Un procédé syntaxique d'une langue peut interférer sur celui d'une autre et être adopté par cette dernière*¹⁰.»

Exemples :

Yenna-d belli ad iruh : au lieu de dire yenna-d ad iruh

2.4.2. L'emprunt phonologique

L'emprunt phonologique est un emprunt de sons, de prononciation ou de règles cela peut se produire quand on utilise des mots étrangers.

D'après KAHLOUCHE. R « *quand une société atteint un degré de bilinguisme diglossie généralise, la pression de la langue dominante sur la langue dominée devient telle qu'à un moment donné, la résistance à l'interférence de la langue cible s'affaiblit et accueille les mots de la langue source sans les adopter, entraînant avec eux des accents et phonèmes nouveaux, qu'elle finit par adopter*¹¹.»

Exemples :

Rebea 'quatre' emprunt arabe au lieu d'utiliser (ukkuz)

Lakul 'école' emprunt français au lieu d'utiliser (ayerbaz)

3. Emprunt internes

Selon REMDAN ACHAB: « *les emprunts internes sont les emprunts faits à l'intérieur du domaine berbère.*

¹⁰ Ibid. P.45.

¹¹ Ibid. P. 47.

Sur le plan purement linguistique : les emprunts internes présentent un certain nombre de caractéristique favorable, facilite d'adaptation morphologique phonologique, une assez bonne similitude des univers référentiels et des champs sémantiques d'un parler à l'autre¹². »

4. Emprunt externe

D aprèsACHAB: « *La langue berbère a eu recours, tout au long de son histoire, à l'emprunt externe comme réponse à des problèmes d'adaptation. Les contacts avec d'autres communiante linguistiques (phénicienne, latine, arabe, français.... etc.)¹³ »*

4.1. L'emprunt a l'arabe

Selon HADDADOU. M.A : « *les emprunts arabe sont nombreux dans la langue berbère, ils sont¹⁴ ».*

- Les saïouches les domaines de la vie, parmi eux :
- les relations sociales et commerciales : sselea, lbiε, zzwag...
- Le savoir : taktabt...
- La géographie : lexarita, lebher.....
- La religion : Allah, Rebbi, inchallah....

4.2. L'emprunt au français

Les emprunts français est sans doute celle qui a le plus influence les parles berbères. Les domaines touchés l'emprunt français sont :¹⁵

- Science et politique : laklinik (clinique), tristi (électricité), lgaz (gaz).....
- Administration : lamiri (mairie), juj (juge)....
- Politique : aparti (parti politique), lapilitik (politique)....

4.3. L'emprunt latin

Selon HADDOUDOU. M.A « *L'emprunt latin concernait non seulement des terminologies techniques mais aussi des vocabulaires de base qui se rapportent à des notions locales¹⁶.»*

¹²Remdan Achabe. *la neologie lexicale berbère*, ed, PEETRES, Paris. LOUVAIN.1996.p.337.

¹³ Ibid.p.331.

¹⁴HADDADOU. M.A : *le guide de berbère culture*, Ed, paris-méditerranée, sl, 2009, p .251

¹⁵Ibid, P.255.

Exemples :

Gerninuc « cresson » latin « crisonus »

Azebbuj « leaster » latin « acerbus »

4.4. L'emprunt punique

CHAKER.S. « *Sur punique : « même si l'origine phénicienne ou punique de l'écriture berbère appartient désormais comme très improbable, il n'en demeure que moins que les berbères par leurs échanges avec le monde punique, ont sans doute fini par dénommer leur écriture propre par les noms même des punique, en raison de la généralisation d'un usage funéraire de leur écriture, usage induit par le contact avec le monde punique¹⁷.» ;*

Exemple :

Ahatim (huile) (touareg) : zytim

5. Les types d'emprunt selon bouyoucef souhila¹⁸

Trois types d'emprunt linguistique sont distingués :

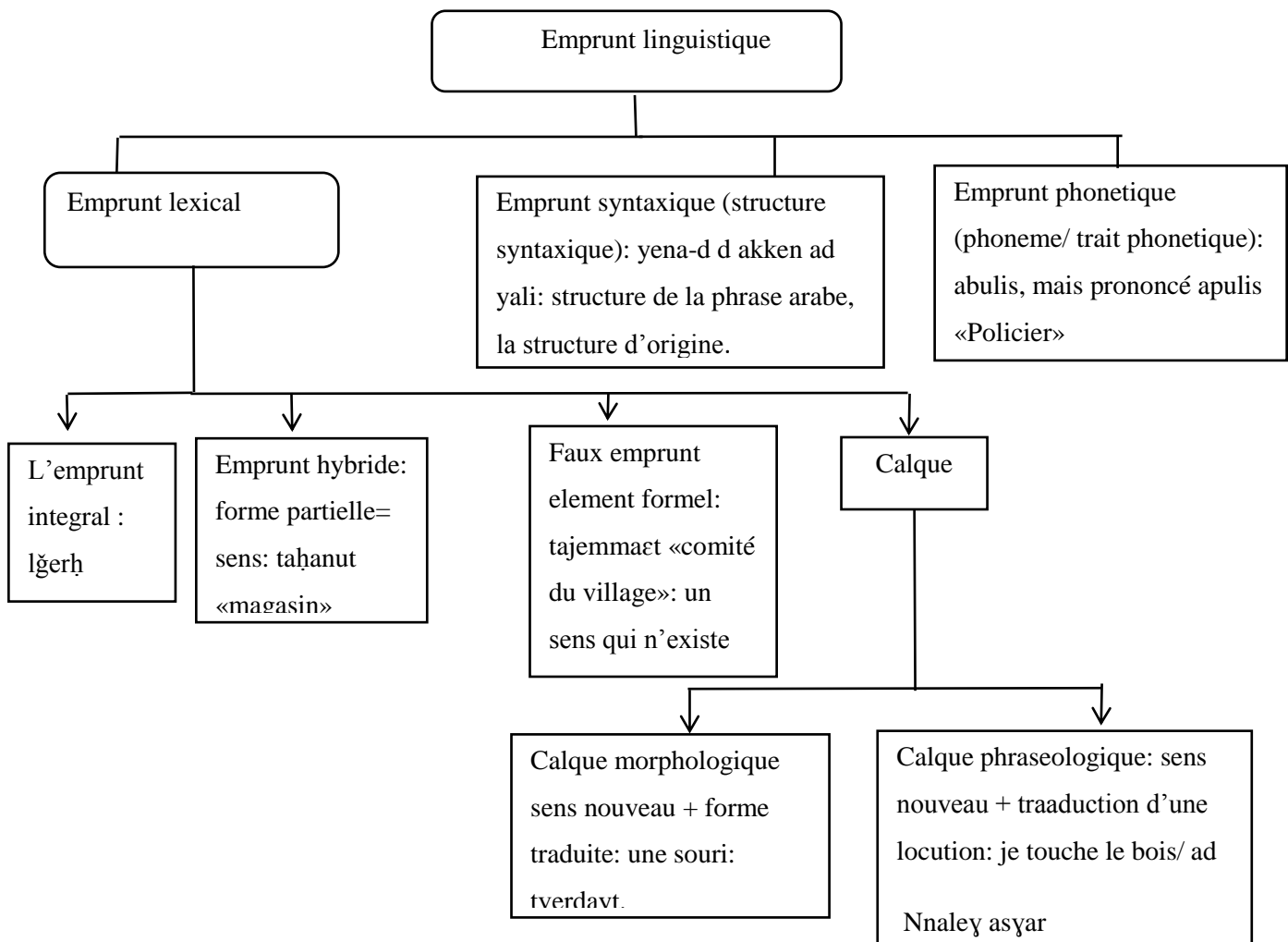
- L'emprunt lexical.
- L'emprunt syntaxique.
- L'emprunt phonétique.

¹⁶Ibid. P.249

¹⁷CHAKER. S, actes du colloque l'interpénétration des cultures dans le bassin le occidental de la méditerranée (paris, Sorbonne 14/11.2001), paris, Mémoire de la Méditerranée, 2003, .p.131-154, p9, 10.

¹⁸BOUYOUCEF.S. « Proposition d'une terminologie médicale amazigh ». Encadre par M.HADDADOU. UMMTO. 2019. p. 26.

Schéma représentatif Les types d'emprunt selon bououcef souhila :



5.1. L'emprunt lexical

L'emprunt lexical se scinde en quatre catégories distinctes qui sont : L'emprunt intégral, l'emprunt hybride, le faux emprunt et le calque.¹⁹

5.2. L'emprunt intégral

C'est un emprunt de forme et de sens, ou avec sans une adaptation graphique minimal

Exemple :²⁰

Lhrma, lhwa...

5.3 .Emprunt hybride

C'est un emprunt des sens, mais dont la forme est partiellement empruntée.

¹⁹ Ibid. p.26.

²⁰Ibid .p .26.

Exemple : en français : dopage, focuser en kabyle taḥanut « boutique », afellaḥ « agriculteur », aḥeddad « forgeron ».

Dans le premier exemple kabyle nous avons emprunte ḥanut avec préfixation de la voyelle initiale « a » qu'est une caractéristique des noms berbères et le « t » du féminin.

Pour dégager la racine empruntée il faut revenir à la langue d'origine. pour nous, il est plus aisé de dégager la racine dans le cas des langues où la racine est un fait synchronique, comme le cas du berbère et de l'arabe, mais pour les langues indoeuropéenne, où la racine est irréductible et étymologique, on doit plus parler de racine mais de radical ou alors d'abstraction de la racine à partir du nouveau signifiant dans la langue cible : exemple : dans « akamyun » « camion » on ne peut pas dire que *kMYN* est la racine d'origine du camion mais la racine par abstraction dans la langue cible qui est le kabyle et nous l'avons emprunte sous le schème berbère : **aclac2c3uc4** , comme c'est le cas des aserdun « mulet ». Lorsque il s'agit d'une racine empruntée et qu'elle est motivée en donnant des synthèses qui n'existent pas la langue d'origine. Il faut aussi parler de faux emprunt (voir en dessous).²¹

5.4. Le faux emprunt

Il a l'apparence d'un emprunt puisqu'il est constitué d'éléments formels empruntés, mais sans aucune unité lexicale (forme et sens) ne soit attestée dans la langue prêteuse.

*Exemple : tennisman est un mot d'apparence, en anglais mais qui n'existe qu'en français alors qu'en anglais ce terme est plutôt désigné par le mot tennis layer. En kabyle : la racine arabe **CRQ** « briller, poindre » empruntée dans l'expression : tibucerqin n udfel « le soleil pensant un ciel nuageux lorsqu'il neige » ou la racine **XRG** « sortir », dans le mot taxerragit « la porte secondaire ».*

Parfois, le faux emprunt se limite à la

Ataksi qui désigne un « véhicule » en kabyle et une voiture de transport commun.

*La racine **HML** dans iḥemmel/ iclc2c3 qui signifie aimer et non porter.²²*

5.5. L'emprunt syntaxique

C'est l'emprunt d'une structure syntaxique étrangère. Exemple :

- yeqqimsufella n ukersi de *il est assis sur la chaise* au lieu de dire yeqqimyeukersi.

-yenna-d belli ad d-yuḡal au lieu de dire yenna-d ad d-yuḡal. Structure empruntée à si l'arabe dialectal.²³

²¹ Ibid. p. 27.

²² Ibid. p. 27.

5.6. L'emprunt phonétique

C'est un emprunt intégral mais de prononciation étrangère. Exemple : *abaki* « paquet », mais prononcer *apaki*.²⁴

Remarque

Il existe des différences entre le calque et l'emprunt, soit causées par le contact des deux langues, soit influencées l'une par l'autre, soit vécues dans une seule langue. Généralement le calque et emprunt sont gérés par la langue principale. Le calque est basé sur la génération d'unités lexicales. L'emprunt est un élément externe importe avec son propre signifiant s'adapter à la langue cible.

Le calque Vs emprunts :

Ces deux phénomènes, sont les résultats du contact de deux langues qui exercent une mutuelle influence, ou exerce par une langue sur une autre. Le calque et différent du l'emprunt, ce dernier contient continuellement un essai de reprendre la forme ou le trait emprunter.²⁵

6 .Le calque linguistique

« Le calque est une forme d'emprunt d'une langue à une autre qui consiste à utiliser, non une unité lexicale de cette langue, mais un arrangement structurel, les unités lexicales étant indigènes. Le ' le mot' des mauvaises traductions scolaire est une forme de calque,

Comme aussi la traduction littérale d'unité figée (dire couramment gallicismes, anglaise, et germanisme).¹ it
une forme nouvelle » et aussi « par le fait que plusieurs éléments se combinent pour former une nouvelle lexie ». ²⁶

6.1. Typologie du calque

Il existe quatre différences types de calque : le calque morphologique, le calque sémantique, le calque phraséologique.

²³Ibid.p .28.

²⁴Ibid.p.28.

²⁵ DUBOIS.J.*dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, larous* ,2002.p . 178.

²⁶ BOUMALEK A, (1996) : « Morphogenèse et dynamique lexicale en berbère », Quadriges PUF, PARIS, p 176

6.1.1. Le calque morphologique

D'après AZIRI.B ce type de calque « *consiste dans la conception et la formation des mots nouveaux par dérivation par composition ou par affectation d'un signifié nouveau à un mot déjà existant dans la langue cible* »²⁷

C'est une nouvelle forme introduite et intégrée tout en gardant le sens étranger d'origine et souvent traduite littéralement.²⁸

Exemple :

Souris : tayerdayt en informatique

6.1.2. Lecalque sémantique

Selon CHRISTIAN NICOLAS cite par AZIRI. B « *est le processus de transfert de signification (d'une langue A à une langue B) et aussi, par métonymie, le résultat de ce transfert.* »²⁹ »

Exemple : Tiwwura n ssehra (les portes de sud)

Tiwwura signifie 'portes' dans le langage courant, dans ces bulletins a un autre signifie « entrés »

Il associe un sens étranger à une forme déjà existante dans la langue emprunteuse.³⁰

Exemples :

Gardure (du sens de l'anglais graduat) utilisée à la place de diplôme.

6.1.3. Le calque phraséologique

C'est la traduction des syntagmes figés et des locutions³¹.

Exemples :

Avoir les mains en or, en kabyle : ifassen-is d dheb. Ce n'est pas au vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces : macci i jeddiamyar i wumi ara nshfedasmejger.

²⁷ AZIRI. B. « *Néologismes et calque dans les médias amazighs* » Ed, Haut-commissariat à l'Amazighité », 2009. p. 76

²⁸ BOUYOUCHEF S. op. cit. p.28.

²⁹ AZIRI.B.Op. cit. p. 74

³⁰ BOUYOUCHEF.S.p.

³¹ BOUYOUCHEF.S.op.cit.p.28.

6.1.4. Le calque syntaxique

TIGZIRI.N définit comme « *le calque syntaxique reste sans aucun doute l'élément ravageur du passage de l'orale à l'écrit. Les traductions littérales d'expressions du (de) français (l'arabe) au kabyle génèrent des situations complètement rocambolesques.*³² »

Exemples :

Ayrum n uđajin en arabe xubz el tajin.

7. L'intégration de l'emprunt**7.1. Intégration phonologique**

L'emprunt ancien, les phonèmes arabes étaient remplacés par les phonèmes berbères

Exemples des noms des jours de la semaine.³³

Exemples :

- Elxd (touareg) : lhed (kabyle) elahed (arabe)
- amayda (touareg) : mercredi (français) : atbiɛa (kabyle) larabea (kabyle)
- alyemis (touareg) : jeudi (français) alxamis (arabe) lxm̄is (kabyle)

L'extension du bilinguisme et l'influence des médias ont imposé une prononciation plus ou moins correcte des vocables arabe.

7.2. Intégration sémantique

Les termes monosémiques, empruntés avec leurs acceptions originales sont rares, il s'agit le plus souvent de mots référant à l'univers matériel.³⁴

Exemples :

- « Ajurni » en français signifie une journée
- « Ajurni », en kabyle signifie journée de travail, salaire
- « Ccix » en arabe signifie un vieil homme

³² TIGZIRI, le passage de l'orale à l'écrit : problèmes de calques syntaxique, emprunt et néologisme. p.311.

³³ HADDADOU.M.A.op.cit.p.253.

³⁴ Ibid. P.254.

« Ccix » en kabyle signifie un enseignant

7.3. Intégration morphologique

Un nombre important des mots arabe sont entres dans la langue avec leurs articles :

D'autres, en revanche, ont reçu des préfixes berbères.

Dans cette intégration elle a touche les monèmes lexicaux (verbe, nom, et adjectif) et les monèmes grammaticaux.³⁵

7.3.1. Intégration morphologique des verbes

Les verbes sont, en règle générale assez bien assimilés et recoient tous les desinces du verbe berbère.

Ils s'intègrent selon leur forme, dans les types de conjugaison en usage dans les parles.³⁶

Les marques d'aspects.

L'indice de personne.

Les affixes de dérivation verbale.

Exemples :

Ad iwwet

Ad : marque d'aspect

Truh-d

T : indice de personne

D : affixe de dérivation verbale

7.3.2. Intégration morphologique de noms

Selon HADDADOU.M.A : « *le nom se définit par l'association d'une racine lexicale et de marque obligatoire (marques de genre, nombre, état).*³⁷ »

³⁵ HADDADOU.M.A.op.cit.p.254.

³⁶ Ibid. p254.

³⁷Ibid. p.222

7.3.1. Le genre

La majorité des noms berbère commencent par un préfixe qui varie en genre.

- En générale féminin et le masculin sont construits sur la même racine verbale.

Exemple :

Akli : taklit

7.3.3. Le masculin

Dans la langue berbère souvent les mots empruntés commençant par ce voyelles : ' a, i, u'

Amɛllem : le patron

Ulyu : au lieu

ixef : tete

7.3.4. Le féminin

Emprunte féminine dans la langue berbère souvent porte la marque T...t

Exemples :

Tahndit, temmut.....

7.3.5. Le nombre

Dans les noms emprunte-t-il ya deux genres : le singulier et le pluriel.

Le pluriel se forme par la modification de la voyelle initiale et l'ajout de la désinence a la fin ou al intérieur du mot.

« I...en » pour le masculin

« Ti...in » pour le fémininExemples :

Genre	Singulier	Pluriel
Masculin	Axxam Iles	Ixxamen Ilsawen
Feminin	Tabrat Taxxamt	Tibratin Tixxamin

7.3.5. L état

Les noms berbères peuvent être à l'état d'annexion ou à l'état libre.

Exemples :

Etat libre	Etat d'annexion
Axeddam	Uxeddam
Aɛdaw	Uɛdaw

8. Les remarques sur les emprunts

D'après IMARAZEN.M : « *pour de nombreuses raisons à la fois linguistique et extralinguistique le berbère présente, de nos jours beaucoup d'emprunt touchant à divers domaines de la vie quotidienne, ces emprunts sont en trois types selon le degré de leur assimilation de leur intégration aux systèmes phonétique, phonologique et morphologique du berbère.*³⁸ »

8.1. Les emprunts complètement berbérises

Ce sont ceux qui ont été complètement intégrés sur différents plans (phonétiques morphologiques) et qui n'affichent pas de différences ni de spécificités comparées aux mots d'origine berbère.³⁹

Exemples :

Akamyun taḥanut, takarnit...

8.2. Les emprunts partiellement berbérises

Ces sont ceux qui ont subi l'influence du berbère sur le plan phonétique et qui gardent la morphologie qu'ils s'affichaient dans leur langue d'origine.⁴⁰

Exemples :

Ecole : lakul

Lqahwa

Tilifun

³⁸IMARAZEN MOUSSA. Manuel de syntaxe berbère. Haut-commissariat à l'Amazighité.2002. p. 28

³⁹ Ibid. p. 28

⁴⁰ Ibid. p. 28.

8.3 Les emprunt non berbères

Ce type d'emprunt a gardé sa structure telle qu'elle est dans la langue d'origine et n'a subi aucune influence morphologique même phonétique, en passant vers la langue berbère cette catégorie d'emprunt née d'une nouvelle tendance chez les jeunes locuteurs en particulier.⁴¹

Exemples :

Télévision, journal...

9. Les critères d'acceptation de l'emprunt

On peut distinguer en la matière deux types de critères : les critères intralinguistique ou linguistique et les critères extralinguistique sociolinguistiques.⁴²

9.1. Les critères linguistiques

L'adaptation de l'emprunt doit être sur le plan phonétique, morphologique et parfois syntaxique lorsqu'il s'agit d'une unité complexe. D'emprunts en kabyle comme takuzint « cuisine »,

Taberwit « bouette », takerrust « carrosse » voiture », astidyu /astudyu « studio », taruzi « naturaliser », etc. Ce sont des emprunts intégrés à la langue qui a adapté les sons du français qui lui sont inconnus. Dans le premier emprunt, à titre d'exemple, la semi-voyelle (&) du mot français se vocalise en), et le féminin de la langue source et traduit par l'ajout dans la langue cible du morphème du féminin ta-t au mot emprunte.

Un emprunt doit être adapté graphiquement : quant il s'agit d'un graphème non attesté dans le système de notation de langue d'accueil on doit le remplacer par son équivalent dans ce système prenant exemple l'emprunt amikru « microphone » ou « micro-ordinateur », même si l'on prononce la voyelle)o), qui est une variante combinatoire du phonème u en contexte emphatique, à l'écrit on doit la remplacer par ce dernier, Seul attesté dans le système de transcription du kabyle et dans celui des autres parles amazighes à l'exception de touareg⁴³

⁴¹ Ibid. P. 29.

⁴² BERKAI A. 2009. P. 100 (Asinag, 3, 2009, 97-108) 97 **Quel aménagement de l'emprunt amazighe ?**
Abdelaziz BERKAI université de Bejaïa-**Agzul**.

⁴³ Ibid. p. 100-101

9.2. Les critères sociolinguistiques

L'emprunt doit répondre aux besoins de la langue d'accueil. Aménagement linguistique on oppose ce type d'emprunt à l'emprunt de luxe qui possède souvent un équivalent dans la langue cible et qu'on utilise soit :

Par ignorance de cet équivalent ;

Par paresse qui dispense de l'effort de recherche lexicale ;

Par snobisme qui témoigne de l'appartenance à un groupe social particulier ;

Ou par un quelconque besoin expressif ou stylistique, sachant que l'équivalence entre les mots n'est jamais totale et qu'il existe souvent des nuances de sens propres aux uns et aux autres :

-Imimha de l'arabe devient lagum « la gomme »

-Imidwer devient lakumpa « le compas »

-akurras devient akayi « le cahier »

-qalamrassas de la première année de l'école devient rapidement, au cours même du cursus primaire akeryuna keryul « crayon »etc.⁴⁴

10. L'impact de l'emprunt sur la langue Amazigh

L'emprunt linguistique a un impact significatif sur la langue Amazigh. Il permet d'enrichir le vocabulaire et adopter de nouvelles structures grammaticales. Cela peut refléter l'influence des langues étrangères sur la culture et l'histoire des locuteurs Amazigh. Par contre si l'emprunt dépasse 50 Pdu lexique de la langue concerné elle est considérée comme une langue menacée.

Lorsque un phonème est altéré et qu'une nouvelle articulation est introduite dans un système linguistique, cela peut avoir un impact sur la langue.

Les changements au niveau des sons et des articulations peuvent modifier la prononciation et la structure de la langue.

Lorsque des schémas de morphologie étrangers sont introduits cela peut avoir un impact sur la structure de la langue. Les schémas étrangers peuvent influencer la formation des mots et la façon dont les éléments grammaticaux sont combinés.

11. La néologie

« La néologie est le processus de formation dans nouvelles unités lexicales »⁴⁵.

⁴⁴ Ibid. p. 101

11.1. Les types de la néologie

Dans ce type on trouve

11.1.1. Neologie phonologique

« La néologie phonologique consiste à produire de nouveaux signes linguistiques par le simple jeu de la combinatoire des phonèmes spécifique de la langue »⁴⁶.

11.1.1.1. La création ex nihilo

« La néologie phonologique et la création ex nihilo peuvent contribuer à élargir les possibilités de génération lexicale »⁴⁷.

11.1.1.2. La création onomatopéique

Onomatopéique consiste a designer un objet par la transposition vocale de bruit qu'il produit .la forme précise de la transposition n'est pas universelle elle obit aux réale particulières de chacun des systèmes linguistique.⁴⁸

Les créations onomatopéiques sont bien représentées dans la band dessinée et plus généralement dans le langage enfant.⁴⁹

Exemple :

(Taper) est une imitation du son (tap)

Produit par l'action de (taper).

11.1.1.3. Création par manipulation ou altération phonétiques

Les mrphonologie du signifiant (...) permettent de produire des effets de sens inattendus. La mutation phonologique joue alors le rôle de révélateur sémantique.

Chez les auteurs contemporains, seul MUḥEND-u-YEḥYA a recours, dans ses adaptations théâtrales, a certains procédés de manipulation des formes. Les noms des personnages, dans surnoms plus exactement, sont particulièrement marqués par toutes sortes de contorsions et de combinaisons insolites qui péjorent et fragilisent ceux qui les portent.⁵⁰

⁴⁵ Jean Dubois et All.op.cit.p .322.

⁴⁶ Ramadan A.op.cit.p.318.

⁴⁷BERKAI. Aziz. *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère* .Harmattan.2007.p.23.

⁴⁸ Ibid. 24.

⁴⁹ RAMDAN.A.op.cit.p.319.

⁵⁰Bekai aziz; op.cit.p.24.

Exemple :

Tartuffe : si pertouf (monsieur pertouf)

Sinistre : si nistri (monsieur nistri)

11.1.1.4. La fausse coupe

« Consiste à ne pas respecter, involontairement ou par jeu, les frontières habituelles entre morphèmes. »⁵¹

Exemple :

Lalla bama (l'alabama)

Utilisé en kabyle par les enfants comme jeu de mots qui consiste à combiner un composant phonique avec des chiffres en commençant par 1 jusqu'à ce qu'on trouve un mot.

11.1.1.5. L'inversion

« Il consiste à créer un nouveau terme ou un mot, par inversion de l'ordre des sons d'une dénomination qui peut s'accompagner par ajout et une modification de certains sons. »⁵²

Exemple :

« Verlan », déformation de « à l'envers »

Dans la néologie berbère, exemple relève par Achab :

Mraw (dix) warem (vingt)

11.1.1.6. Les réductions

Ce sont des créations phonétique-graphique, parfois plus phonétiques que graphiques comme l'apocope, et la siglaison.⁵³

11.1.2. La néologie sémantique

« La néologie sémantique peut se définir par l'apparition d'une signification nouvelle dans le cadre d'un même segment phonologique (.....) Toute création sémantique de caractère lexical se traduit par une nouvelle union entre un signifié et un signifiant. »⁵⁴

⁵¹ Ibid. p. 25

⁵² Ibid. p. 25

⁵³ Ibid. p. 25.

⁵⁴ Achab .R. op. cit. p. 322.

Exemple :

Aǧebsi son sens originaire « assiette ».

Ddexxan son sens originaire « fumée ».

11.1.3. La néologie morphosyntaxique

« C'est un procédé qui consiste à combiner des morphèmes et des lexèmes pour former de nouvelles unités lexicales simple ou complexe⁵⁵. »

C'est le procédé le plus productif dans les langues que nous connaissons, en particulier en berbère où Achab relève sa prépondérance dans la néologie moderne

Exemple :

Xdem : verbe lxedma : nom d'action verbal

11.1.4. La composition

Est un type de création lexicale attestée en berbère.

« Elle consiste à créer une nouvelle unité lexicale par combinaison de deux lexèmes ou plus. C'est un procédé qui n'est pas aussi productif que la dérivation grammaticale, mais il a néanmoins le mérite d'être bien attesté dans la formation du lexique en berbère.⁵⁶ »

11.1.5. La néologie par emprunt

« Est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue⁵⁷. »

La conclusion

Il faut noter que l'emprunt linguistique et la création de nouveaux mots sont des moyens qui permettent d'enrichir le vocabulaire d'une langue. Ils témoignent de la créativité et de la diversité de cette langue, peu importe son importance ou sa valeur.

⁵⁵ Ibid. p. 38.

⁵⁶ Alise Lehmann. p. 72

⁵⁷ Berka. i A. op.cit.p.34.

Chapitre II

Analyse des données recueillies

Dans ce chapitre nous nous allons analyser les 210 emprunts qui nous sont recueillis dans les pièces de théâtre du MOHIA.

Les emprunts à l'arabe

Lmeḥna : féminin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. intégration phonologique ; la chute de l'article définit « al » de la langue source amalgamée à la langue cible lmeḥna. Emprunt partiellement berbérisé.

Lwaldin : masculin pluriel. Nom. emprunt arabe. emprunt intégral. intégration phonologique : la chute de l'article définit « al » de la langue source amalgamée à la langue cible lwaldin. Emprunt partiellement berbérisé.

Kul : Monème grammatical. Emprunt arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Yum : Masculin singulier. nom. Emprunt arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Ttemcawaren : masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt arabe. Emprunt hybride. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de l'aoriste intensif « tt », l'ajout de l'indice de personne « n ». Emprunt complètement berbérisé.

Awlidi : Masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt sémantique. Intégration sémantique

Awlidi : en arabe c'est « waladi » qui est tribué dans la langue tamazight « henniwi ». Emprunt complètement berbérisé.

Sidi : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt phonologique. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berbérisé.

Tjara : féminin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. avec l'article définit « altijara » de la langue source amalgamée à la langue cible tjara. Emprunt partiellement berbérisé.

Selli : masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt arabe. Il n'est pas lexical. Emprunt non berbérisé.

Yehda : masculin singulier. Verbe. Emprunt arabe. Il n'est pas lexical. Emprunt non berbérisé.

Læalem : masculin singulier.nom. Emprunt arabe.emprunt sémantique. Intégration sémantique : læalem en arabe c'est « alelim » qui trouve dans la langue amazigh « celui qui savait ». Emprunt partiellement berbérisé.

Nehwāg : sens (on a besoin) : masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt intégral. Intégration morphologique et phonétique : l'ajout de l'indice de personne « n », la transition « t ; w ». emprunt complètement berbérisé.

Lmyetin : Sens(les morts) : Masculin pluriel. Nom. Emprunt arabe. Emprunt des monèmes grammaticaux. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de pluriel « in ». Emprunt partiellement berbérisé.

Leqniæa : féminin singulier. Nom.emprunt intégral. Intégration phonologique : avec la chute de de l'article définie « al » amalgamé à la langue cible. Emprunt partiellement berbérisé.

Tixerbicin : féminin pluriel. Emprunt arabe. Nom. Intégration morphologique : l'ajout de la marque du pluriel « t.....in ». Emprunt partiellement berbérisé.

Lġenun : masculin pluriel. Emprunt arabe.emprunt intégral. Intégration phonologique la chute de l'article définie « l » de la langue source amalgamé à la langue cible lġenun. Emprunt partiellement berbérisé.

Anæam : masculin singulier.nom. Emprunt arabe. Emprunt hybride. Intégration morphologique : l'ajout de préfixe « a ». Emprunt partiellement berbérisé.

Nchalah : masculin singulier. Nom. Emprunt intégral. Intégration phonologique, la chute de l'article définie « a » à la langue source amalgamé à la langue cible nchalah.emprunt partiellement berbérisé.

Asenduq : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration morphologique : l'ajout de préfixe « a ». Emprunt complètement berbérisé.

Leεqel : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique avec la chute de « L » a la langue source amalgamé ala langue cible leεqel. Emprunt partiellement berberisé.

Ṭbiεa : féminin singulier.nom. Emprunt arabe. Emprunt phonétique.Intégration phonétique « b : v » .emprunt partiellement berberisé.

Ḍelmeɣ : masculin singulier. Verbe. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique et morphologique : la chute de « l » a la langue source, l'ajout l'indice de personne « γ ». Emprunt partiellement berberisé.

Cehrayen : masculin pluriel. Temps. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de dul « ayen ».emprunt complètement berberisé.

Lqum : masculin pluriel. Emprunt arabe.emprunt intégral.intégration phonologique la chute de « l » de la langue source amalgamé à la langue cible lqum. Emprunt partiellement berberisé.

Ṭaεatu : féminin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt lexical Il n'est pas intégré. Emprunt non berberisé.

Laillah : masculin singulier. Emprunt arabe.emprunt lexical IL n'est pas intégré. Emprunt non berberisé.

Smah : nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral.Intégration phonologique la chute de « a L » a la langue source amalgamé ala langue cible smah. Emprunt partiellement berberisé.

Kullec : emprunt arabe.nom composé. Emprunt intégral.Intégration phonologique : la chute de « a ». Emprunt partiellement berberisé.

Lqeyama : féminin singulier.nom.emprunt arabe. Emprunt intégral .intégration phonologique la chute l'article défini « L » a la langue source amalgamé a la langue cible lqeyama. Emprunt partiellement berberisé.

Lmuḥal : masculin singulier. Emprunt arabe. emprunt intégral intégration phonologique la chute de l'article défine « L » a la langue source. Amalgamé a la langue cible lumḥual. Emprunt partiellement berberisé.

Amrabeḍ : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique et morphologique : la chute de l'article défine « AL » à la langue source amalgamé à la langue cible, l'ajout de préfixe « a ». Emprunt complètement berbérisé.

Leulama : masculin pluriel. nom. emprunt arabe. emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute de l'article défine « L » a la langue source amalgamé a la langue cible. Emprunt partiellement berbérisé.

Tṭbib : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe .emprunt phonétique ; intégration phonétique : « b : v ». Emprunt partiellement berberisé.

Aefrit : masculin singulier. nom. emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de préfixe « a ». emprunt pareillement berbérisé.

Leetab : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe emprunt phonétique. Intégration phonologique et phonétique : la chute de l'article définie « L » a la langue source amalgamé a la lanuge cible le3teb, « b : v ». Emprunt partiellement berberisé.

Ṣwab : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. emprunt phonétique. Intégration phonologique et phonétique, la chute de l'article défine « AL » a la langue source, « b ; v ». Emprunt partiellement berberisé.

Tṭbel : masculin singulier. Nom. emprunt intégral et phonétique ; intégration phonologique et phonétique : la chute de l'article défine « al » a la langue source amalgamé a la langue cible ttbel, « b ; v ». Emprunt partiellement berbérisé.

Yecqa : masculin singulier. Verbe. faux emprunt : en arabe porte le sens « CHAQAA » en kabyle porte un autre sens « ur tenhrwad ara ». Emprunt complètement berbérisé.

Leḥeqq : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute de l'article définit « L » à la langue source amalgamé à la langue cible leheqq. Emprunt partiellement berbérisé.

Meɛdur : masculin singulier. nom. Emprunt arabe. Emprunt lexical Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Lgib : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt phonétique et intégral. Intégration phonétique et phonologique : « b : v », la chute de l'article définit « l » à la langue source amalgamé à la langue cible lgib. Emprunt partiellement berbérisé.

Lḥbes : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt phonétique et intégral. Intégration phonétique et phonologique : « b : v », la chute de l'article définit « l » à la langue source amalgamé à la langue cible lgib. Emprunt complètement berbérisé.

Aserwal : masculin singulier. Nom. Emprunt hybride. Intégration morphologique : l'ajout de préfixe « a ». Emprunt complètement berbérisé.

Nnefs : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique la chute de l'article définit « al » à la langue source amalgamé à la langue cible nnefs. Emprunt partiellement berbérisé.

Ssbeḥ : masculin singulier. Emprunt arabe. Emprunt phonétique et intégral. Intégration phonétique et phonologique : « b : v », la chute de l'article définit « l » à la langue source amalgamé à la langue cible lgib. Emprunt partiellement berbérisé.

Rrbeḥ : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. . Emprunt phonétique et intégral. Intégration phonétique et phonologique : « b : v », la chute de l'article définit « l » à la langue source amalgamé à la langue cible lgib. Emprunt complètement berbérisé.

Amkan : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe emprunt intégral. . Intégration Phonologique et morphologique : la chute de l'article définit « al » à la langue source amalgamé à la langue cible, l'ajout de préfixe « a ». Emprunt complètement berbérisé.

Lexla : masculin singulier.nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique la chute de l'article définie « L » a la langue source amalgamé a la langue cible lexla. Emprunt partiellement berbérisé.

Tejra : féminin singulier.nom. Emprunt arabe.emprunt phonétique. Intégration phonétique« ch : t ».Emprunt partiellement berbérisé.

Leḥcic : masculin singulier.nom. Emprunt arabe.emprunt intégral.intégration phonologique la chut de l'article définie « L » a la langue source amalgamé a la langue cible. Emprunt partiellement berbérisé.

Icab : masculin singulier. Verbe d'état. Emprunt arabe.emprunt intégral. Intégration morphologique : l'ajout de « l »indice de personne « i ». Emprunt Partiellement berbérisé.

Leemayel : masculin pluriel. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration morphologique la chute de «L ». Intégration phonétique : L : y. Emprunt partiellement berbérisé.

Lsas : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe emprunt intégral. Intégration phonologique La chute de l'article définie « l a ». Emprunt partiellement berbeise berbérisé.

Lmut : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral Intégration morphologique .la chute de l'article définie«L » dans la langue source amalgamé a la langue cible lmut. Emprunt partiellement berbéris.

Ssaεa : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégrale. Intégration phonologique. La chute de l'article défini « al » a la langue source amalgamé à la langue cible.emprunt partiellement berbérisé.

Leḥbab : masculin pluriel. Nom. Emprunt arabe. Emprunt integral. Intégration phonologique la chute de l'article définie « l » de la langue source amalgame a la langue cible leḥbab, « b : v ». Emprunt pareillement berbéris.

Lfeḍl : masculin singulier.nom.emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique la chute de l'article définie « l »de la langue source amalgamé a la langue cible. Emprunt pareillement berbérisé.

Lmumnin : masculin pluriel.nom emprunt arabe.Emrunt intégral Intégration phonologique. La chute de l'article définie « L »de la langue source amalgamé à la langue cible .emprunt pareillement berbérisé.

Aferḍas : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique l'ajout de préfixe « a ». Emprunt complètement berbérisé.

Taḡuffet : féminin singulier nom. Emprunt. Arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de « t » de féminin. Emprunt partiellement berbéris.

Lmeghud : Masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt integral. Intégration phonologique la chute de l'article définie « l » à la langue source amalgamé à la langue cible.emprunt complètement berbérisé.

Lyaba : féminin singulier. Nom. Emprunt arabe.emprunt phonétique. Intégration phonétique v : b intégrations phonologique : la chute de l'article définie « l » de la langue source. Emprunt pareillement berbérisé.

Ikseb : masculin singulier. Verbe d'action .emprunt arabe.emprun hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de l'indice de personne « i ». Emprunt partiellement berbérisé.

Akersi : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe .emprunt hybrid.intégration morphologique : l'ajout de préfixe « a ». Emprunt complétement berbérisé.

Iketter : masculin singulier. Verbe. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique l'ajout l'indice de personne « i ». Emprunt complètement berbérisé

Lḥiḡ : masculin singulier. Non. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique la chute de l'article définie « l » a la langue source amalgamé a la langue cible. Emprunt partiellement berbérisé.

Ddeewa : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique la chute de l'article définie « l » a la langue source amalgamé a la langue cible. Emprunt partiellement berbérisé.

Luya : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute de l'article définie « al » à la langue cible luḠa. Emprunt partiellement berbérisé.

Axsim : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de préfixe « a ». Emprunt complètement berbérisé.

Lqahwa : masculin singulier. Nom .emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute de l'article définie « l » à la langue cible luḠa. Emprunt partiellement berbérisé.

Aqahwagi : masculin singulier. Emprunt arabe. emprunt hybrid. Intégration morphologique l'ajout de préfixe « a ». Emprunt complètement berbérisé.

Isettiren : masculin singulier. Nom .emprunt arabe. emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de l'indice de personne « i ». L'ajout de la marque du pluriel « in ». Emprunt partiellement berbérisé

Afengal : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique l'ajout de préfixe « a ». Emprunt partiellement berbérisé.

Iqedder : masculin singulier. Verbe. Emprunt integral Intégration phonologique : la chute de l'article définie « I » a la langue source amalgame à la langue cible lqedder. Emprunt partiellement berbérisé.

Axeddam : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt hybrid .Intégration morphologique. Emprunt complètement berbérisé.

Sselṭan : masculin singulier. nom. Emprunt arabe. emprunt lexical. La tension de la premier consonne « s » ; Emprunt non berbérisé.

Zzyada : masculin singulier. Nom. emprunt lexical. La tension de la première consonne « z ». Emprunt non berbérisé.

Ddwa : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt lexical. La tension de la première consonne « d ». Emprunt non berbérisé.

Ddunit : féminin singulier. Nom. Emprunt arabe. emprunt lexical. La tension de la première consonne « D ». Emprunt non berbérisé.

Meskin : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt lexical. Emprunt non berbérisé.

Yebna : masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique l'ajout de préfixe personnel « y ». Emprunt complètement berbérisé.

Tæaced : masculin féminin singulier. Verbe. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique l'ajout de l'indice de personne 't.....d'. emprunt complètement berbérisé.

Ttcawaren : masculin pluriel. Verbe d'action emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de l'aoriste intensif : « t », l'ajout de la marque de l'indice de personne 'n'. emprunt complètement berbérisé.

Lexmis : masculin singulier. non. Emprunt arabe. Emprunt intégral. intégration phonologique. La chute de l'article définie « l » de la langue source amalgamé à la langue cible lexmis. Emprunt parillement berbérisé.

Tifelfelt : masculin singulier. nom. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique, l'ajout de la marque de féminin « T.....t ». Emprunt complètement berbérisé.

Axeddaæ : masculin singulier. Non. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de préfixe « a ». Emprunt parillement berbérisé.

Lleeb : Masculin singulier. Non. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute de l'article définie « l » de la langue source amalgamé à la langue cible lleeb. Emprunt parillement berbérisé.

Ǝecra : masculin singulier.nom. Emprunt arabe. Emprunt lexical. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Lear : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute de l'article définie « L » a la langue source amalgamé à la langue cible lear. Emprunt parillement berbérisé.

Lexsara : féminin singulier. Nom. Emprunt arabe.emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute l'article définie « l » de la langue source amalgamé à la langue cible lexsara. Emprunt partillement berbérisé.

Leqrun : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique. La chute l'article définie « l »de la langue source amalgamé à la langue cible leqrun. Emprunt partillemnt berbérisé.

Lzzayer : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe.emprunt inégral. Intégration phonologique : la chute de l'article définie « l »de la langue source, intégration phonétique : la trancation de « j : z » « z : y ». Emprunt complètement berbérisé.

Afellaḥ : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt hybrid .Intégration morphologique : l'ajout de préfixe « a ». Emprunt partillement berbérisé.

Sebea : nombre. Emprunt arabe.empruntphnétique. Intégration phnétique. « b : v ». Emprunt partiellement berbérisé.

Leqniɛa : féminin singulier. Nom. Emprunt arabe emprunt intégral .Intégration phonologique : la chute l'artcle définie « l »à la langue source amalgamé à la langue cible leqɛa. Emprunt partillement berbérisé.

Ifat : masculin singulier. Verbe Emprunt arabe. Emprunt hybrid.intégration morphologique : l'ajout de l'indice de personne « I ». Emprunt complètement berbérisé.

Lukan : monème grammaticale .Emprunt arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Lḥaḡa : féminin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute l'article définie « l » de la langue source amalgamé à la langue cible lhaga. Emprunt partiellement berbérisé.

Leybar : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute l'article définie « l »de la langue source amalgamé à la langue cible leybar. Emprunt partiellement berbérisé.

Irhamwaldik : nom composé. Emprunt arabe. Emprunt lexical. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Adyester : masculin singulier. Verbe. Emprunt arabe.emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque d'aspect « ad ». Emprunt partiellement berbérisé.

Salamealikum : nom composé. Emprunt arabe.emprunt lexical. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Mertayen : masculin pluriel. Nombre. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de duel « ayen ». Emprunt partiellement berbérisé.

Ṭaṣatu : féminin singulier. Nom. Emprunt arabe.emprunt lexical. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Taqdimt : féminin singulier. Nom. Emprunt arabe.emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de féminin « t.....t ». Emprunt complètement berbérisé.

Tesfarheḍ-iyi-d : masculin singulier. Verbe d'état. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de l'indice de personne « t.....ḍ », l'ajout de monème « d » « iyi ». Emprunt complètement berbérisé.

Jeddi-k : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt lexical. Il n'est pas intègre. Emprunt non berbérisé.

Iyelṭen : masculin pluriel. Verbe d'action. emprunt arabe. Emprunt hybrid. intégration morphologique : l'ajout de la marque participe passe « i...en ». Emprunt partiellement berbérisé.

Uemam : masculin singulier. nom. Emprunt arabe. Emprunt des monèmes grammaticaux. Intégration morphologique : l'ajout de marque d'état d'annexion « u ». Emprunt partiellement berbérisé.

Iækker : masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt arabe. emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de l'indice de personne « I », la tension de la deuxième consonne « k ». Emprunt partiellement berbérisé.

Turin : féminin pluriel. Nom. Emprunt arabe. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de féminin « T », l'ajout de la marque de pluriel « IN ». Emprunt partiellement berbérisé.

Lehya : féminin singulier. Nom. Emprunt arabe. emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute de l'article définie « l » à la langue source amalgamé à la langue cible lehya. Emprunt partiellement berbérisé.

Rebbi : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Il n'est pas intègre. La tension de la deuxième consonne « B ». Emprunt non berbérisé.

Nceba : masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de l'indice de personne « n », la troncature de « w ». Emprunt complètement berbérisé.

Tettkebbired : féminin /masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de l'indice de personne « t.....d », l'ajout de la marque de l'aoriste intensif 'tt', la tension de la deuxiem consonne « b ». emprunt complètement berbérisé.

Trebbanit : féminin singulier. Nom. Emprunt arabe.emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de féminin « t.....t », la tension de la deuxiemz consonne « b ». Emprunt partiellement berbérisé.

Tabtetyada : masculin singulier. Nom composé par juxtaposition. Emprunt arabe.emprunt lexical. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Babayayu : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégré.

Jwaḡ : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe emprunt phonétique. Intégration phonétique « z j ». La chute de « AL ». Emprunt partiellement berbérisé.

Lwageb-is : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral et phonétique. La chute de l'article définie « al » a la langue source amalgame a la langue cible lwageb.emprunt partiellement berbérisé.

Yedmen : masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de l'indice de personne « y ». Emprunt partiellement berbérisé.

Merḥba : masculin singulier. Non. Emprunt arabe.emprunt phnétique. Intégration phonétique « b : v ». Emprunt partiellement berbérisé.

Taerabt : féminin singulier. Nom.Emprunt arabe.emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de féminin « t...t ». Emprunt partiellement berbérisé.

Madabik : masculin singulier. Nom composé par juxtaposition. Emprunt arabe. Emprunt lexical. Il n'est pas integre. Emprunt non berbérisé.

Baba : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Emprunt phonétique. Intégration phonétique b v. emprunt complètement berbérisé

Sekwet : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt arabe. Emprunt lexical. Il n'est pas intégrée. Emprunt non berbérisé.

Lɛadab : Masculin singulier. nom. Emprunt arabe emprunt intégral. Intégration phonologique la chute de l'article définie « l » a la langue source amalgamé à la langue cible Lɛadab. Emprunt partiellement berbérisé.

Adikseb : masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque d'aspect simple « ad », l'ajout de la marque de l'indice de personne. Emprunt complètement berbérisé.

xiɖ : masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique la transcription de « d ɖ ». Emprunt complètement berbérisé.

Weɛdaw : masculin singulier. Nom emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute de l'article définie « al » a la langue source amalgamé à la langue cible aɛdaw ; l'ajout de la marque d'état d'annexion « w ». Emprunt partiellement berbérisé.

Qrenfel : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. emprunt lexical. Il n'est pas intégrée. Emprunt berbérisé.

Lekfen : masculin singulier. nom. Emprunt arabe. emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute de l'article définie « l » a la langue source amalgamé à la langue cible lekfen. Emprunt partiellement berbérisé.

Ɔecrmeyya : masculin pluriel. Nom composé par juxtaposition. Emprunt arabe. emprunt intégral. Intégration morphologique « a y », la tension de la deuxième consonne « y » emprunt partiellement berbérisé.

Dqayaq : nombre. Emprunt arabe emprunt lexical. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

Xfiy : masculin singulier. Verbe. Emprunt arabe. Emprunt hybrid. Intégration morphologique L'ajout de la marque de l'indice de personne « y » Emprunt partiellement berbérisé.

Tamaezuzt : féminin singulier, nom. Emprunt arabe emprunt hybrid.intégration morphologique L'ajout de la marque de féminin « t t » Emprunt complètement berbérisé.

Mkul : monème grammaticale. Emprunt arabe. Intégration morphologique : l'ajout de préfixe « m ». Emprunt partiellement berbérisé.

Laeda : féminin singulier. nom.emprunt arabe.emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute de l'article définie « l » à la langue source amalgamé à la langue cible laeda.emprunt partiellement berbérisé.

Rrehma : féminin singulier .nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral.intégration phonologique : la chute de l'article définie « al »à la langue source amalgamé à la langue cible rehma.La tension de la première consonne 'r'.emprunt partiellement berbérisé.

Hed : nombre. Emprunt arabe. Emprunt integral. Intégration phonologique : la chute de « w ». Emprunt partiellement berbérisé.

Umæellem : masculin singulier. Nom. Emprunt arabe. Nom. Emprunt intégral. Intégration morphologique : l'ajout de la marque d'état d'annexion : « u ». La tension de la troisième consonne : « l ». Emprunt partiellement berbérisé.

Uqbel : adverbe de temps. Emprunt arabe. Emprunt intégral Intégration morphologique. L'ajout de la marque d'état d'annexion « u ». Emprunt partiellement berbérisé.

Lexilaf : masculin singulier.nom. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique : la chute de l'article définie « l » à la langue source amalgamé à la langue cible Lexilaf. Emprunt partiellement berbérisé.

Tasurt : féminin singulier.nom. Emprunt arabe. Emprunt lexical.il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Lḥassana : féminin singulier.non. Emprunt arabe. Emprunt intégral. Intégration phonologique la chute de l'article définie « L » a la langue source amalgamé à la langue cible Lḥassana. Emprunt partiellement berbérisé.

Aanalyse les emprunts au Français

Apunsyu : masculin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt hybrid. Intégration morphologique lajout de préfixe « a » emprunt complètement berbérisé.

Mwa : masculin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt lexical .emprunt non berbérisé.

Davril : masculin singulier.nom. Emprunt français. Intégration phonétique : « v b ». Emprunt partiellement berbéris

Prisiy : masculin singulier. Emprunt français. Verbe. Emprunt intégral. L'ajout de l'indice de personne « y ». Emprunt partiellementberbérisé.

Briman : masculin singulier.nom. Emprunt français.emprunt phonrtique. Integration phnetique : la transcription de « b : v » emprunt complètement berberisée.

Lizurjin : féminin pluriel. Nom. Emprunt français. Emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt pariellement berbérisé.

Listwar : masculin singulier .emprunt français. Emprunt intégral. Intégration phonologique : emprunt partillement berbérisé.

Alurk : emprunt français. Emprunt lexical .Il n'est pas intégre. Emprunt non berbérisé.

Lbista : féminin singulier nom emprunt français. Emprunt phonétique.Intégration phonétique : La trascription de : « b : v ». Emprunt partiellement berbérisé.

Larbit : masculin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt lexical. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Tumubil : masculin singulier. Nom. Emprunt français. emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berberisé berbérisé.

Laplant : féminin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt lexical. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Tibwa : verbe d'action. Emprunt français. Emprunt lexical. Il n'est pas intégré. Emprunt partiellement berberisé.

Skispas : emprunt français. Emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berbérisé.

Sibri : emprunt français. Emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berbérisé.

Dirikt : emprunt français emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berbérisé.

Salima : féminin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt phonétique Intégration phonétique la transcription de « n : l ». Emprunt complètement berbérisé.

Tabalitz : féminin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de féminin « t » intégration phonétique « s : z », « v : b ». Emprunt complètement berbérisé.

Aparapluit : masculin singulier. Nom. Emprunt français emprunt hybrid. Intégration morphologique/ L'ajout de préfixe « a » emprunt complètement berbérisé.

Labirit : féminin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berbérisé.

Safik : emprunt français. emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berbérisé.

Mubuyu : nom composé. Emprunt français. Emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berbérisé.

Lamimcuz : emprunt français. Emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berbérisé.

Agadarmi : masculin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt hybride. Intégration morphologique. L'ajout de préfixe « a ». Emprunt complètement berbérisé.

Randibu : masculin singulier. Emprunt français. Emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berbérisé.

Lajundarmuri : féminin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt lexical. Il n'est pas intégral. Emprunt non berbérisé.

Akustim : masculin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt hybride. Intégration morphologique : l'ajout de préfixe « a ». emprunt complètement berbérisé.

Abalkun : masculin singulier. Nom. Emprunt français. emprunt hybride. Intégration morphologique : l'ajout de préfixe « a ». Emprunt complètement berbérisé.

Taserbit : féminin singulier. Nom. Emprunt français. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de féminin. Emprunt partiellement berbérisé.

Trankil : emprunt français. Emprunt intégral. intégration phonologique : « que : k ». Emprunt partiellement berbérisé.

Tekribi : féminin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berbérisé.

Abulun : masculin singulier. Nom. Emprunt français .emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de prefixr « a ». Emprunt complètement berbérisé.

Afarmasyan : masculin singulier. Nom. Emprunt français. Nom. Emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de préfixe « a ». Emprunt complètement berbérisé.

Lellibr : masculin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berbérisé.

Jamfu : masculin singulier. Nom. Emprunt français.emprunt intégral. Intégration phonologique. Emprunt partiellement berbérisé.

Tudswit : adverbe de temps.emprunt français.emprunt lexical. Il n'est pas integre. Emprunt non berberises.

Tasalupart : féminin singulier. Nom. Emprunt francçis.emprunt hybrid. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de pluriel « t...t ». Emprunt partiellement berbérisé.

Francma : emprunt français. Nom. Emprunt intégral. Intégration phonologique chemen : cma. Emprunt partiellement berbérisé.

Sadipa : empruntfrançais.emprunt intégral. Intégration phonologique : depend : dipa. Emprunt partiellement berbérisé.

Afinuman : masculin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt hybrid. Intégration morphologique. L'ajout de préfixe « a ». Emprunt partiellement berbérisé.

Masakrin : masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt français. Intégration morphologique. L'ajout de l'indice de personne « n ». Emprunt partiellement berbérisé.

Anku : emprunt français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Rienafir : emprunt français emprunt phonétique. Intégration phonétique « ien ---- yan ».
Emprunt partiellement berbérié.

Ukelyan : masculin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt hybrid. Intégration morphologique. L'ajout de la marque d'état d'annexion « u ». Intégration phonétique « ien--- yan ». Emprunt partiellement berbérisé.

Nampurtki : masculin singulier. Emprunt français. Emprunt intégral. Intégration phonologique : qui : tki. Emprunt partiellement berbérisé.

Labuka : féminin singulier. Nom. Emprunt français .emprunt intégral. Intégration phonologique : « v » « b ». Emprunt partiellement berbérisé.

Timacinin : féminin singulier. Nom. Emprunt français. Emprunt intégral. Intégration morphologique. L'ajout de la marque de féminin « t ». L'ajout de la marque de pluriel « in ». Emprunt Complètement berbérisé.

Malgri : préposition .emprunt français. Emprunt lexical. Il n'est pas intégré .emprunt non berbérisé.

Lpubwar : masculin singulier. Nom .emprunt français .emprunt intégral. Intégration phonologique : « v : b ». Emprunt partiellement berbérisé.

Ripari : masculin singulier. Verbe d'action. emprunt intégral. intégration phonologique : « ré : ri » Emprunt non berbériés.

Ipwanti : masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt français emprunt hybrid. .Intégration morphologique .L'ajout de la marque de l'indice de personne « i ». Emprunt partiellement berbérisé.

Rubini : masculin singulier. Nom. Eprunt français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

Bermisal : masculin singulier .Nom . Emprunt français .emprunt intégral. Intégration phonologique « v : b ». Emprunt partiellement berbérisé.

Rumark : féminin singulier.nom .Emprunt français. Emprunt intégral. Intégration phonologique « re : ru, » « que : k ». Emprunt partiellement berbérisé.

Abidun : masculin singulier .Nom.emprunt français.emprunt hybrid. Intégration morphologique .L'ajout de préfixe « a ». Emprunt Complètement berbérisé.

Ajardin : masculin singulier.Nom.Emprunt français. Emprunt hybrid.Intégration morphologique .L'ajout de préfixe « a ». Emprunt Complètement berbérisé.

Akurduni : masculin singulier. Nom .Emprunt français .Emprunt hybride. Intégration morphologique. L'ajout de préfixe « a ». Emprunt complètement berbérisé.

Demandiy : masculin singulier. Verbe. Emprunt français. Emprunt intégrale Intégration morphologique. L'ajout de l'indice de personne « γ ». Emprunt partiellement berbérisé.

Tessurim : masculin pluriel. Verbe. Emprunt français .Emprunt intégrale. Intégration morphologique. L'ajout de l'indice de personne « t...m ». La tension de la deuxième consonne « s ». Emprunt partiellement berbérisé.

Conclusion partielle

En résumé, nous avons constaté que les emprunts linguistique dans les pièces de théâtre de mouhend ouyahia mohia enrichissent le lexique et créent de nouvelles unités lexicales. Cependant, nous sommes préoccupé par l'utilisation excessive des emprunts, même lorsque des mots berbères existent déjà. De plus, nous avons observé une prédominance des emprunts arabes par rapport aux emprunts français.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

La langue amazigh, entretient un contact avec d'autres langues, tels que l'arabe et le français. Cela fait apparaître de l'emprunt plus précisément l'emprunt linguistique, dous aux influences entre deux ou plusieurs langues.

Notre étude s'inscrit dans la continuité des recherches intérieures du domaine linguistique porté sur l'emprunt. Elle se concentre particulièrement sur l'étude de l'emprunt linguistique : l'étude de 210 emprunts issue de deux pièces théâtrales de MUḤIA.

Le corpus recueilli est constitué de 210 emprunts à l'arabe et au français, recueillis dans les pièces théâtrales de mohia : **silehlu, muhend ucaeban**. Ces emprunts sont partagés ainsi : 150 emprunts à l'arabe, à un pourcentage de 71,42 et 60 emprunts au français à un pourcentage de 28,57. Les emprunts utilisés par MOUÏA dans ces pièces théâtrales, sont des emprunts arabes créés à partir de son ancienne présence en Afrique du nord et ces influences culturelles

On a dégagé différents types d'emprunt linguistique, avec ses propres caractéristiques. Par exemple, il y a les emprunts lexicaux, où des mots sont directement empruntés d'une langue étrangère, il y a aussi les emprunts sémantiques, où le sens des mots peut être modifié dans la langue cible. Les emprunts phonétiques concernent la prononciation adaptée des mots empruntés, tandis que les emprunts morphologiques impliquent des adaptations de la structure des mots. Ces types d'emprunts montrent comment les langues peuvent s'influencer et s'enrichir mutuellement.

D'après l'analyse des emprunts dans les pièces de théâtre de MOHIA, nous tirons les résultats suivants :

Le corpus contient 210 emprunts : dont 150 emprunt arabe et 60 emprunt français.

Les emprunts trouvés dans notre corpus sont classés selon différentes catégories grammaticales.

La plupart des mots empruntés sont intégrés selon les types d'emprunt lexical, phonétique, intégral, hybride.

D'après les recherches linguistiques sur les mots empruntés et leur intégration, on peut classer les mots empruntés en trois types :

Emprunt complètement berbérisé.

Emprunt partiellement berbérisé.

Emprunt non berbérisé.

A propos de l'impact de l'emprunt sur la langue, l'emprunt linguistique peut avoir un énorme impact sur la langue comme :

Enrichissement du vocabulaire : les emprunts permettent d'enrichir le lexique d'une langue en portant de nouveaux mots ou expressions, souvent pour des concepts ou des objets nouveaux.

Influence culturelle : les emprunts peuvent refléter l'influence culturelle d'une communauté linguistique sur une autre. Cela peut conduire à une diffusion de la culture à travers la langue.

Controverses et purisme : les emprunts peuvent susciter des débats sur la préservation de la pureté de la langue et de ses traditions linguistiques.

L'impact de l'emprunt dépend de divers facteurs, notamment la fréquence des emprunts, la langue source, et l'attitude des locuteurs envers les emprunts linguistiques.

Bibliographie

Ouvrage :

- ACHAB. R. *La néologie lexicale berbère*. Petters. Paris. Louvain. 1996.
- AINOS N.S. *la lexicologie*. Amrmand colin. 1997.
- ALISE. I. et All. *introduction la lexicologie sémanitique et morphologie*. Nthan. Dunod. 1998.
- AZIRI. B. *Néologie et calque dans les medias amazighs*. HCA. 2009.
- BERKAI. A. *Le lexique de la linguistique française anglais français*. Harmattan, 2007.
- BOUMALEK. A. *Morphogenèse et dynamique en berbère*. PUF. Paris. 1996.
- HADDADOU. M.A. *Le guide de berbère culture*. Paris. SI. 2009.
- LOUBIER. C. *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Office québécois de langue française. Montréal.
- IMARAZENE. M. *Manuel de syntaxe berbère*. HCA. 2002

Acte du colloque :

- CHAKER. S. *Actes du colloque l'interpénétration des cultures dans le bassin occidental*. Paris. Sorbonne. 2003.
- TIGZIRI, le passage de l'orale a l'écrit : problèmes de calque syntaxique, emprunt et de néologise.

Dictinnaires :

- Dictionnaire « *le petit robert* » De Paul Robert, sous la derction de Alain Rey et Josette Rey-Bebove.
- DUBOIS. J. *Dictionnaire de la linguistique*. Larousse. 2002.
- DUBOIS. J. et All *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage* Larousse, 1994.

Thèses :

- BOUYOUCHEF. S. *propostion d'une terminologie médicale amazigh, encadre par HADDADOU. M.A, UMMTO, 2019.*
- HASSID. F « étude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle : le cas de Muḥend U Yehya (1950-2004) » thèse de doctorat volume 3. UMMTO, 2019.
- KAHLOUCHE. R. *Le « berbère au contact de l'arabe et du français » thèse de doctorat d'état en linguistique volume 1. Université d'Alger.*

Article :

BERKAI. A. « **quel aménagement en amazigh** » ? Abdelaziz BERKAI. Université de Bejaia. **Agzul**. 2009. P.100 (asing, 3, 2009,97-108-97)

ANNEXES

Annexe 1

Agzul

Agzul

Tultayt n tmaziyt d yiwet gar tutlayin tiqburin i d-yeqqimenar ass-a, zik tella kan deg yimi, ama s tmucuha i d-sawalen ney isefra d yenzan, macca tura tezger i timawt tuyal tettwaru am nettat am tutlayin nniḍen. Tettwaselmd deg iyarbaze, Imi imaziyen ddren d waṭas n yegdude niden, timlilit agi nsen yeglad s umyardal n yidelsan d tutlayin tibraniyin, daya i yeḡḡan ad semarsen awalen ijentiḍen.

Deg tezrawt-agi nney newwi-d awal yef « unadi asnilsan n wawalen iretṭalen di tmezgunin n MUHIA ».Id nekkes di : **-Si leḥu, Muḥend u caban.**

Deg unadi-agi-nney ad neereḍ ad d-naf ma yella ubeddel deg tutlayt n temaziyt mi d-kecemen deg-s wawalen iretṭalen (ama d wid n taerabt ney d wid n tefranssist) ?

Axeddim-nney yebḍa yef sin yixfawen:

Deg yixef amezwaru, newwi-d awal yef wawal aretṭal s umata.

Di tazwara nefka-d tibatuyin i wawal aretṭal, syin akin newal-d annawen n wawalen iretṭalen ad naf garasen:

Amarḍil anemawal.

Amarḍil injerumen.

Amarḍil aseddasay.

Amarḍil asnimesli (tasnimslit).

Amarḍil amsisla

Syin akkin newala-d sin wannawen iretṭalen niḍen: amarḍil agensay d awalen iretṭalen i d yettilin gar tantaliyin n tmaziyt. Amarḍil azyaray d awalen iretṭalen i d yettilin gar tutlayin tibraniyin.

S yin akin newala-d: asidef n wawalen Ireṭṭalen: Asidef Asnamki: d ayen yenan abeddel n unamek n wawal:

Md : ccix anamek-isamezwaru : vielle homme

Ccix anamek-iswis sin enseignant

- Asidef amsislan: d abeddel n kra n yeħricen deg Wawal: amubeddel n tergalt « b »

-Asidef asnalyaw: d abeddel n wawal deg talya

Deg yixef Wis sin nga tasleđt i wawalen irettalen i d-nekkes deg tmezgunin yemgaraden n MUĦYA.

Degyixef agi nesleđ awalen irettalen akka: tawsit d umđan d temzra- nsen, anta tutlayt ANSI i d- kkan amek bedlen yer tutlay ttaqbaylit, ama di talya ama deg umsislan, ama deg unamk, llan n kra n imarđilen ulac d acu i ibedden deg-sen mi ten-id neww seg tutlayt aberranit, llan dayen wid ibedden mi i ten-nessemres deg tutlayt n tmaziyt.

Yar taggara n leqdic nney nufa-d d akken MUĦYA yessmres atas awalen irettalen, ladya wid n teerabt.

Annexe 2

Corpus

MUḤEND U CAĒBAN

Tasanet I

Gar ukessar d usawen, akka d iyil, akka d iyil, itij yella, tili ulac, yiwet n ttejra mačči tettnuḥ dinna. Leḥcic mazal ur yeryi ara tuṭ aḥi. Ad tezreḍ dadda-k Muḥend U Caēban, albeḍ iṣawez iqqed ul-is, albeḍ iṣeṭṭel kan yiḍes-is. Netta icab uqerru-is, mazal-it ixeddem tikasiḍini yigad ur nuklal.)

Yenna-as Muḥend UCaēban:

-Ass-agi ččiy taxsayt, ffey-d deg uxxam welleh ma swiy ula d tiqit n waman, aluṛ tura yenya-yi fad. Uh! A wi d-yettin d azerzur. Mi ulac azemmur di tmurt-agi!

Yenna-as:

-Tyan, iḥeqqa si bri, ha-t-a yiṛzer dagi kan, wellah ad ṣṣubbey tut swit. Iṣubb dirikt s iṛzer,

yenna-as:

-Appri ad nwali. (Yufa aman dinna zeddigit,yeswa-d, ibba yesfeḍ clayem-is, yenna-as:) Ccaaah. Bu, alih! (Ikemmel abrid d tasawent, yeggar rebea ney xemsa n yisurifen, Upyeḥbes... Tædda am win yufan lḥaḡa, yenna-as:

-Welleh ar d aqerru n læbd!...Yufa aqerru n læbd, yenḡee-it s tækkazt. Aqerru n læbd-nni d aqerru-nni kan. D iyes-nni kan.

-Ayhuuu (Ṭen, ṭen, ṭen, yestentēn-it akkagi s tækkazt-nni: ṭen,ṭen) Yenna-as i uqerru-nni,

yenna-as:

-Wwiṛ-ak-id Rebbi ma ur iyi-d-temliḍ amek i tekribiḍ, ah, amek i tekribiḍ tura keččini, wissen ma mačči d deḡwessu i tewwiḍ, ah! Ney d leemayel-ik i yelhan, (ṭen, ṭen) ney d tamurt-ik i ak- kksen, ah! Ney d timezla ik-zlan? (Ṭen, ṭen) ney mi tt-tebniḍ, thudd yer lṣas, ah! (Ṭen, ṭen) Argaz jaami ad iney iman-is a tawayit-ik. (Ṭen, ṭen), ney d laṛ akked usemmiḍ i k-yenyan? (Ṭen, ṭen), ney d tewser, d lmut n Rebbi, ah! (Ṭen, ṭen), ney acu- niḍen? (Ṭen,ṭen)

Yenna-as:

-Ruḥey deg-sent, welleh ar d ṣsalima, ula d nekkini ḍemæy iyennaten-nni di lmeyyet, tu ma kumpri! Cwi kan ur yebeid ara lḥal syagi yer Ubizar, (yexzer aḥal ṣṣaḡa), yenna-as:

-Ad ṣenniṛ yer Sidi Eebdelqader Ḡilali, bab n tezmert, ad as-iniṛ ma ad t-id-yerr yer ddunit, kumṣa ad nqṣṣer ciṭuh jmiḡ meqqar, ad t-yerr yer din anda ilul, ad n-yaf akk dinna leḥbab-is, imawlan-is, ad ten-yaf akk dinna, axir-as ad yuṛal ṛur-sen. Yessers taekkkazt-is yer lqaaḡa, iwelleh aqadam-is yer lqebḡa,

yerfed ifassen-is yer yigenni, yendeh:

-A Sidi Eebdelqader Ğilali... lfedl-ik meqqaar, i wudem n lmunin, slam n Rebbi d nnbi fell-aaak, bu; ihubb-d wađu, yuđal igenni d aberkan, tbedd-d ħur-s, a-tt-a tquffet-nni n at laxert, tbedd-d ħur-s, at laxert-nni, kra sean acebbub-nsen am yisennanen, kra aqerru-nsen daferwas, ... Kra qewwan, kra deefen, irgazen, tulawin, imyaren ddan-d akk, ula d arrac imecđuđen, bđan akk imir-n:

-Yiwen yenna-as-id: -A Muđend U Caeban, ay uwday ben uwday.

-Yiwet n temyart tenna-as-id: -S uđamar-im a tayadđ, ad tyezzedđ timeyrusin.

-Yiwet tenna-as-id: -Tayaziđt n At Belqasem yiwen n ubrid i tessan.

-Yiwen-nniđen yenna-as: -A win yemmuten yemmut, am unebdu am ccetwa, Sidi d akli, akliđ Sidi.

-Wayedđ yenna-as-id: -A ulac ass-a, ulac azekka, ulac dihin, ulac da, a win yemmuten d Nettaay d sselđan

-Wayedđ yenna-as-id: -Baed-ik i wayen i k-Yexđan, ru...uuđyer Ubizar, ad d-telhuđ d ccyel-ik yef yiman-ik! Wayedđ yenna-as-id : -Ha ha ha ha (yepađsa).

Tasanet II

Yenna-as Muđend U Caeban:

-Ad tenger yemma-twen, ihi nekk tura syur-i imi d at laxert kan i teqqimem, ula tura imi temmutem, a win yeđyan amzun yemmut, win yemmuten amzun yeđya, ay d akli i d Sidi ma wer tezrim ara kenwi. A dadda-twen yekka-d akk seg-sent, yekka-d akk seg-sent, welleh ar yiwen seg-wen ma yezmer-as.

Yiwen deg wat laxert-nni yenna-as-id:

-Yya weyya-k ay amcum!

Wayedđ yenna-as:

-Anef-as kan welleh ar ad yerwu rray-is. Yenna-as Muđend U Caeban: -Yeggul ueziz s lfedl-is, ur yeđđi ccyel-is ad tenwum yugad-iken. Yerfed ifassen-is yendeh wis mertayen:

-A Sidi Eebdelqader Ğilali, lfedl-ik meqqaar! I wudem n lmunin, slam n Rebbi d nnbi fell-k, littee yella anda ma telliđ texla, igenni d azegzaw, akal d aberkan. Ruđ, itij ma yeđli d nuba n tziri akked yitran. D aya i yellan.Ččw, ččaw, zziyan, zwan, lli,čiw čiw wuđđan,gwan, gfan zzizzi, čču čču way, gyan geččan kan yan čučču. S tcinwat Siđadir akka. A Sidi Eebdelqader Ğilali: Ma ad d-tseđledđ tikli, lqum-ik bezzaf yentę, yi...iiwel-d, bu...Ihubb-d wađu am ubrid

amezwaru, dya ha-t-a ibedd-d ħur-s Sidi Eebdelqader Ğilali s timmad-is, aemam-is, aqendur- is,

açamar-is, aëkkaz-is swaswa d Netta. Taquffet-nni n at laxert akken kan walan Sidi Eebdelqader Ğilali dya rewlén.

Yenna-as Sidi Eebdelqader Ğilali:

-A Muħend U Caëban, acu-t uxessar-agi, teffudeđ teswiđ, ad thenniđ iman-ik, kečč tettnadiđyef zzayed d nnaqes.

Yenna-as Muħend U Caëban: Mačči ... Leħħuy deg ubrid-iw yef yiman-iw, nniy-as ad ruħey ad d-zurey Wedris, ufiy buzelluf-agi, ur zriy d acu i t-id-yeskeflen?! Nniy-as ahat yessa imawlan-is, axxam-is, arraw-is. Netta yemmut tura dagi meskin, iyađ-iyi. Tura di leenaya-k ma yehda-k Rebbi ad t-id-terređ akken yella. TTisk dirunjiy-k-id, tura adirunji dirunjiy-k-id, meqqar, err-it-id yer ddunit, ad t-id-terređyef yivarren-is, ad yuyal yer tmurt-is, anda ilul; ik-inefsen a Muħuc d axxam-ik.

Yenna-as Sidi Eebdelqader Ğilali:

-Uh hi hi hi testufađ-d waqila keččini, aγrum ur d tufiđ ara, yerna tkeččmeđ deg wayen i k-Yexđan. Mačči ad d-telhuđ kan d yiman-ik. Ur fhimey ma d tkeerir i tettkeeriređ ney d sşeh i d-teqqaređ? ! Ruħ, bæed-ik, tixxer-ik, d bab n lqedra i yessidiren, ineqq, tigi mačči d aqesser.

Yenna-as Muħend U Caëban: -A Sidi Eebdelqader Ğilali, semmeħ-iyi, lameena. Axaternekk, ad ak-id-iniy tyeldeđ! La biriti sik ilya ni ddunit, ni laxert. TTisk am win yeddren, amwin yemmuten, si igzaktemma lamim cuz. Seld iđelli-nni akkin urgay uqley d azerzur, winna ileqđen azemmur, mi ifuk ad ibeddel tamurt, sşbeħ-nni mi d-ukiyy uqley d Muħend U Caëban. Muħend U Caëban yerwan lemħan, fell-as ur iban. Ini-yi-d tura keččini isk d Muħend U Caëban i yurgan bellik yeqqel d azerzur, ney d azerzur-nni i yurgan bellik yeqqel d Muħend U Caëban? Ruħ af-iyi-tt-id tura keččini! Yerna ddu ur teddiđ, mmel-iyi nekk ad ak-mmley tilisa. Buzelluf-agi tura ha-t-a-n, ibba anda yella? Ipi ahat nekkini, ahat la tğalabey deg-k akken ad t- tenyeđ, alur di leenaya-k a Sidi Eebdelqader Ğilali, keččini lfedl-ik meqqar, yeeni wwet kanam wakka i ak-id-nniy, akka ayyah! Bac akken ad tiliđ d læbd ass-agi, bnadem ilaq s pawilkan, Ipi keččini bac ad tiliđ d Sidi Eebdelqader Ğilali... i....i ilaq dusmandusman kan.

Yenna-as-id Sidi Eebdelqader Ğilali: (yettecmumuħ akka weħd-s)

-Keččini taťa baťaťa, ulac win i k-izemren, mi ti ankapabl ad txedmeđ lħađa. Ruħ, ssney timital-ik, ih, wi d læbd ay telliđ, mačči d Sidi Eebdelqader Ğilali keččini. Bu imi akkagi i ak- yehwa, ad neeređ tiwwura n Rebbi.

Tasanet III

(Sidi Ĕbdelqader Ĕilali, yerfed taĕkkazt-is yer setta u settin,) yenna-as:

Ha yer lqaea yer wanda akken yella buzelluf-nni, dya tecĕel tmes dinna am wakken ara tĕĕleĕ taxellalt n zzalamit. Muĕhend U Caĕban yedduĕes, yeqqen allen-is, yelli-tent-id, yufa-d sdat-s kra akken n ugayar llah iberk, waĕhed tlatin n ssna di leĕmer-is, ziĕen mazal-it mezziy,aqadam-is d azeggay, d imsibreĕ n ŕĕab-in n udrar. Win tent-yesean deg yidurar, ur yettagad deg uzayar. Mi amek i t-id-teĕĕa yemma-s, yettĕukku allen-is, ixeddem kan akka (EE.RU... Ee, em, u...) Armi ciĕ kan akka yuki-d, yuĕal-d yer leĕqel-is. Iwala **Muĕhend U Caĕban,yenna-as**: Ee. Yenna-as Muĕhend U Caĕban: E...E. Iqerreb akkagi ĕur-s, akken ad t-iwali mliĕ, **d Muĕhend U Caĕban i iqerbenyer winna, yenna-as**:

-ŕaba?

Yenna-as winna:

-ŕaba...ee. e..ee i keĕĕini ŕaba?

Yenna-as winna: -E e e e, ay, ay, ay, amek tsey, ih, yemmuqel akka, ieawed akka, ineggez, ih...anda-t uparaplwi-iw, tabalzt-iw? Armi iwala iman-is eeryan, yenna-as: aah ahya.

-**Yenna-as**: Anda-ten icetĕiden-iw? Dya yeqummec, yessetha yeqummec.

-**Yenna-asMuĕhend U Caĕban**: Rĕu tura, qqim trankil, yenna-as: Tura kan i d-tuĕaleĕyerddunit dija tebdid, icetĕiden-ik, ibba rrkan mu byu. Ney wissen wi ten-yewwin.

Yenna-as: Amek, amek, amek, amek?

Yenna-as Muĕhend UCaĕban: Dabuĕ, amek i ak-qqaren? Ipi ansi-k keĕĕini? ...**Yenna-aswinna**:

-Ibba nekkini isem-iw ajeĕquq. Yenna-as Muĕhend U Caĕban: Ih, ansi-k?

Yenna-as winna: -Si taddart n si flan. Yenna-as Muĕhend U Caĕban:

-Anwa si flan?

Yenna-as winna:

-Si flan.

Tasanet IV

Yenna-as Muḥend U Caɛban: -Mi tebeed taddart n si flan. Acu i k-id-yewwin si taddart n si flan alarmi d dagi?

Yenna-as winna: -Byiy ad ruḥey yer Fransa, akken ad d-awiy apunsiyu, wwdey-d yer dagi ur zriy ara nekkini amek akkagi... Tsey?! Iceṭṭiden-nni-inu tura anda llan? Tabalizi-iy? I uparaplwi-nni-inu?

Yenna-as Muḥend U Caɛban: Qqim trankil, qim trankil ad k-steqsiy. Eennay-k s Rebbi maur iyi-temliḍ d acu n zzman deg i teaced?

Yenna-as winna: T...T... Amek akkagi, acu n zzman i deg i teaced... T... I uparaplwi-nni-inu?

Yenna-as: Ddin sṣbuḥ-ik, ṣafik keččini d ayagi kan i k-ixuṣṣen? Ḥaca taparaplwit ik-ixuṣṣen? Argaz welleh ma yella akk win i t-iḥesben akk, yettnuḥ di ddunit, tura ad ak-yeqqar: Anda-tt tparattlwit-is. Zriy-ak nekkini ddin n Rebbi n tparattlwit-ik anda tella. Ad ak-qqarey mel-iyi-d dabur acu n zzman i deg teaced, Appri...U...U Ur fhimey ara ti...ti Ansi ara s-id-kkey i umexluq-agi?

Yenna-as: Dya ur tecfiḍ ara acu yeḍran akk yur-wen uqbel ad temteḍ?

Yenna-as winna: Acu yeḍran akk yur-ney? Sipa ski munk! Wi iḍelli nnuyent tlawin di tala,lukan mačči d xalti Cabḥa i tent-yefran...

Yenna-as Muḥend U Caɛban: Yi... Tenger ddunit!

Yenna-as winna: Acu tebyiḍ ad ak-id-iniy? Remḍan-agi ieeddan, asmi ifuk nnefṣ n taddart, eegden ass n lexmis, nnefṣ ass n leḡemea.

Yenna-as Muḥend U Caɛban: Tagi mkul aseggas akka, melmi tezriḍ leqbayel msefhamenyef lḥaḡa? Ruḥ tura keččini, af-iyi-d anwa aseggas ideg teḍra tagi i d-teqqareḍ, ammar ad iyi- d-tiniḍ asmi sseyen axxam n xerrubi. Caah, ih, ad ak-id-jebdey ladat, Ipi ha-t-a-n acu n zzman ideg nella aseggas-agi, i... tfehmed tura ayyer i la k-steqsayey akka?

Yenna-as winna: -A... Iḥeqqa... Tesmektaḍ-iyi-d... Winna yesseryen taddart, aḥeddad nlqalus, wi...wi, tesmektaḍ-iyi-d, waḥed n telt yyam tura... Tesliḍ-yis-s keččini ney xaṭi?

Yenna-as Muḥend U Caɛban: Amek, amek?

Yenna-as winna: -Taqsiḍt-nni n uḥeddad n lqalus, tesliḍ yis-s?

Nnan-ak d tamettut-is ney wissen, ney amek akkenni, waqila d tamettut-is i as-kksen ney amek akkenni, Netta Appri amek ara yexdem: Yeḡḡa-ten armi tṣsen, deg yiḍ yefka-asen times, yessenger-iten akk. Terya akk taddart, a ... a...Ur llesben ara medden s tigad-agi.

Yenna-as Muḥend U Caɛban: -U Yay yay ya ya ya. Aḥeddad n lqalus, melmi akken i d- tenniḍ?

Yenna-as winna:

Ibba waḥed kaṭmwa dša, nekk akkagi iyi-d-nnan.

Yenna-as Muḥend U Caḥban:

-Şafik aḥal ayagi tura fell-as tmacahut-agi, layleh illell Muḥammed řasul lleh, řafik waḥed xems meyyat ssna ayagi seg wasmi temmuted?

Tasanet V

Yenna-as winna:

-A mmi-s n tmurt, keččini ur k-ssiney, ur iyi-tessined. D tikkelt tamezwarut ideg i nemlal, acu iyi-ṭhesbeḍ yeeni imi tettkeerired fell-i? Ayyer akka, ah! Tṭsey kiskisik ssaetin, d aya! Ayyerakka iyi-d-teqqaredşafik xems meyyat ssna deg wasmi temmuted? Nekkini ur stufay ara lḥaşul, ma yella keččini testufaḍ, ifukk ad ruḥeyyer Fransa, ad d-awiy apunsyu. Appri aha berka! Awi-d akka tura icetṭiden-iw, tabalizt-iw, aparaplwi-inu, mačči dagi ara nsey !!!

Yenna-as Muḥend U Caḥban: -Rġu, eġġ-iyi ad xemmey ciṭuḥ, imi teqqared d iḍes kan ittsey, yusa-k-id kan akkagi yiḍes ney amek?

Yenna-as winna:

-Amek, amek, rġu tura ad d-mmektiy. Amek akken tura a...Wwḍey-d yer dagi, icebba-yiRebbi...S acu iyi-d-wwten yer dagi, yer tewwurt n uqerru, qqney akka allen-iw, ruḥey.

Yenna-as Muḥend U Caḥban:

-Isk iquerreḥ-ik?

Yenna-as winna: Ee e e hah...

Yenna-as Muḥend Ucaḥban:

-La la ur tfaqed ara? Welleh ar am wakken i ak-id-nniy ihi. Akken waḥed xems meyyat ssna ayagi...Yeereq-ak-id ubrid syagi. Wissen anwa i k-id-yezwaren ad ay-yenġu Rebbi, yenġu lmumnin. Išemmek-ak-id yer tewwurt n uqerru s walbeḍ n yimehrazen, Appri yewwi-ak leḥwayeġ-ik. Keččini yeġa-k dagi. Ur tezriḍ ara, aqel-ak-id di mwadabril, diznaf řun kaṭerba. A eeddan fell-ak xems meyyat ssna-agi banen. Amek tura tebyid? Ruḥ tura keččini ini-as i Rebbi-k, ad ak-id-yerr leḥwayeġ-ik, tfehmed akka, ney...

Yenna-as winna: (yečča-t akkagi s wallen, yenna-as)

-Nekk ur fhimey tren, yenna-as ruḥ tura ma yehda-k Rebbi, err-iyi-d icetṭiden-iw, Ipi tella tbalizt,

yella uparaplwi. Parsk nekkini, ifuk tura ad ruḥrey ɣer Fransa ad d-awiy apunsiyu. Ma yella keččini testufaḍ, nekkini ad ak-qqarey prisiyi.

Yenna-as Muḥend U Caɛban: Briman tebbuciḍ keččini!

Yenna-as winna:

-Bbuciy! Eiwed-as-id kan. D keččini iyi-yewwin leḥwayeḡ-iw, ih. D keččini ay d-ufiy dagi, ini aḥeq nnesxa ma d keččini. Dya yekker-d ɣur-s, iteddu ɣer lexsara.

Yenna-as Muḥend U Caɛban:

-AA... Ah, rḡu awlidi, ah! Ha-t-a wanda i d-ufiy ayennat-ik, da, ha-t-a wanda i d-ufiy aqecurur- ik, ala iyēs-nni i d-yegran deg-k akk. Ha-t-a wanda i t-id-ufiy, dya tyadeḍ-iyi. Ruḥ ad txedmed lxiir i uqmayli! ... Eennayyer Sidi Eebdelqader Ġilali armi i k-id-yerra ɣer ddunit, tura...

(Yestentēn-as akkagi taqerruyt-is, yenna-as:)

-Ad txemmed ciṭuḥ, ah! Ačal n leqrun ayagi seg wasmi temmuted? Anda zriy nekkini anda- tent leḥwayeḡ-ik, tura. Ur ḍmisey ara ad iyi-terreḍ, ad iyi-terreḍ lxiir. Byiy kan ad k-steqsiy,lukan i k-yewwi Rebbi deg ubrid n sṣwab. Ad iyi-d-teḥkuḍyef zik-nni ɣef listwaḥ, amek yellazik-nni? Gef tjaddit, ɣef lizurijin-nney...

Yenna-as winna: T... T... T... Theṣbeḍ-iyi -d mummu tiṭuḥ, ad tkellxeḍ fell-i, alurk nekkinitlata wetlatin n ssna di leemer-iw, keččini iyi-d-yerran ɣer ddunit.

Yenna-as Muḥend U Caɛban:

-Aneam ih, mazal-ik ur tessineḍ ara Muḥend U Caɛban keččini! Mmi-s n Ġerḡer! Ula mi k-nniy temmuted, ah. TTisk temmuted...

Yenna-as winna:

-Wwet tṭbel i win ara k-icedḥen, Ipi admitun, terriḍ-iyi-d ɣer ddunit. Tura, isk nniy-ak-id err- iyi-d ɣer ddunit? Imi aqel-iyi eeryan tura am yijirmed, s wayes ara k-qabley Rebbi n ddunit- agi-inek, tura? Am... Amek tebyiḍ ad ruḥey akkagi tura ɣer Fransa, ad d-awiy apunsiyu! Icettiden ruḥen, tabalizt truḥ, aparaplwi iruḥ, kullec iruḥ ... (Yemmey ad t-id-yettef, d winna iyewwten ad d-yettef Muḥend U Caɛban.)

(Muḥend U Caɛban iwexxer, winna yeckenteḍ di lekman-is)

yenna-as: Ha-t-ayen ḥaca kečč i yellan dagi. Err-iyi-d leḥwayeḡ-iw anda llan, ney tebra yemma-k artura ara ruḥey ad dipusiy fell-ak laplant.

Yenna-as Muḥend U Caɛban: Ipi Appri, lbista d tajdiṭ, ad ak-yeqqar Ipi Appri. Lukan ad iyi-tesmeḥsiseḍ nniy-ak. Mi keččini aha e...e, d ticettidin-ik kan i k-id-yecqan. Ticettidin kiskisik, si ryan ditu, ma llanllan, ma ur llin ara am wakken n yifrax tyummun iman-nsen s rric, lmal s cceer

d tađuť, akken yaquba ccmata tabvant-ik tenza tlata. Mi taxsayt ney tabatengalt, iba tujuřeryan jeryan i tettymimi, yiwen meedur, wayeđ d lħeqq-is. Rđu ur k-nniy ara yecbeħ win iteddun eeryan. Mi kečćini, aha tura mmel-iyi-d amek akkagi ma yecbeħ win yettrusun icetťiden-is?

-Yenna-as winna: Dayen, ad k-yekkes Rebbi ney ad i-yekkes. (Yewwet-it ęer tmexneqt,yenna-as:) Ad iyi-d-terređ leħwayeĝ-iw ney tura ad awiy leemer-ik!

Yenna-as Muħend U Caėban: U...Uh, (ijbbed amek ara-d-yessenser)

yenna-as:

-Amek, argaz n leali am kečćini, ad tewwteđ argaz n leali akka am nekkini? Serreħ ney turaara siwley i Sidi Eebdelqader Ğilali ad k-yerr ęer wansi i d-tekkid, ad k-iney dagi zdat-i.

Yenna-as winna: (iserreħ-as, yenna-as:)

-Eh... Ha, ha,

yenna-as:

-Aha tura jistemma, err-iyi ęer wansi i d-kkiy, ney err-iyi-d leħwayeĝ-iw wala. Icetťiden-iw, tabalizi-iw, aparaplwi-inu. U tabalizi tella deg-s teħbult n uyrum, iniyman, abelluđ, taserbiť akked yiqcer n řřabun.

Yenna-as Muħend U Caėban: Ad tendemmeđ ay amcum!

Yenna-as winna: Aa...lih, ad ndemmey?

Yenna-as Muħend U Caėban:

-Bu, imi ziy ulac deg-k, asmi ara d-tuřaleđyer wansi i d-tekkid (iwelleh aqadam-is ęer lqebbla, yerfed ifassen-is ęer yigenni, yendeh:

-A Sidi Eebdelqader Ğilali, lfeđl-ik meqqar! I wudem n lmumnin, slam n Rebbi d nnbi fell-ak. Igenni d azegzaw, akal d aberkan, litteε yella, anda ma teddiđ texla, ru...uuħ, itij mi yeylı dnnuba n tziri akked yıtran, d aya i yellan. Ččaw, ččaw zzyan, swan lli, čiw čiw wuččan gwan gfan, getti n čuču wag, ggan, geččan, han yan gčuču stiwan Siťadir akka.

-A Sidi Eebdelqader Ğilali, ma ad d-taejleđ tikli, lqum-ik bezzaf yexser.

Yenna-as: Ği ... Ğiwel ęiwel ęiwel, (yettraĝu, yettraĝu:)Ulac, amek akka?Ha-t-a-n dayen yenteq-d winna, yenna-as: Mmutey ney mazal?

Yenna-as Muħend U Caėban: Ad teččeđ aqerru-ik! Yenna-as: Ti bwa ski spas?

Yenna-as winna: (yeřřuťi fell-as),

yenna-as: Ali... Up. Tura ad d-ęlin leħwayeĝ-iw.

Yenna-as Muħend U Caėban (iwexxer ęer deffir)

yenna-as: Ur tettsethid ara, aberber am keččini, ur nfehhem ur nxeddem. Nurmalmun, ur ilaqara akk ad d-trefdeđ allen-ik zdat-i.

Yenna-as winna, (yettef-it sya, deffir n umgarđ, Muħend U Caėban anect-at kan, winna d agayar; anect n teymert),

yenna-as: Ddin Rebbi-k tura, ah. Deg waħal yid-wen iyi-tėerram? Llan waytma-k. (Ihucc-it akka, iėawed-as akka,

yenna-as: - Ibba ula d nekkini tura ad k-ėerriy am wakken iyi-tėerram, yernu ad rnuytumubil- ik, ddumaj antiri.

(Muħend U Caėban, ijebbed ijebbed, a...a...a, akken ad yessenser. Mi aaawah, yettef-it winna. Netta, taėeffart n Saėid larbit tujuř di lėib-is i tt-yepawi,, yejbed-itt-id, yebda: ff...ff...ff. Winna ur yebli, yeqqur, iėelleq kan akken, armi iwala aėadarmi mebeid. Ha-tt-a-n a baba tyita, ad d-yepazzal dirakt ġur-sen. Ay a-t-a-n uėadarmi la d-yepazzal dirakt ġur-sen. Aėadarmi la d-yetteėeggid, yepazzal-d, yetteėeggid: -ttef-it mliħ, tura ad nawđey, ttef-it mliħ, ha-t-a yewweđ-d, amiř katerban, n řhab-nni yetthuzzun tuyat. D aėadarmi yerna d řseħ, aėekkaz-nni deg ufus byansur)

Yenna-as: -Ĥader ad as-tebruđ! **Yenna-as:** ha hah, i Muħend U Caėban iwumi yenna akka. **Yenna-as:** -Ahya yemmat yemma-ak, i tura.

Yenna-as winna: Ad as-bruġ.

Yenna-as: Ha-t-a ġur-k.

Yenna-as Muħend U Caėban: Ahya yemmat yemma-k, i tura twalađ? Aėadarmi dya ula d Netta yecėel-as ġer deffir n umgarđ. Yecėel-as i Muħend U Caėban n twayit. Yerfed taqelbuřt-nni ġer yigenni ad as-iřemmeg yis-s. Winna tura dayen, tiř teffey, afus-is yerrez akka ġef sin, iym iman-is.

Yenna-as Muħend U Caėban ? Yepaerađ ad yeffer aqerru-is: Ie...ie...ie. Ih. Amek akka?

Yenna-as uėadarmi: Amek, d nekk i ak-in-yessawlen, tura truħeđ-d ġur-i!

Yenna-as i uėadarmi: Kifac?

Yenna-as Muħend U Caėban: D nekkini i ak-in-iřefren.

Yenna-as uėadarmi: Tettėerriđ lyaci, yerna d keččini iyi-d-iřefren! Ha-tt-a-n: paf, yecėel-as tayed d taħmayant.

Yenna-as Muħend U Caėban:

Aħ wa ya baba. Ufiy-t-id yemmut a Rebbi. Mmiřd, acu iyi-yewwin akk syagi. Wannag leħħuġ kan deg ubrid-iw. Ha-t-a deg wanda i d-ufiy iyessan-is, ġar yiblađen-agi. Rriy-t-id ġer ddunit, anėam ih! D nekkini i t-id-yerran ġer ddunit. Tura ad tt-id-yettara fell-i kumkwa na na na, ukrey-as leħwayeġ-is. Xzer-iyi-d mliħ di leenaya n Rebbi, isk dya, ini-d kan, isk dya d aqadum win yettakren nekk.

Yenna-as uġadarmi (iṣubb kamim aṣekkaz-nni) yenna-as:

-Jmunfu deg uqadam-ik, anda zriy d acu yellan deg wul-ik, nekkini? Aaah, a mmakru, ayazwir zdat-i!

Yenna-as Muḥend U Caëban:

-Jjami, jjami, ad iyi-tawid! Gef lxemsa u nnefs-agi i seiṛ rrandibu akked lwali nKabylie », aqel-i dija anṛuṛ ay lliy, kečċini ad iyi-tawid jsipa aniṛer dayen!

Yenna-as uġadarmi-nni:

-Ah, bu (yebra i tqelbuṛt-nni-ines, yečča-t akkagi s wallen, yenna-as:)

-Imi tessid aṛundibu akked lwali nd kečċ i d...d.

«La Grande Kabylie , ṣ»afik kečċini sipa namtturki. Mačċi

Yenna-as Muḥend UCaëban(yefreḥ)yenna-as:

-D winna, aluṛ twalaḍ! Kečċini meqqar tesliḍ yis-i dija. Ih anwa ur nessin ara Muḥend U Caëban? Mmi-s n Ġerġer aḥrur! Akken i d-yenna dda Sliman yumayen-a, yenna-d: « kečċiniyehwa-ak kan tettqezzeḍ i Rebbi Nniṛ-as welleh ma la s-ttqezzeḍ tura»

Yenna-as uġadarmi-nni:

Nesca yiwen n ubrigadi mi ara nettqessir akkagi, daymen, ihedder-aṛ-id fell-ak, surtu ussan-agi, ussan-agi dya... Siti pa privu, siti privu aṭas uya ad d-taseḍ ṛer lġiha-agi-nney, aṭas uya. I wi, sliṛ akka. Abrigadi imi k-nniṛ, imi aluṛ ḥaca tikasiḍin-ik kan i iḥemmel, Parigzamp, tinna akkenni, anda akken i as-teqqareḍ: -yemla-as baba-s i mmi-s (yenna-as baba-s i mmi-s, leibad ur eḍilen ara, yella walbeḍ, ulac-it. Yella walbeḍ ulac-it yella.) Ney tinna akken i d- theddreḍyef yimusnawen, pa pa pa patt. Lḥu-n ad tedduḍ ad testeḍfuḍ ciṭ deg lajundarmiri, kumṣa meqqar dya ad tissineḍ. Welleh ar aḥal ayagi yesteqsay fell-ak, yebya ad k-yissin, ur yeṛri ara anda ara k-id-yaf.

Winna, winna akkenni:

-Ah ya ba, baab, ziṛen, yessenser timendeffirt, s leeqel kan. (Cet, yekcem dixel n leḥcic, yeffer yexmet dixel n leḥcic.)

Yenna-as Muḥend U Caëban:

-A wlidi, tamusni-agi ay d-trennu d ayilif, yerna tura iruḥ lḥal, yexzer aḥal ssaëa...

Yenna-as: -Ayhuu, teġġa-yi tmacint, nu, nu, nu. Nekkini d abrid, ar laprucan fwa, balak! Dya yerra d asawen.

Yenna-as uġadarmi-nni:

-Anef-as ar laprucan fwa, ney ma ulac ahat ad d-tuyaleḍ.

Yenna-as Muḥend U Caɛban:

-Wi laprucan fwa, dya yerra d asawen. Iruḥyer wanda akken yeḡḡa ṭumubil-is, yeldi-d tawwurt n ṭumubil, yerkeb a sidi. Mi akken kan iruḥ ad yecceel amutur, winna, win akkenni tujur, uw! Ineggez-d deg wanda akken yeffer. Ha-tt-a-n, ha-tt-a-n. Yeizzerzer dirakt yer Muḥend U Caɛban, yetbee-it. Yelli-d tawwurt n ṭumubil, yejgugel deg-s.

Aḡadarmi: Ie...yuzzel ula d Netta, yetbee winna, ad t-id-yetṭef.

Yenna-as Muḥend U Caɛban i winna: A tuyaled-d a lhemmm!

Yenna-as winna:

-Keččini ad truḥeḍ, nekk ad iyi-teḡḡeḍ dagi, amek tura (yenna-as i uḡadarmi-nni:) Di leenaya n Rebbi, zer kan! ...

Aḡadarmi-nni yekmez aqerru-is, yenna-as:

-Tura nekkini ddeɛwa-agi-nwen ur zriy ara amek, nekkini? Lukan a Si Muḥend U Caɛban, akken walay nekkini, yenna-as: - keččini telsiḍ, Netta ha-t-a-n ɛeryan, ur tezmireḍ ara ad as- tefkeḍ akkagi ampti kilkcuz ¹kan s wayes ara yeşşer iman-is lear-is.

Yenna-as Muḥend U Caɛban:

-TTt, tura yeeni am wakka i d-tenniḍ, Parsk leḥwayeḡ-agi, ur ay-id-yexliq ara Rebbi yis-sent. Ski ya, ttt,ha-t-a-n tura azekka, ad ruḥey yer Lezzayer mebla akustim? Ipi, amek ara truḥeḍ yer lḡameɛ lekbir ad tezzaleḍ mebla aqendur eh eh.

Yenna-as uḡadarmi-nni:

Iwi akkagi i yella lḥal, kiskisikṣa? Ad k-iɛerri tura ula d keččini, ney?

Yenna-as i winna: -Alih, kkes afus-ik!

Yenna-as winna :Tt, ilaq-iyi ad ruḥey yer Fransa ad d-awiy apunsyu.

Yenna-as uḡadarmi: Ayya, nyem, ney tura ara k-ɛebbiy dayen!Winna: Eehe, ee ...

Yenna-as uḡadarmi-nni: Ayya seyyeq!A baba, a baab, taqelbuzt-nni.

Winna dayen yenna-as: -A ... A ... A ya Rebbi aa ...

Yenna-as: Ziy ur yeḍlim ara Si ɛumer, yenna-yi-d umayen-a: Aḥeqq Rebbi a Si Muḥ ar leɛmer i d-yesteqsa fell-i walbaeḍ di mnfee-iw, ih. Yerra d akessar, yeddez timaddazin-is, yetbee-it uḡadarmi s aniyer ara iruḥ akken ad iwali.

Iɛeyyeḍ Muḥend U Caɛban:

-Alih, ar timlilit ihi, i uḡadarmi-nni kan iwumi yenna akka, ṭaf. Issekar tawwurt-nni n ṭumubil.

Yenna-as uġadarmi, idewwer ġur-s, yenna-as:

-Alih, ad isahel Rebbi, fi laman.

(Muħend U Caeban yecceel kan amutur, yeddimari (buub) Amek i iddimari, yesker tayebbart, aṭaksi yettecurud).

Aġadarmi, yerra ifassen-is ġer deffir, yetṭafar-its wallen, armi iruħ dayen. Ah! Yenna-as:

-Kker ay ul-iw. Bu,alih. Yettef abrid-is ula d netta ad yuṡal ansi i d-yekka, iġer řebba ney xemsa n yisurifen. Ṭaf, ha-t-a-n yuṡal-d winna. Winna ṭjuř yuṡal-d, yettazzal-d ġur-s, yettazzal-d, yelħeq-d kan, yejgugel deg-s.

Yenna-as uġadarmi: -Acu?

Yenna-as winna: Amek tura nekkini!

Yenna-as uġadarmi: zriy-ak nekkini!

Yenna-as winna: Ilaq-iyi ad ruħey ġer Fransa ad d-awiy apunyu.

Yenna-as uġadarmi: Ih, ruħ. Anwa i ak-yekksen?

Yenna-as winna: Amek? Ad ruħey mebla leħwayeġ!

Yenna-as uġadarmi: Ipi, Apri!

Yenna-as winna:

-Amek? Netta tunfeđ-as yerwel, tura keččini, ula d keččini ad trewleđ! Welleh ar walu, ih arwi ara ruħey tura, tebyiđ ad neyey iman-iw ney amek?

Yenna-yas uġadarmi: Argaz jami ad iney iman-is aqli nniy-ak.

Inna-yas winna: Ihi inid amek?

Yenna-as uġadarmi: I ... i kkes afus-ik, anda i ak-zriy, nekkini?

Yenna-as winna (isawed yejgugel deg-s wis mertayen) **yenna-as:** Ihi awi-yi ġer lħebs. **Yenna-as uġadarmi:** Amek ara k-redley aserwal, nekk ħaca wagi ay seiy, i nekkini? Kkesafus-ik (dayen, yekkes afus-is, yessenser-d iman-is)

(Winna yewwet-it ġer da,yejgugel deg-s wis telt merrat, yejgugel deg uġadarmi,

yenna-as: Nniy-ak ad iyi-tawiđ.

Aġadarmi: (Tt, oh) yenna-as: -Nniy-ak ur k-ttawiy ara.

Yenna-as winna: Bla Rebbi ad iyi-tawiđ!

Yenna-as uġadarmi: Bla Rebbi ma wwiy-k. **Yenna-as winna:** -Ihi, bla Rebbi ma truħeđ-tt. **Yenna-as uġadarmi:**

Na na na na, acu tebyiđ tura?

Yenna-as winna: -Nniy-ak-id, nniy-ak-id ad iyi-tawiđ.

Yenna-as uđadarmi: Ddin Rebbi-k dya, ma wwiy-k, Ipi Appri, nniy-ak dayen kkes afus-ik ney, e e ... Ijebbed, ijebbed. Awaaah, yegguma ad as-iserređ winna.

Winna yenna-as: Am urgaz ad ruheyyer Fransa, ad d-awiy apunsiyu. Kullec iruđ, aparaplwi-inu, ayrum, wwiy-d iniyman, abelluđ. Ipi taşerbiđ akked yiqcar n şşabun. Imi nruđ deg-sent, tunfeđ-as yerwel, tura d kečč ay ssney. Welleh ar d-gluđ yis-k.

Yenna-as uđadarmi-nni, ijebbed amek ara d-yessenser, ulac.

-Berka nniy-ak. Nniy-ak berka, kkes afus-ik ney ... Yewwet yer tseffart-nni n Saaid larbit yebda yettseffir: ff ... ff ... ff.

Si leħlu

(Si Leħlu akked temyart-is, Lla Tasaedit, ahand sekren-tt diyen)

Si Leħlu : « Nniy-am ihuh ! Bla Rebbi ar ryaditu ipi d nekkini i yelsan aserwal dagi mačči d kemmini ! »

Lla Tasaedit : « S tesrwalt ney mebla tasarwelt, la k-qqarey d nekkini i d tigejdit iyef yebna uxxam !.Eyiγ deg txerbicin-ik. »

Si Leħlu : « Axxam ara tkecmemt !... (Ihuzz aqerruy-is, iwwet anyir-is, yenna-yas) :

« Akken i as-yenna Ccix Eli Buzid... kecmemt leġnun !. »

Lla Tasaedit : « Yyaw ad twalim !... Ar wanda yessawed !. Iiih!... A Ccix Eli Buzid-nni-inek, ħseb-it am kečč !. »

Si Leħlu : «Aneam, ih ! Ssawdey yerna d tidet. A dadda-m ttcawaren-t medden, ih. A dadda-m, a samayen i iwwet γer Ccix Eli Buzid, a tifelfelt ! ih... A settin ħizeb-nni, atnan dagi !. » (Sitadir deg uqerruy-is). « A tγiled ass-agi tura imi iyi-tettwalid xeddmey s tfucal iyallen-iw, dγa dayan. A Si Reħru iyi-qqaren nekkini. »

Lla Taseedit : « Ad ak-id-tas kra n taqriħt !. »

Si Leħlu : « Deg uqqaruy-im ncallah !. »

Lla Taseedit : « Ay ass amcum ideg i k-uγey !. »

Si Leħlu : « I wumi theddređ ? deg wass-nni ur walay tafat. »

Lla Taseedit : « Ad ternud taqemmuħt ! ħmed Rebbi imi yi-teseid. Ittak irden i yir tuγmas !. »

Si Leħlu : « Aaa... Id amezwaru, ħemdey Rebbi, cekrey-t yanni... Arju, ur iyi-nebbec ara, ney ma ulac ad d-skefley. »

Lla Taseedit : «A tawayit-ik ! Acu ara teskefleđ ? . »

Si Leħlu : « Aha... Aha... dayan tura ; beddel awal. Kemm tezriđ, nekk zriy... ass-nni, d kemmini i iħemden Rebbi imi iyi-tufid. »

Lla Taseedit : « S wacu ħemdey Rebbi imi k-ufiy ? Terriđ-iyi axxam d assemađ, a deewessu ! Ay axeddae i yeččan taħawact. »

Si Leħlu (Igzem-as awal) :« Aaa... Arju. Ur am čiy ara nekkini. D tissit kan i am-swiγ citiħuħ. »

Lla Taseedit (Tettkemmil) : « Ayen deg iyi-twaead, tnaħleđ-t. Yiwen n wass, ad tegluđ s

lehyud.»**Si Lehlu** : « Iiii... ssel-as kan... »

Lla Tasaedit : « Teglid-iyi ula s wusu. »

Si Lehlu : « I... akkagi, iba ad tettnekkared zik. »

Lla Tasaedit : « Ax tura, ečč-iyi aglim-iw. »

Si Lehlu : « Aglim-im, mačči d nekkini ara m-t-yeččen. D aekkaz ara m-t-yeččen.»

Lla Tasaedit : « I usenduq-nni n wasmi d-ddiy d tislit ?... E E E...Tezzenzed-t !... »

Si Lehlu : « Ii... Asmi ara γ-fken tamezduyt deg Lezzayer, ad aγ-tifsus teekemt...mi ara ndiminaji. »

Lla Tasaedit : « Seg ssbeḥ ar tameddit, ccrab, diminu. D ayagi kkan i tessned. »

Si Lehlu : « Ttekksey lxiq. Ney tura diyen ?... »

Lla Tasaedit : « Irgazen ttrebbin dderya-nsen. Kečči-nni themled-ten. »

Si Lehlu : « Iba... Rebbi-ten-id kemmini... Aaa, tura d nuba-nwent. »

Lla Tasaedit : « Rebea n warrac-ik i teḡḡid deg yirebbi-iw !... Am... yigujilen messakit !... »

Si Lehlu : « Ii... sres-iten yer lqaea. »

Lla Tasaedit : « Qqimen i laz... »

Si Lehlu : « Efk-asen aekkaz. Eee... ipi alih !... Mi ččiy, swiy nekkini, acu ara ternum seg-s akin ?

Normalma, amzun yer tæbbuđt-nwen i yerra. »

Lla Tasaedi : « Qqar-as ihi dinna. Tenwid ad ak-tdum akka ?.»

Si Lehlu : « A yelli-is n medden, seu leeqel, ad kem-ihdu Rebbi. »

Lla Tasaedit : « Ya waelik, ay aberbac, aberbac yeeya . »

Si Lehlu (Ičča-tt s wallen, immazed γur-s, ipwanti γur-s ađad-is, yenna-yas) : « A Tasaedit ucabcaq !. »

Lla Tasaedit : « Telzem-iyi tkuffart ar dak-ttebeey... Almna tkerzed s lxiđ. »

Si Lehlu : « Ayya wiyyam. Tessened-iyi ur seiγ ara ṭbiæa. U yerna afus-iw ittaγ-iyi awal. »

Lla Tasaedit : « Timeqbart-nni teččured akken, γas kemmel-as. »

Si Lehlu : « Ayya wiyyam, a tamcumt !... Atan waqila diyen ičča-kem-id uerur-im. »

Lla Tasaedit : « A æcra deg wallen-ik. Ad ntun, ad rzen !. »

Si Lehlu : « Nniγ-am aql-ak-m-id tæddađ tilas. »

Lla Tasaedit (Tcuf lḥenk-is... twet lḥenk-is s uđad-is) : « peprzez !.. »

Si Lehlu : « A yemma !... Ad d-ddmey aëkkaz !. »

Lla Tasaedit : « Keččini... » (Dya tetthuzzu aqgeruy-is)

Si Lehlu : « Ad tettewteđ !... »

Lla Tasaedit : « Ay askran !. »

Si Lehlu : « Ad kem-ddzey, a tamcumt. »

Lla Tasaedit : « A cmata. »

Si Lehlu : « Ad kem-sbezgey !. »

Lla Tasaedit (Ihemmel-d wasif-is, tekkes amendil ; imeřřawen axlul... tenna-yas) : « Axater d tarkast aydeg-k; d yir terras, ih !. D Axeddae, d akeddab, d ameewaju. A lgar..., wellah ma teswiđ akka... tik !... » (Sitadir iccer-nni s terđiqen s turmas).

Si Lehlu : « Aa bu...safik ihi d aëkkaz i tebyiđ ? » (Iddem-d aëkkwaz, inttab-itt.)

Lla Tasaedit (Tettseyyiđ) : « Ay !...Uuy ! Ay ! Ay !... Abbuh !... »

Si Lehlu : « İřef ! İřef !... Imi d aëkkaz i d ddwa-nkent. »

(Zi Belqasem ata isderbez-d. Zi Belqasem d lgar-nsen. Isla-d i laeyad, yuzzel-d)

Asayas II : Zi Belqasem/ Si Lehlu/ Lla Tasaedit

Zi Belqasem : « Ah ! Ah ! Ah !... Ilha leeqel. Ad ixzu Rebbi ccıtan !. Aheq jeddi-k ma teawdeđ-as !. »

Lla Tasaedit : « I tura keččini... i ma d nekkini i as-yennan wwet-iyi !... »

Zi Belqasem : « Yyaah !... Ad ken-iain Rebbi ihi. »

Lla Tasaedit : (Tečča-t akken, winna ittwexxir d timendeffirt, nettat tetabaē deg-s. Tenna-yas) :

« D acu... n tyetřen tnehređ ? !. »

Zi Belqasem : « Đelmey... Ad kem-ihdu Rebbi, qil-iyi !. »

Lla Tasaedit : « I... wi k-innan ačhal ssaēa ? . »

Zi Belqasem : « Đelmey... Ad kem-ihdu, iain Rebbi, qil-iyi. »

Lla Tasaedit : « A yyaw ad tezrem ! Zi Belqasem haça-k a lleft, yebbilizi !... Ad asen-ikkes i yirgazen s cclayum-nsen, ur kkatēn ara tilawin-nsen !... »

Zi Belqasem : « Uyal-d ay awal s imi. »

Lla Tasaedit : « Iii... tura, d acu i k-id-igren keččini ? »

Zi Belqasem : « Ulac. »

Lla Tasaedit : « Taxxamt-is ur as-yezmir, iṭṭef imeslah i lḡameε !...»

Zi Belqasem : « Ad am-yeεfu Rebbi. Wellah ar d awal. Wagi ad cfuy fell-as, wawal-agi. »

Lla Tasaedit : « Ruḡ ad teksed tizit. »

Zi Belqasem : « Lukan d remḡan, ad uzumey cehrayen. »

Lla Tasaedit : « Ihwa-yi usekkaz-agi nekkini !...»

Zi Belqasem : « Tin Rebbi, a win ihda Rebbi. »

Lla Tasaedit : «Mačči deg uεrur-ik i ṭerdiqent !. »

Zi Belqasem : « Aaa...d tidet... Iba wi...»

Lla Tasaedit : (Ssak, tecaeel-as s ubeqqa) « Hax ihi !...d aya iyef tettenadiḡ ?...»

Zi Belqasem : (Iṭṭef amag-is, tik, tik, tik, tik, yuḡal ar si Leḡlu) « Ssmmeḡ-iyi, a Si Leḡlu. Deg laenaya-k semmeḡ-iyi. » (Ijmeε-d aεekkaz-nni, axater Si Leḡlu nniqal ibra-yas. Zi Belqasem ijmeε-as-t- id) :

« Ax aεekkaz, Rnu-yas... Rnu-yas... ad k-id- εawney, ma tebyid...»

Si Leḡlu : « I ma nekkini, ur iyi-ihwa ara ad as-rnuḡ ? »

Zi Belqasem : « Aaa... ma ur k-ihwi ara. ...»

Si Leḡlu : « Ma yehwa-yi ad as-rnuḡ, ad as-rnuḡ. Ma ur iyi-ihwi ara ad as- rnuḡ, ur as-rennuḡ ara.»

Zi Belqasem : « Aaa...Swaswa. . »

Si Leḡlu : « Alur mačči d kečč ara iyi-kmandin. »

Zi Belqasem : « Awer awḡey... Ad ak-kmandiy...»

Si Leḡlu : « Ipi isk nniḡ-ak nekkini as-d ad yi-d-tεawneḡ ? »

Zi Belqasem : « A wlidi, a Si Leḡlu... Taεattu lleh. »

Si Leḡlu : « A yiwen ne... ne... ne... teggareḡ iman-ik dagi deg wayen i k-yexḡan. Tecfiḡ amek i as-yenna Ccix Muḡand ?... ur ggar ara iman-ik gar useksut d terbut. Ffey !... Ffey !... Ad ak- isufey Rebbi i lqum n usḡar !.» (Iḡli fell-as s usekkaz-nni. Zi Belqasem iffey yir tuffḡa. Si Leḡlu,netta apri yuḡal-d ar temḡart-is) : « Aha tura, kemmini, ah !... Aaaaa... dayen tura, ah !Yya- d tura ad nemyafar... Ad iyi-tsemḡeḡ, ad am-semḡey...»

Lla Taseɛdit : « Ah... tettefɔd-iyi aɛkkaz... tura ad ak-samɥey !. »

Si Lehlu : « Taqeccuɣ am tagi dya... Dya kemmini terriɔ-tt d aɛkkaz ?... Aha... A... Aa Yya-d tura ad nemyafar. »

Lla Tasaɛdit : « Ee... Tixxer-iyi, nniy-ak !... »

Si Lehlu : « Amek ? »

Lla Tasaɛdit : « Tixxer-iyi. »

Si Lehlu : « kemmini d tafat n ddunnit-iw, eee... »

Lla Tasaɛdit : (Awwa teččaɥ) : « E... Ee... Azz akin, tixxer-iyi. »

Si Lehlu : « Tte !... Mi siryan... Mazal-ikem deg tigad-agi kemmini... Aha... A... A... A... »

Lla Tasaɛdit : « Ttef abrid-ik... ur k-uhwaɣey ara. »

Si Lehlu : « Yya-d tura ad nemyafar. Ah !... »

Lla Tasaɛdit : « Ih... Axater d keččini... Terriɔ-iyi tawenza ar deffir... »

Si Lehlu : « Iba jami ad uyaley, hah !... I... atan tura nniy-am semmeɥ-iyi... Ii... yettili ssmah, nu ?... Aha... Alih... mptte !... »

(Myafaren a sisi...)

Lla Tasaɛdit : « Ruɥ kan, ruɥ... » (Apri thedder weɥd-s weɥd-s) : « Mi xella dar yemma-k. S lɛzzet n warraw-iw ar da ttxelseɔ... yerna ar da ttxelseɔ akken ilha. »

Si Lehlu : « I... Ziyeɣ ula d kemmini... I... Ixus-ikem ubulun !, xedmeɣ-am akkagi, Tik s uɛkkaz... Dya kemmini ad tesmeɣreɔ taluft annect! Xedmeɣ-am akkagi, Tik s uɛakkwaz... I... A taɛggunt, nekkini... Imi kem-ɥemmleɣ... Alih... tura ad ruɥey ad d-ɥucceɣ i lmal. Ad d-ččareɣ tajemmaɛt... Ad tt-id-ččareɣ... ad tt-id-ččareɣ... »

(Dya yeffey)

Asayas III : Lla Tasaedit ;

Lla Tasaedit :(Teqqim wehd-s) : « Aha kan, aha... ma tyilled ad ttuy l'ixir iyi-txedmed... s yixef n warraw-iw ar da tt-txelsed kullec !... haca ma ur ak-ufiy ara asulef. Aha kan...» (Tenna-yas) : « Ad as-fkey yiwet n tyita... Tiyita-nni i wumi ara yecfu... idumat lqeyama...»

Asayas IV : AËli n Dulu/ Wejjir / Lla Tasaedit ;

(Alur dagi tura, dinna deg tezniqt-nni kan anda akken-nni yezdey Si Leħlu. AËli n Dulu akked Wejjir. Ifellaħen-nni n Jeddi Ybrahim, atan ma tecfam fell-asen, lh....Ifka-ten-id ubrid. Ttnadin, wissen acu akka la ttnadin...).

Wejjir : « A AËli n Dulu, wa d lmuħal !. I... tura keččini, illa wi tessned dagi deg At Baeli-yagi ney ulac, imi k-id-ceyyeen, d keččini ?. Ur zriy ara nekkini, anda ara t-naf umrabeđ-agi-inek...»

AËli n Dulu : « Jeddi Ybrahim inna-yak. Ad truħem yer At Baeli ad iyi-d-tawim amrabeđ. Aql-ay nruħ-d yer At Baeli. I... Tuđen yelli-s. Ilaq ad as-nawi amrabeđ ad as-yaru. Ipi, a emmar-ik, ma yefka-d Rebbi tawwurt... Aa... nekkini d aya i saramey... Sarammey ad as-d-yefk Rebbi ccfa i teqcict ad teħlu... Kumsa apri asmi ara teddu d tislit, ad nerwu seksu...»

Wejjir : « Amek d tidet dya ?...»

AËli n Dulu : « Ii... Atan Si Muħ Umatac-nni yaēģeb-as i Jeddi-k Yebra....Ulamma d amyar, mi... Ii... yesea apansyu, a winnat. »

Wejjir : « Amender nettat dya ma yaēģeb-as ?. »

AËli n Dulu : « Nettat waqila, A meena ħader i wumi tetteawadeđ, waqila ur as-yaēģib ara ih... nettat iēģeb-as uqcic-nni Izubac... Meħmud Izubac... »

Wejjir : « Widak-nni i d-yusan ass n ssebt ? »

AËli n Dulu : « Widak-nni d-yusan ass n ssebt, ih mi alur Jeddi-k Yebra..., iba winna ur as-yeččur ara tiť. »

Wejjir : Ayyer ?

AËli n Dulu : Axater winna... Ii... ur yesei ara iũurdiyen. »

Lla Tasaedit : (Teffey-d deg uxxam, terra-d timehremt i uqerruy-is... Mazel-itt kan akken-nni tesdemdum wehd-s wehd-s) : « Aha kan, aha... Aha kan, aha... Awah, ilaq-iyi... Ulac din... Ilaq-iyi ad d-rrey ttar. »
(AËli n Dulu akked Wejjir-nni, nutni tkemmilen dinna gar-asen)

Wejjir : « I... nekkini wehmey... Amek akkagi tura yelli-s-agi n Jeddi Yebra... Wwin-tt yer ṭbib, ulac; wwin-tt yer Sbịtar, ulac. Acu ara s-d-ixdem umrabeḍ tura ?. »

AËli n Dulu : « I... Tura ad d-yefk Rebbi ayen deg illa leslah. Sebɛa tewwura i yellan deg wass, ur llint ara akken-nni deg useggas. »

Lla Tasaedit: (Nettat teqqar-as kan) «... Aha tura, ah... Imi akkagi i as-yahwa, briy i nnana-s ar d as-smec̣hey tayeḅbart... Imi yebya tin uekkaz. Ipi...» (Lla Tasaedit twwet aqerruy-is yer lqaɛa. Tcax akken-nni wehd-s wehd-s. Ii... Dya tettampuni-ten) : « A Nnbi ! Aaa... semmeḅ-iyi, wellah ma walay-ken-id. Iruḅ uqerruy-iw. Ttnadiy yiwet n lḥaḡa akken-nni deg uqerruy-iw...»

AËli n Dulu : « A yexti yal yiwen d aybel i t-yerḥan. Ula d nekni tufiḍ-ay-d nettnadi, tiffin ulac. »

Lla Tasaedit : « kunwi mačči n dagi. Tura ma d ayen i wumi zemrey ad ken-ɛiwney. Acu tettnadim akka ?. »

AËli n Dulu : « Ihi ma tɛawneḍ-ay, wellah ar yas. Axater aql-ay netthummu kan. A yexti tura nekni, nettnadi amrabeḍ win yessnen akka ciṭuḅ i tira-yagi, ma yella win tessneḍ. Axater d yelli-s n Jeddi Yebra i yuḍnen... Teggugem, ur kem-ɛniy...»

Wejjir : « Ih, ixenq-itt wuccen. »

AËli n Dulu : « Yerna kan akka yiwen n wass. newwi-tt yer Sbịtar, ulac. Ii... tura teggra-d tagi n umrabeḍ ahat... Ii... Nenna-yas ad as- nawi amrabeḍ ahat... ii... Nenna-yas ammer ahatad d-yefk Rebbi talwit.

Lla Tasaedit : (Texdem-as akka wehd-s wehd-s) «Ad as-undiḅ taxeffet i umaɛwaju-nni-inu, ad tt-tewwet...menteq. » (Tenna-yasen i widak-nni) : « Atan ihi waqila tɛsam zzher kunwi.Ssney yiwen akken-nni, d amrabeḍ yerna mačči d tikellax. Mmi-s n Si Muḥend Saɛid At Umezyan At Baɛli.... A tarwa, ssnen-t akk medden. D baba-as i as- tt-id-yeḡḡan.Ulac win i as-izemren. »

AËli n Dulu : « Mmi-s n Si Muḥend Saɛid At Umezyan, ih... Atan ihi, ma yehda-kem Rebbi, mlay anda ara t-naf. »

Lla Tasaedit : « Anda ara t-tafem ?... Atan dagi kan... dagi deg Tmazirt Umalu. Yyaw ad awen-t-sekney, nezmer ad t-nwali syagi. Huuutan, wihinna, itthuccu leḥcic d winna... leḥcic. d winna. »

Wejjir : « Amek, d amrabeḍ, yerna ittḥuccu-d leḥcic ? . »

AḒli n Dulu : « D leḥcawec-nni-nsen, tuâa... s wayes ttbxxiren i d-ittymmid. »

Lla Tasaedit : « Aawwah...Ur tessinem ara kunwi !... Argaz d afinuman, ee... Ad twalim-t akka ad theqrem-t, ittawi-tt-id fellahî... Ah... ittarra iman-is ur yessin ara. Ad truḥeḍ ḡur-s ad as-tiniḍ “Aru-yi-d” Ad ak-yini akk : Nekkini mačči d amrabeḍ.»

AḒli n Dulu : « Lɛulama-yagi, ad t-weḥdeḍ Sidi Rebbi lɛalamin... Am win itttextirin deg At Xir. Win i d-tjebdeḍ deg-sen, ad tt-tafeḍ yetttextex amacemma. »

Lla Tasaedit : « Wagi yetttextex mačči kan amacemma. Wagi iɛedda tilas. Ur tezrim ara kunwi... Iiîh... Bac akken ad d-yini:” Nekk d amrabeḍ” ilaq ḥacamma yella wi s-inedhen s uɛekkaz. Aa... netta akkagi, ma yexḍa uɛekkaz, ur isyad ara. Iteffer iman-is. Ih... Ruḥettura kunwi inni-wet-as tura, ad twalim amek ara awen-id-yini. Cfut kan acu i awen- nniy. Ma yugi ad awen-d-isḤed, aɛekkaz yid-wen. Nekni akkagi i as-nxeddem mkul timti ara t-niḥwiġ. »

AḒli n Dulu : « Iiîhhuuh !...»

Lla Tasaedit : « Nniy-awen yetttextex. Mi alur dya lukan ur t-yewwit ara Rebbi, ifka-yas Rebbi iffasen... d tiwiztin i yesɛa gar yiffasen-is. »

AḒli n Dulu : « amek i as-qqaren ? . »

Lla Tasaedit : « Si Leḥlu At ɛaqlem, ishel. Isɛa icelyumen, ittllus akiluḍ. »

Wejjir : « Ittllus akiluḍ ? ! Safik am sarġen Bessif ? . »

AḒli n Dulu (I La Tasaedit) : « Mi tenniḍ... d tidet dya yessen. »

Lla Tasaedit : « Ma yessen... ? ! ... Argaz d... aɛefrit, ee... !, Umayen-agi iɛeddan, melmi kan, waḥed ayyur-ayagi... tamettut n Ganuc ?... Ih, am wakka... wissen d acu-t waṭan-nni i tt- iwwtan, ad ay-yenġu Rebbi. Tewweḍ ḡer wansi akken ur d-nettuḡal. Sarden-tt, kufnen- tt. Ruḥen maḍi ad as-ḡzen. Ah... Ruḥen wwin-d Si Leḥlu. Skerkrent-id bessif. Wannag ttebat, ur ġġin ttebib... Si Leḥlu, netta, iḡra-yas-d lḥamdu, iself-as i wudem-is, inna-yas : “Teḥliḍ, kker !” Tamettut tekker din din. Amzun, e... ur tt-yuḡ, ur tt-yebli. »

Wejjir : « Yyaah ? !. »

AḒli n Dulu : « A ɛaġaba-k a Rebbi !...»

Lla Tasaedit : « Wac bik ?... Smana-yagi deffir-nney, yiwen n uqcic diyen, ad iseu wahed tnac n ssna, iyli-d seg teslent, ifadden-is rrzen, iyallen-is rrzen, aqerruy-is yeddeydey. Si Lehlu... Wwin-as-d Si Lehlu, ilettef-it s zzit n uzemmur, inna-yas : “Teħliđ kker !” Aqcicikker yef yiman-is, iruħ ad ilæeb llabil yef yiman-is. »

Wejjir : « Yyaah ? !. »

Aħli n Dulu : « A Ğağaba-k a Sidi Rebbi !...»

Lla Tasaedit : « Wac bik ? . »

Wejjir : « A Aħli n Dulu. Si Laħlu-agi, d netta kan i ay-ilaqen. Aha, aha... Ad nruħ ad t-id-nawi. »

Aħli n Dulu : « Aaa... Ad nruħ ih. (Inna-yas i Lla Tasaedit) : « A tamrabeġ, ihi, ad am-ibarek Rebbi aħas aħas. »

Lla Tasaedit : « Ibarek akk i Imumnin. Ncalleh ad d-yefk Rebbi tawwurt. Ğur-wat kan ad tettum, ma yugi ad iddu, aækkaz yid-wen !. »

Wejjir : « Awwah... Ma d ayagi kan, iffey-ikem uybel. (Netta ittawi tujur ahrawen yid-s. Inna-yas) : Atah !. »

Aħli n Dulu (I Wejjir) : «A twalađ tura, a Wejjir a mmi, nekk ak yid-k d Imumnin... a... nettemlili-d ħaca nekni d Imumnin. »

(Ruħen)

Asayas V : Si Lehlu /AËli n Dulu/ Wejjir:

(Alur dinna deg Leezib)

Si Lehlu, AËli n Dulu : (Si Lehlu ittħuccu-d, yuƣal issers amger-nni-ines, ijebd-d taqeræet n Sidi Lbacir, inna-yas) : « Uff... teccef-iyi-d tidi. » (Ih... yebda yettyenni).

Berka-yi tissit n ccrab

Yeğġa-d ul-iw d amejruħ(2)

Isarwa-yi lestab

Seg wasmi lliy d amectuħ(2)

Kerhen-i merra leêbab

Ula d leqder-iw iruê(2)

(AËli n Dulu akked Wejjir atna leħqen-d, xmat xmat... dduurin-d d adarnu...)

AËli n Dulu (Inna-yas i Wejjir) : « Aa cçet, a yemmat yemma-k !. »

(Isres amger, yettyenni. Si Lehlu netta iqqar-as kan) :

A Rebbi awi-yi ƣef sswab

Ëfu-yi yir cçdat.

Ata uqaruy-iw icab.

Berka-yi tissit n ccrab.

Ala ayen iæadden ifat.

La laa la la la laa.

La la la laa la la la la...

(Aah inna-yas) : « Iba berka-yi lxedma, alih ! yiwen n wass ad yi-d-afen qqureƣ am zzdec !

(Iswa akk... Eemptte... caaħħ ! isukk talaba ƣef yimi-s. Inna-yas) : lmeħna... leħcic-agi... ttçercureƣtidi»

(A yettkemmil)

Berka-yi tissit n rrum,

Yeħreq akk izerman-iw

(2)

Yettçerriq-iyi deg ugerjum-iw

Itteffey-d seg wanzaren-iw(2)

Seg wasmi i tt-æebdeƣ d amcum,

Yeqqur ula d zzher-iw (2)

(Inna-yas) : « Sliman Eazem meskin... aah.... ad as-yeefu Rebbi. »

AËli n Dulu (Isbecbuc-as i Wejjir) : « welleh ar d netta. »

Wejjir : « D netta, ih. waqila nettef-it. »

AËli n Dulu : « Yya ad neffey γur-s. »

(Si Lehlu iwala-ten. ibda isekkid-iten yiwen yiwen. Yuḡal ittef taqerret-nni-ines, zun ikkat-itt) : « Eeh ! Eeh!... Eeh !... a tasaluprit tafuḡant !... ineal waldin yemma-m eh, gguley ar d am tixrey,kemmini, reyan afir... ilaq ad d-tneiveḡ γur-i. Eeh !... eeh !... ax, tura imi akkagi i am- yehwa», (Ittkemmil).

Berka... a... yi... yi si lipiritif
 Ku...kulyum i... ixla-yi lḡib-iw (2)
 Kerhen i... nni... medden si rif
 Yerna i ḡu... ḡurey d iman-iw
 (2)Ttmentarey ur... ur seiγ nnif
 D tberna i d a... d a... d axxam-iw (2)

(Inna-yas) : « Aemmar-nsen tura wigad-agi... acu byan γur-i ? »

AËli n Dulu (I Wejjir) : « Aa wi... nniy-ak d netta. »

Wejjir : « D netta. Kkes-it ffer-it. »

(Si Lehlu iqqim ar lqaεa ipi isres taqerret-nni-ines γef yidis ayeffus. Ittkemmil kan akken-nni) :

La li la li la la
 La la li la li la la...
 Ee.....

AËli n Dulu : « Salam uelikum. »

(Ipi ikna γur-s...)

Si Lehlu : « Elikum ssalam. »

(li... iḡewwes-d taqerret-nni-ines deg yidis-nni ayeffus, irra-tt-id s idis azelmaḡ. Ittyil γer tqerret-nni i d-ikna AËli n Dulu.)

Wejjir, (Netta ikka-yas-d d tama-nni tazelmaḡt) : « salam uelikum».(Ipi ula d netta ikna γur-s).

Si Lehlu : « Elikum ssalam. » (li !... ihewwes-d taqeræet-nni-ines, ittef-itt akagi yef tæbbuû-is, ittel akken-nni fell-as iyallen-is.)

« Ttemcawaren fell-i... sennig uqaruy-iw... acu byan tura wigi ? »

AËli n Dulu : « Ee... irham wal-di-k... d keččini i d Si Lehlu ? »

Si Lehlu : « Aa... amek ? »

AËli n Dulu : « Nniy-ak... ma d keččini i d Si Lehlu ? »

(Si Lehlu inneqlab yer Wejjir, inneqlab-d yer AËli n Dulu) : « Aa... tura sadipa... i wumi as-tesram ? »

AËli n Dulu : « Aa... d lxir d rrebeḥ... »

Wejjir : « Aa... nekni ḥaca lxir d rrebeḥ i yay-d-iwwin. »

Si Lehlu : « Iba... ma d lxir d rrebeḥ... iba d nekkini i d Si Lehlu. »

AËli n Dulu : « Atan a sidi dya, nezra-k s wudem n tafat. A wlidi, tura nekni nettuweûûa-d yur-k... wellah ar aḥal-ayagi nettnadi fell-ak. lḥamdu lleh kan imi k-id-nufa. Tura deg laɛnaya n jeddi-k... neḥwaḡ-ik, a sidi. »

Si Lehlu : « Tura nekkini tjarey deg lmal yef yiman-iw... acu teḥwaḡem ?, d ikerri n leid ? Ney d tayat ? Ney d tixsi ?... ma yella d ayen umi zemrey... li... ayyer ? »

(Si Lehlu mi asen-d-ihder akagi, iruḥ ad d-ikker.)

AËli n Dulu : « Ad ak ibarek Rebbi, a Si Lehlu. Uma d keččini dya... Aa... aḥeq jeddi-k ar teqqimed. Nekni yas ad nbedd, ma d keččini, qqim ney ma ulac ad teeyuḍ... »

Wejjir : « Qqim ad testeḥfuḍ. Nekni nuḡ tanumi d ibeddi. »

(Si Lehlu ihedder weḥd-s weḥd-s. inna-yas) : « Aa... ac... acu-ten imexluqen-agi tura diyen?. »

AËli n Dulu : « Anɛam, a Ccix, ifupak ad tenɛaḡabed deg-neḡ imi d-nusa yur-k. Irgazen ilhan ttnadin-ten medden s teftilin anda ara ten-afen !... li... nezra acu teswid. »

Si Lehlu : « li... lḥaḡa uyennat-agi... n ttjara n lmal-agi, tusa... ddeqs-iw yeeni, a wladi ur zmirey ara ad awen-d-iniy : ssney ssney dya akter n wiyad. Axatar ḥaca sidi Rebbi i yessnen akter n wiyad, mi kamim... li... lḥemdulleh. Ass-agi... »

AËli n Dulu : « Anɛam, a ccix...Aah... »

Si Lehlu : « Tqarasey iman-iw. Ur iyi-d-ttkellixen mi ara d-ayey... ttruḥuy yer sidi Eisa...ur ttkellixey i win umi ara zzenzey. »

AËli n Dulu : « Anɛam a Ccix... i leenaya Rebbi dya !... i... wi k-d-yuddren akk tjara-yagi n lmal, tura mi yay-d-theddred ɣef tjara n lmal ?... »

Si Lehlu : « Iyid... ass-agi... ur tettafed ara seddaw n rebeamyat alef. »

AËli n Dulu : « A weldi tixxer-ay i lmal-agi deg laenaya-k. »

Si Lehlu : « welleh ma tewwid-t-id seddaw rebeamyat alef i la k-qqarey. »

AËli n Dulu : « Nezra, aah... »

Si Lehlu : « Ihi, imi tezram, ihi dya dayen. Nniy-awen ma ur yerni ara sennig rebeamyat alef . welleh ar yiwen ur as-yerzi iyēs. »

AËli n Dulu : « Waqila dya, ula d keččini testufa-d. »

Si Lehlu : « Amek “stufay-d? !”... seddaw rebeamyat alef alef... ur zmirey ara. »

AËli n Dulu : « Tura, ûelli ɣef Nnbi, ma yehda-k Rebbi... »

Si Lehlu : « Nadi-t anda nniđen... ɣur-wat kan ad ken-id-kelxen... »

AËli n Dulu : « A Ccix... Aaa !... tixxer-ay, ah !... »

Si Lehlu : « Iyid... ambu... aheq baba-k u jeddi-k ma tufid-ɥ ihi seddaw ssuma-yagi. »

AËli n Dulu : « Ay aggad Rebbi, dayen, ah !... »

Si Lehlu : « Nniy-ak fihel... chada Rebbi... chada Rebbi... ar ssuma-yagi i ak-nniy... d tagi i d ssuma-s. »

AËli n Dulu : « Amek dya... a ɛağaba-k a sidi Rebbi !... anɛam a Ccix !... s clayem-ik dya !... nekni nusa-d ɣur-k s nniya... keččini ad ay-tettxerrifed akagi ! læalem ameqqran am keččini...damrabeḍ, yerna tessned... Imumnin ttnadin anda ara k-afen... keččini tregled fell-asen. D igerrujen i yellan gar yifassen-ik !... ayɣer i tḥesded medden... s wayen illan gar yifassen-ik ?... »

Si Lehlu (Ixdem-as akagi, waḥd-s waḥd-s) : « Idderwed wagi! »

AËli n Dulu : « Tura, a sidi, ma yehda-k Rebbi... ma yehda-k Rebbi, ur tteffer ara fell-aney. »

Si Lehlu : « Amek ? »

Wejjir : « Ula d keččini dya... li... yerna yehwa-yak kan tixerbicin... nezra kulci. »

Si Lehlu : « Amek, amek ? Acu tezram kullec ? Acu iyi-tḥesbem aeni ? »

AËli n Dulu : « Argaz yeyleb Si Muḥend Saëid At Umeqqran n Ccerfa, ad ak-iqqar dagi. Acu iyi-

ṭḥesbem aeni ?... Iba neḥseb-ik d amrabeḍ, ad aḡ-d-infēe s lbaraka-inek... d Ccix ... tettaruḍ itu...»

Si Lehlu : « Nekkini i d Ccix ?... ruḥ ruḥ... ruḥ... ruḥet ad tlaebem ḡef yiman-nwen. Ur lliy d Ccix nekkini,ur qrib, ur ɛla ḥal. »

Aɛli n Dulu : « Ahan tebda-t-id diyen. (Inna-yas): Tura anɛam, a Ccix, ad ak- ihdu Rebbi, ad ak- ihdu Rebbi... ini-yay-d ayen yellan. Ad ak-ihdu Rebbi, fiḥel... ur aḡ-sawaḍ ara a... a ḡer wayen ur nelli. »

Si Lehlu : « ɢer wayen ur nelli ?... Amek sitadir ? »

Aɛli n Dulu : « Ih... ur aḡ-sawaḍ ara ḡer wayen ur neḃyi ara. »

Si Lehlu : « A rreZ, a tafat ?... sani ḡer i awen-ihwa tawḍem. Nniḡ-awen ur lliy d Ccix, ur illi... ur zriḡ ara nekkini ac... ac... acu akka d tesxerwiḍem. »

Aɛli n Dulu : « Awwa !...waqila ḥaca ddwa-nni-ines kan ara tt-iselken. » (Inna-yas): « A weldi adak-neqqar. Ma yehda-k Rebbi... d Ccix i telliḍ...»

Wejjir : « Ii... tura... ddin uqabec dya !. berka ṭalaɛ habet !... uuh... pisk keččini d Ccix, ini-d d Ccix ipi situ. »

Si Lehlu : « li ni ni niii... Aa... ad teččeḍ akarbir !. »

Aɛli n Dulu : « I... ayḡer tura ad tettefred fell-aney? Pisk nezra dija. »

Wejjir : « I... acu n tmara i k-yerran ? Tettezziḍ tettendeḍ... acu ara d- tessaliḍ yaeni ? »

Si Lehlu : « A wladi, ma tebyam ad tfehmem... s teqbaylit... s tmaziṭ... s tberbert... s tebrubrut... s tkabičut... s tegnawit... s wayen i awen-ihwan... la awen-qqareḡ... mačči d Ccix nekkini. Tixxert-iyi... »

Aɛli n Dulu : « Mačči d Ccix keččini ?! »

Si Lehlu : « Xaṭini a sidi...»

Wejjir : « Yyah ? mačči d Ccix keččini ?! »

Si Lehlu : « Xaṭini, a sidi...»

Aɛli n Dulu : « Bu. Imi akagi i ak-yehwa... attan ḡur-k ihi !...»

(Immeḡ iddem-d aɛekkaz. Wejjir netta ḡur-s dija tahrawt-nni -ines. Ḥbek. Ḥbek... ḡlin fell-as deg sin yid-sen s yiɛekzen.)

Si Lehlu (Itteyyiḍ) : « Ayy !...Uuy !... A Rebbi-nwen !... Aw !Ah !... saḥa... akken tebyam akken.

Akken tebyam, a sidi...»

AËli n Dulu : « Ad twaliđ tura amek... anda i tessawđeđ ?... deg laenaya Rebbi dya... A... acu n tmara i k-yerran ? . »

Wejjir: « Ii... ayyer ?... alamma s usekkaz kan i tleħħuđ ? . »

AËli n Dulu : « Wellah ar nennaħcam. »

Wejjir : « Francma, ula d nekkini, wellah ar nneħcamey. »

Si Leħlu : « Acu-t uxessar-agi tura kunwi ? d tidet-nwen dya ?, n... ney d aqesser ?... tettixerifem, ney? ur zriy ara nekkini acu i yi-irran akkagi d Ccix nekkini. »

AËli n Dulu : « Amek ? ula tura mazal diyen? mačči d d Ccix, keččini ? . »

Si Leħlu : « Ad iyi-ikkas Rebbi ma d Ccix nekkini. »

Wejjir : « Ggal ar mačči d Ccix . »

Si Leħlu : « Nniy-awen ad iyi-ikkas Rebbi tura kan tudswit, ma d ccix nekkini...»

AËli n Dulu (Akked Wejjir) : (Hattak a mmi, uyalen ħur-s s yišekzen am ubrid-nni amezwaru. Serbek.

Serbek. Si laħlu ittēyyiđ) : « Aah !... Uuh !... Ay a baba, ad iyi-nyen !.. Aay ! dayen, dayen, a wladi.

Akken tebyam, a wladi... ih... ih...dayen a wladi. Ma tebyam d afermasyen, ma tebyam d Muħemmed Ceqqar... i... akken i awen-ihwa. » (Inna-yas) : « li... tura, axir ad asen-iniy akkagi wala a yi... yi... masakrin dagi. »

AËli n Dulu : « Aaa... A lħamdu llah a sidi... Imi d-tuġaleđ yer leeqel-ik. »

Wejjir : « Akkagi tesfarħeđ-iyi-d...»

AËli n Dulu : « Tura smmeħ-aġ kan deg laenaya n jeddi-k... asekkaz-agi..

Wejjir : « Aa... ur aġ-ttqassay ara... nekni... kestibu... kum keččini s usekkaz kan i tleħħuđ ipi kum nekni nuħwaġ-ik... Iihhiyh. hh. »

Si Leħlu (Ixdem-as akka) : « Iii... tura... I ma ahat, d nekkini i iyelħen. Amer ahat uyalay d Ccix mebla ma rriy-d s lexbar...»

AËli n Dulu : « A sidi, tura ma d lexlas i tebyiđ, ad ak-nxelles. Ma d lweeda... ad ak-nefk lweeda-nni tameqqrant. Ii... sken-aġ-d kan ahernuk-ik. »

Si Leħlu : « Mi dya kunwi... Init-iyi-d tura... isk ur teyliđem ara ? tessurim akka bellik d Ccix nekkini ? . »

Wejjir : « I wellah. »

Si Lehlu : « Tetheqqem mlih, mlih ?...»

AËli n Dulu : « Aaa... sel-as kan...»

Si Lehlu : « Ad iyi-ikkas Rebbi ihi... ma zriy nniqal. »

AËli n Dulu : « Ieih... Si Muhand Saïd At Umeqgran n Ccerfa. »

Si Lehlu : « Ih...»

AËli n Dulu : « Ur ak-d-ittawed ara yer tfenzet, ee ...»

Si Lehlu : « Yyaah . »

Wejjir : « Tessehsabed i medden... tettaruð... tettdawid imuðan...»

Si Lehlu : « A nmbi cafes !...»

AËli n Dulu : « Tamettut n Gannuc... sardent kufnen-tt... Ruhen maði ad as- yzen. Keçcini teyrið-as-id lhemdu, tselfed-as i wudem-is, tennið-as :Teðlid, kker. Tamettut, din din tekker. »

Si Lehlu : « A Ccix Muhand !. »

Wejjir : « Ih... ipi aqcic-nni i d-iylin seg teslent... yeskanti. Keçcini. Teyrið-as-id lhamdu, tlettfed-t s zzit n uzemmur, tennið-as : teðlid, kker. Aqcic din din, iruð ad ileeb llabil yef yiman- is.»

Si Lehlu : « Ayhuh !. »

AËli n Dulu : « Ih... ipi ur tettağadet ara akk yid-ney. Isurdiyen... ayen tebyid. Lhu kan tura, ad tedduð akk yid-ney. »

Si Lehlu : « Isurdiyen... ayen byiy ?...»

AËli n Dulu : « Ayen tebyid . »

Si Lehlu : « Ihi aql-i yur-wen !. » (Iwwet deg yidmaren-is inna-yas) : « D Ccix yerna... ulac tkeerir. »

(Inna-yas) : « Iiiii... amek akken-nni...nniqal ttu\$, atan tura mmekti\$d, amek akken-nni ihi? Anda akken-nni i ilaq ad nruð ?. »

AËli n Dulu : « Aha kan tura, ad ak-nawi. A wlidi, d yiwet n teqcict, ur k-eniy, tenyað lmentağ. »

Wejjir : « Ih, ixneq-itt wuccen.»

AËli n Dulu : « Teggugem. Teyli-d fell-as. yerna kan akagi deg yiwen n wass. »

Si Lehlu : « Ii... I nekkini ?... ata uyaley d Ccix, d Ccix deg yiwen n wass. Iih... Ha, ha, ha . »

AËli n Dulu : « Ittqessir byan, umrabeḍ-agi. (Inna-yas) : Anɛam a Ccix, kker ihi ad nɛeddi. »

Si Lehlu : « Ii... i... i... i... I uqendur d uɛmam ?... »

AËli n Dulu : « Ad d-nay deg Buyni. »

Si Lehlu : « Ad tesswem anku ?. »

(Imken-asen taqerɛett-nni-ines.)

AËli n Dulu : « Awwa... nekk ur tessey ara. »

Wejjir : « Awi-d, ih. Nekkini ad swey. »

(Si Lehlu ifka-yas iswa anku.) : « Ax. Meɛna tijeyyimt kan. »

Wejjir (Ittef taqerɛatt-nni, itess, itess. Igumma ad as-iserreh.)

Si Lehlu : « Nniy-ak tijeyyimt kan. Ay amessas !... Eḡḡ-iyi-d tura ciṭuḥ . »

(Iḥweû-as taqerɛet.)

Wejjir : « Ccah !... wellah ar lukan imrabden akk akagi am keččini... ar tilaq ar swaswa kan !... »

(Ruḥen)

AsayasI: Jeddi Ybrahim/ AËli n Dulu/ Wejjir/ Tawejjirt (D tameñut n Wejjir)

(Alur tura dagi aql-aḡ dinna deg uxxam-nni n Jeddi Ybrahim. Mlalen-d a sidi...)

AËli n Dulu : « Aaa... wi... Aql-i nniy-ak waqila iḥemmel-ik sidi Rebbi. Newwi-yak-id yiwen n umrabeḍ akken-nni... Izad. »

Wejjir : « Ahya a mmi !... D amrabeḍ yerna d tidet. Wagi mačči am widak-nni yeskeɛriren kan. »

AËli n Dulu : « Aa... Wagi, ma nniy-ak yessen, yessen. »

Wejjir : « Argaz iskaray-d lmiyetin, ee !... »

AËli n Dulu : « Tikwal ismuhbul akka ciṭuḥ yaeni, am wakken i ak-d-nniy zgellina, ittruḥu leɛqel-is... Ad tezreḍ akka, wellah ma tenniḍ-as d netta. »

Wejjir : « Ih... Awwa yessedṣay. Tikwal, ur k-eniy, ad as-tiniḍ aeni yetripani. »

AËli n Dulu : « Mi d aleffu ittban yes-sen. Issufuy-d kra akken n lehdur mi ara s yehwu... paa, paa, paa !... D axessar !. »

Wejjir : « Tikwal mi ara s-d-tenfaḥ, ihedder cywel amzun akken iqqar-d lellibr. »

Aeli n Dulu : « Ih... Ipi isem-is inuda tamurt... ttruḥun-d yur-s medden... Ih... Am waken ttruḥun ar Si Muḥend Sasid At Umeqran n Ccerfa, zik-nni. »

Jeddi Ybrahim : « Harey byiy ad t-zrey. li... sekcemt-tt-id tura !... »

Aeli n Dulu : « Iih... Ad ruḥey ad t-id-awiy. »

(Dya iruḥ)

Tawejjirt : « Aha a tiyita !... A Jeddi Yebra !... Nekkini la k-qqarey yelli-ik ula i yas-d-xedmen tṭelba, ula i yas-d-ixdem umrabeḍ. Lukan d ay tesmeḥsiseḍ kra. Mliy-ak acu i d ddwa-ines. »

Jeddi Ybrahim : « Ihi tura ḍebber fell-i kemmini !... Tawejjirt, ad tḍebber fell-i . »

Wejjir (I temyart-is) : « Skwet kemmini !, Acu teggareḍ iman-im, kemmini?. »

Tawejjirt : « Ay ass mi akken ččiy yemma !... A wellah a lukan as-d-tawid sacra meyya yemrabḍen !... Ma teḥla-tt, ihi. Ssney yelli-k. Mačči s leḥruz, mačči ... Efki-itt ad teddu yef yiman-is !... Taqcict, rebbi-tt i tlid. »

Jeddi Ybrahim : « Amek ?... kemmini ... ad tt-fkey akkagi d taguggamt ? ipi, bedrey-as-id jwaḡ asmi akken-nni..... D nettat i yugin . »

Tawejjirt : « li... byansur. Axater keččini tebyid ad tt-tefkeḍ i win ur tebyi ara. Ini-as-d îran Meḥmud Izubac, ad twaliḍ acu ara k-d-tini... Aa. Yerna Meḥmud Izubac meskin netta, euhdey-k s Rebbi, ar d a tt-iqbel, ad ig Rebbi ḡas tili ttaderyalt. D keččini kan i wuyerteqqim. »

Jeddi Ybrahim : « D leali Mḥend ḡas ay-it !... Argaz ittymemiz i frank, ee... nekkini, as-fkey yelli... Tebbw... Iba nekkini, byiy win iseān yemma-tsen !. »

Tawejjirt : « Ibada ixeddem... D anaemar... kullec... D keččini kan i wumi ur yehwi ara. »

Jeddi Ybrahim : « Ibada ixeddem... melmi akkagi i yebda ixeddem ?. »

Tawejjirt : « Qrib aseggas-ayagi deg wass mi yebda ixeddem. »

Jeddi Ybrahim : « Ihi mazal-as ad ixdem aṡas, aṡas iseggasen akka ar zdat. Bac akken ad-d ilḥaq yur-i nekkini. Iiii !... Dya s tidet-im !... Wagi melmi kan i yebda ixeddem, wayeḍ ibbwi-d apansyu. Anwa ay axir ?, Axir win i d-ibbwini apansyu. lukan i seiy apansyu nekkini tilaq ur iyi-d-tettafeḍ ara dagi !... »

Tawejjirt : « Asmi i tella nneyya... akked leqniēa... wellah ar tif lehna tawant i yas-neqqar. Lmumen irbeḥ wul-is... Ma d tura, seg-mi d-innulfa upansyu... akked wayen i t- itabaēen... Deg-mi aqlay tura necba ilfan n lyaba. Ayen nesēa, amzun ulac !... A yenna-yas : Yir zzwaj a tihdayin...

Tif-it tehdert ucerrid. »

Jeddi Ybrahim : « Ma ulac ġurem kan... nekkini n teswast-agi lħamdulah. Iii... dimerd îwamubyu !...»

Tawejjirt : « Ad yewwet Rebbi... Ah !... Inni-d mačči akka. Ii... tura mi d-ikker uqcie ibya ad yerr axxam, imawlan n teqciċ as-qqaren d acu yesea ?, Żuhra-nni n tqicbut... yak fkan-tt i Bulabac... Axaġer yesea apansyu-yagi d-teqqaređ... Mugreġ-tt-id umayen-a... Tuġal d tawraġt, d tawreat amzun d taktunya. Seg wasmi tejweġ, ur tebbwi iri. kečċini tura... D wigad-agi i tetteanadeđ ?!...»

Jeddi Ybrahim : « Ti ti ti, ti ti ti ti ti ti ti ehe he...»

Tawejjirt : « A mmi asmi ara nemmet, am win yesean, am win ur nesai... wellah ar siwa lekkfen-nni ara \$-in-iđefren. Nekkini, yelli, eahdeġ s Rebbi, eahdeġ s Rebbi, ar win ur as-naġġibara ma yebbwi-tt... ar ġas, a lukan ad ikseb tiġwezza n camlal !. »

Jeddi Ybrahim : « I tura ad tberkađ !... Acu tesqaqayeđ dagi fell-i !... Uuu !... Alih Ruħ akin ! Tigi mačči d tiyeġġen-im !...»

Wejjir : « I... Dġa ih sussem kemmini !... Acu tesqaqayeđ dagi. Ih... Illa wi m-yennan, aġal ssaekemmini ?. »

(Iruħ ar Jeddi Ybrahim ikkat-as deg yedmaren, ipi ittkemmil akken-nni... iqqar-as i temġart-nni-ines) :

« Jeddi Ybrahim, ur iħwaġ ara îaîabaġaġa-inem !. Issen acu ixeddem. Ruħ ad tekseđ tiyeġġen-im !, Ur aġ-ttuġal ara dagi d tayaziġ, a tesqaqayeđ dagi fell-aneġ !. D netta id baba-s n teqciċ. Ifhem... yessen D netta i yeżran acu i s-ilaqen i yelli-s !. »

Jeddi Ybrahim : « Iii !... Uuuu !... Uuuu !... Arju tura, ah !... Arju, ah !... »

Wejjir (Ittkemmil iqqar-as) : « Eġġ-iyi kan, a Jeddi Ybrahim ... Ad tt-wweteġ hak ! Ad as-eawdeġ hak ! bac akken ad tissin acu yeswa leqder n yirgazen !. »

Jeddi Ybrahim : « Seddi ġur-s ihi ! Acu tettraġuđ ? neġ d nekkini i tesneđ ?, !. »

AsayasII : Jeddi Yebrahim/eli n Dulu/ Si Leḥlu/ Wejjir

(Aeli n Dulu a-t-a yuḡal-d. Yewwi- d Si Leḥlu)

Aeli n Dulu : « A Jeddi Yebrahim... A-t-a-n, ihi, ah !.. »

Jeddi Yebrahim : « Inna-yas i Si Leḥlu : A mreḥba yess-k a Ccix. Mreḥba yess-k a sidi ar wexxam-agi. »

Si Leḥlu : « Ireḥb-ak lxir... Iih... »

Jeddi Yebrahim : « Anεam, a Ccix... Ii... tura... neḥwaḡ-ik. Yrna atas mačči cwiṭ. »

Si Leḥlu : (... Aεmam akked uqandur a sidi... Irna-d ttesbiḥ i tu ibazar... ixdem-as akka) : « Ihi mala.... am wakken i d-inna Rebbi sebḥanu deg wawal-is... Ee..... Inna-d Ccraε s iyimi, mačči s yibeddi. »

Jeddi Yebrahim : « Anεam a Ccix...Nekkini ḡiley d inisi i s-yennan akka. »

Si Leḥlu : « Ehie... Mačči d inisi. Wagi iweûûa-d fell-as nnbi. »

Jeddi Yebrahim : « Iweûûa-d fell-as nnbi... ?... yyaah ?. »

Si Leḥlu : « Anεam, ih... Yella... Yella... »

Jeddi Yebrahim : « Anta taûuret ?. »

Si Leḥlu : « Anta taûuret... ? Eee... Taûuret-nni n tyimit. »

Jeddi Yebrahim : « Aa... Ma yella iweûûa-d fell-as nnbi... Eeue... Ilaq ad neqqim. ah... Atan ukersi. Aa... Qqim a sidi welbaba... »

Si Leḥlu : « Anεam, a Ccix... Ihi mala amek akken-nni,... Aa... Sliy yes-k... Ur d-qqar ara. »

Jeddi Yebrahim : « Amek ?, D nekkini i wumi d-teqqareḡ Anεam, a Ccix. »

Si Leḥlu : « Anεam, a Ccix. D keččini, ih. »

Jeddi Yebrahim : « Mi... mačči... d Ccix, nekkini. »

Si Leḥlu : « Amek ?, Mačči d Ccix keččini ?.. »

Jeddi Yebrahim : « Mačči d Ccix, ih. »

Si Leḥlu (Ikker iddem-d aεekkaz. Iḡli fell-as s uεakkaz. Iqqar-as) : «Yyah ?, Mačči d ccix keččini ? !.

Eh ?... Mačči d Ccix keččini ? !... Ṭṭef ihi. Ṭṭef ihi !. »

Jeddi Yebrahim (Itteyyiv) : « Aay ! Uuy !... Aa !... Arju,ah ! Mačči d ccix nekkini nniy-ak, ah !...»

Si Leħlu : « Iba, akka d asawen, aqla-k-id d Ccix ula d keččini, Iii... Zala deg temsemert uëkkaz-agi kan i d-γriy. situ...»

Jeddi Yebrahim (Inna-yas i Aeli n Dulu) : « Acu-t uxeûûar-agi i yi-tewwiđ akkagi keččini ? . »

Aeli n Dulu : « Ii... Ur ak d-nniy ara ?... Nniy-ak-id ismuhbul tikwal. »

Jeddi Yebrahim : « Iii... Ad iruħ ad ismuhbel af win i s-yehwa !... Nekkini... Ur ismuhbul ara nekkini dagi fell-i. »

Wejjir : « Si rya sa, a Jeddi Yebra...D aqesser kan i yettqessir, a walii. Ibya kan ad ilëab ak yid-k.»

Jeddi Yebrahim : « Inëal ddi n llëab am wagi !. Ma yeffuhri, ad iffuhri kan af yimawlan-is!. »

Si Leħlu : « Nniy-ak !...Tura ðemëey kan tura deg sidi Rebbi ur iyi-tettqassađ ara... Ha... Ee !... Kistibu ?... »

Jeddi Yebrahim : «Tebbweh !. »

Si Leħlu : « Wellah ar nennaħcam. »

Jeddi Yebrahim : « Ii... Dayen tura... Iiii... d nekkini i k-yehwağen...»

Si Leħlu : « Amek yaeni tura... nekkini...»

Jeddi Yebrahim : « Aha dayen tura... Dayen tura. Ulac uyilif. »

Si Leħlu ittkemmil : « Muqel kan... ttefy-ak aëkkaz ?...»

Jeddi Yebrahim : « I... Saħħa... Aha tura beddel awal. »

Si Leħlu : « Aa !... Savapa akkagi . »

Jeddi Yebrahim : « Anëam a Ccix... Ihi mi tenniđ... γur-i yell-i... Tuđen. Ur k-eniy... Neggumma as- naf ixef-is. »

Si Leħlu : « Iii... Aqli dagi nekkini... Si Reħru ad as-yaru... Ih... keččini... Ma teħwağeđ-iyi, ad ak- aruy... At wexxam-ik... Tusa... Aqli dagi, ur ttaggad ara. A wer lemzeyya-inu ! Wala kunwi ttemruruđet kan tura, nekkini a wen-ttaruy. »

Jeddi Yebrahim : « Ad k-ibarek Rebbi a Si Leħlu. »

Si Leħlu : « Amek i s-qqaren i yelli-k ? . »

Jeddi Yebrahim : « Neqqar-as Lwizat. Lwizat... »

Si Lehlu : « Lwizat... Lwizat... d Ttawizet. Terna fell-as ṭherzett. »

Jeddi Yebrahim : « Ih... Ad ruḥey ad waliy acu txeddem. »

(Ikker ad iruḥ...)

Si Lehlu : « Witt- illan tmeṭṭut-agi n Ibaraka ?. »

Jeddi Yebrahim : « Aa... tinna ?. Tinna d Tawejjirt a wlidi... Tesmeckukul ak dagi yer-ney. »

(Dya iruḥ.)

Si Lehlu (Ixdem-as akka weḥdes Weḥdes) : « A...pwaa...pwaa...pwaa...Aya akka d amersun !. »

(Inneqlab ar Twejjirt, yebda): « Na na na na naa na niiii, Na na na na naa na niiii, Ni ni ni ni ni ni ni... » (Inna-yas): « Am wakken is-yeqqar Muḥemmed Ceqqar, Ad am-aruy aruy-am i yecben iḥelwidn. »

Wejjir (Ineggez-d) : « Ma yehda-k Rebbi, ay amrabeḍ, eḡḡ tamaṭṭut-iw îrankil. »

Si Lehlu : « A ?!... d tametṭut-ik. »

Wejjir : « Byensur d tametṭut-iw. Iiihhuuh !... »

Si Lehlu : « Wellah læavim, nekkini ihi, ma ériy. Ifka-yak-d Rebbi lxir am wagi... Aawwah, iḥemmel-ik Rebbi keččini... Yya-d ad k-sudney. » (Isnaemmel iruḥ a t-isuden... Irfed ifassen-is...

Mi...hup... iḍal akkin ar Twejjirt, iyemj-itt-id) : « Hemptteh... »

Wejjir (Issuṭi fell-as, ijebbed-it-id. Inna-yas) : « Ii !!... Ei !... Ei !... Ei !... Ei !... Dya keččini !... »

Si Lehlu : « Nekkini ferḥey, ferḥey, ferḥey dayen kan mi ara waliy akkagi lxir yellan deg tmurt-nney, iqqim kan deg tmurt-nney. Ur t-yewwi ara uberrani. » (I... Isnaemmel diyen iruḥ ad isellem af Wejjir. Inna-yas) : « Ad isdum Rebbi lferḥ... » (Mi... hup... Iḍal diyen akkin ar Twejjirt.

Inna-yas) : « S teyzi læmer-im, kemmini. S teyzi læmer-ik keččini. Wellah arawen-ferḥey i sin yidwen. »

Wejjir (Ijbed-it-id ar deffir) : « Aa !... »

Si Lehlu (Ihedder i Twejjirt) : « Argaz-im... Aa... d argaz læali, wergaz-im... »

Wejjir : « Berka,nniy-ak... Aah !, Iiihhuuh !. »

Si Lehlu : « Ay amessas !... Nekkini ferḥey yes-wen, ee... Aeni ur tebyid ara imi ferḥey yes-wen ?...»

Wejjir : « Freḥ akk yidi ma tebyid, jmafu. Mi akk tameṭṭut-iw, nniy-ak... ee... ee... ayennat-agi !»

Si Lehlu : « Aa... Nekkini ferḥey yes-wen i sin yid-wen. Am kečč am nettat, ferḥey akk yes-wen. Alur tura, msalamey yid-k... tura ilaq ad msalamey yid-s ula d nettat. Empte... (Ii... Iyemj-itt-id akkur. Inna-yas): « Ad ikeṭṭer Rebbi lxir... Haah !... »

Wejjir (Issuṭi fell-as Inna-yas) : « Aa. Aa... Aa... Aa... E !... Anɛam a ccix !... Aha berka smaṭa !. »

Asayas III: Jeddi Yebrahim / Si Lehlu / Wejjir/ Tawejjirt:

Jeddi Yebrahim (Ata yuḡal-d. Inna-yas) : « Anɛam a Ccix, attan ihi yelli-nni i k-d-nniy.

Tura kan ad-d-tawed. Tudswit. »

Si Lehlu : « Ih... nettat i nettraju... Aqlay akk dagi... Nekkini... lexwan-iw... Aqlay akk dagi. »

Jeddi Yebrahim : « Anda llan lexwan-ik ?.»

Si Lehlu : « Eh ?!... » (Iwwet anyir-is, Inna-yas) : « Eh ?!... Atnin dagi. »

Jeddi Yebrahim : « Ihi dya tgerrez maḡi. »

Si Lehlu (Yuḡal ar Twejjirt-nni, inna-yas) : « Ih... Antada... pisk aqlay d iyimi i neqqim... Ih... ad ɛaddiy ar tmeṭṭut-agi n lbarakka... Ih... As-šḥesbey ula d nettat. »

Wejjir (Issuṭi fell-as. Isewlellef-it-id ar deffir. Inna-yas) : « Ehuɛ ! Hoe ! Ur ḥwaḡey ara nekkini. »

Si Lehlu : « Ay amessas !... Ii... D Ccix ay lliy... ilaq as-šḥesbey...»

Wejjir : « Yapa d Ccix kityan !... Nu, nu, nu, nu!...»

Si Lehlu : « Amek?!... As-tekseḡ i Ccix ur ixeddem ara lwaḡeb-is ?! Aha!... Digaji keččini !. »

Wejjir : « Aah wah. »

Si Lehlu (Imuḡel-it akka s tterf n tiṭ, izelm-it mlih, Inna-yas) : « Keččini, a k-sbibbey daɛwessu-nni tazurant !...»

Tawejjirt (Ziy nettat iɛḡeb-itt lḡal. Tetṭef-d argaz-is, tebbalans-it-id ar deffir. Tenna-yas): « Tixxer annay ula d keččini! Ih !... Sseḡsaben akk lecyax i tlawin... Ih... ay isseḡseb ma yebya ay

isseḥseb. Aeni nekkini mačči am tulawin nniḍen, ee ?...»

Wejjir : « Nekkini, nniy-am ur ḥweḡeḡ ara !. »

Si Lehlu : « Tte!... Aeeh !... Akka i d amurḡus !!. »

Jeddi Ybrahim (Iḍal akkin, yuḡal-d.Inna-yas) : « Ih... Atta yelli... Ee... Atta wanda d-telḡaq...»
(Iddewwar ar yelli-s-nni,inna-yas) : « Aha ḡiwel kemmini,ah. »

Asayas IV: Si Lehlu/ Lwizat/ Jeddi Ybrahim/Tawejjirt/ Wejjir :

(Lwizat tkecm-d a sidi...)

Si Lehlu : « Ttaḡcict-agi i d-tennam tuḍen ?. »

Jeddi Ybrahim : « Anḡam a Ccix, d taḡcict-agi ih. Ḥala nettat i sḡiy d yelli... Ur seberry ara lukanad iyi-temmet...»

Si Lehlu : « A wer ikkes Rebbi ayen ḡrant wallen. Aa... Arju tura ad as-naru, apri imiren adtemmet, ma teḡya ad temmet...»

Jeddi Ybrahim : « Aah!... Awit-as-id akursi. »

(Wwin-d ikursiyen. Teḡqim Lwizat-nni. Iḡqim Si Lehlu dinna ar ḡur-s Jeddi Ybrahim iruḡ ad-d irnu akursi i yiman-is...)

Si Lehlu (Ihedder weḡd-s. Iḡqar-as) : « Tamerbuḡt-agi...pffiiii... Ya la lal !... Ad isbaḡed Rebbi fell-am allen, a yelli. »

Lwizat (Tecmumeḡ d taḡsa) : « Hef, hef, fhe, he...»

Jeddi Ybrahim (Yuḡal-d) : « Aa !...Anḡam a Ccix, tessḡḡḡ-tt-id. »

Si Lehlu : « Ii...dḡya sifurmidab ma sḡḡḡḡ-tt-id. Ṭamyu, ṭamyu. Inza-k lxir. » (Inneḡlab ar Lwizat, inna-yas) : « Amek ihi ? Eh ?... Lxir ncalleh ?... Acu kem-yuḡen ?...Acu kem iḡerḡen.»

Lwizat (Tesḡal-as s uffus-is.Teqqar-as: D aḡerruy-iw, d imi-iw, d taḡuct-iw, mi thedder-as kan s yifassen-is. Ipi teqqar-as) : « He... Ah, Eh... Heeh...»

Si Lehlu : «Amek ? Acu d-teḡḡareḡ ?. »

Lwizat (Tettkemmil, thedder-as s yifassen-is ipi teqqar) : « He... Ah... Eeh... Eh...»

Si Lehlu : « Amek ?. »

Lwizat : « Hah... Hah... Heh... »

Si Leḥlu : « Heh... Hah... Eh... Heh... Ur fhimey ara acu d-teqqareḍ, a yelli. Acu-tt luḡa-yagi d-tesnulfad ? . »

Jeddi Yebrahim : « Aneam a Ccix, twalaḍ acu i k-nniy ?... atan tura lehlak-is. Tuḡal d tagugamt... Teyli-d fell-as kan akka deg yiwen wass. Ur nezri ara ansi i s-d-tekka. Almi tura, mim bac ad tt-nefk... Ii ur nezmir ara... ad tt-nefk akkagi d tagugamt... »

Si Leḥlu : « Ee... ee... aaeḥ ? . »

Jeddi Yebrahim : « Ii... Axater argaz-nni i wumi neḡa ad tt-nfek, ad ak-yeqqar alamma teḥla... Ney mulac dayen. »

Si Leḥlu : « Ii... Anwa-t wagi iwwet-it Rebbi mentaq... A... amek ?... Yufa taqcict am tagi... d tagugamt durijin... ur as-tettruzu aqerruy-is, ur yelli... Yugi-tt !. Iṭextex wagi !... Ahya a Rebbi, a lukan d tameṭṭut-iw i d tagugamt akkagi. Nekkini, a d tt-ḡḡey kan akkagi d tagugamt. »

Jeddi Yebrahim : « Aneam a Ccix, tura ma yehda-k Rebbi. Iii... Yaeni xdem akk lmeḡhud-ik, ayya !... »

Si Leḥlu : « Ih... Ur ttuqim ara aybel. »

Jeddi Yebrahim : « A wer tesuḍ aybel. »

Si Leḥlu : « Ah... Inni-yi-d kan tura ma yella kra itt-yettaqraḥen. »

Jeddi Yebrahim : « itteqraḥ-itt, ih... Tettaqraḥ-itt tyersi-s.

» **Si Leḥlu :** « Yyaah?... Ṭamyu, ṭamyu. Ittaqraḥ-itt nezzeh ? . » **Jeddi Yebrahim :** « Tettegririf, ee... »

Si Leḥlu : « Ihi dya sitribya. Inni-d tura... isk tettruḡ ar wanda akken-nni... fiḥḥel ma nniy-ak ?... »

Jeddi Yebrahim : « Amek sitadir ?... »

Si Leḥlu : « Iii... Amek sitadir ?... Ay amessas !... sitadir ma tettqaqaḡ ?... Iba-wi... »

Jeddi Yebrahim : « Aa-wi... Byasir, byasir... Nurmalma, a sidi. »

Si Leḥlu : « D iquranen ney d aman kan ?... »

Jeddi Yebrahim : « S ḡur-wen, a lawliya. »

Si Leḥlu (Yuḡal ar Lwizat. Inna-yas) : « Awi-d afus-im ». (Lwizat tefka-yas-d afus-is. Si Leḥlu inna-yas) : « Lli-d afus-im ; akka. » (Lwizat tefka-yas-d tidikelt ufus-is.)

Si Lehlu, (Zeematik iqqar-as dinna) : « Ti ti ti ti tiii... ti ti ti... ti ti... » (Inna-yas) : « Ay
aseklawi,

ay amlawi, awi. Fru deg ddaewi. Mel-as i ueɛtтар abrid ara yawi... Iii wi, yura deg wufus-is
Kumkwa teggugem. »

Jeddi Ybrahim : « Anɛam a Ccix... Swaswa ! wellah, a sidi !... Ad ak-yaɛfu Rabbi !... Twalaɗ
tura... Din din tufiɗ aṭṭan i tt-yebnan. »

Si Lehlu : « Ahaah !... »

Tawejjirt : « Aa... Yufa-t... H... S leqlam n tedwett. »

Si Lehlu : « Nekni s Imacayax-agi... Hemm... Ittwerri-yanay Rabbi !... lukan d albaɛd-nniɗen,
ad yaɛweq dagi... ad ibdu ad yesqewqiw... kda u menna... ad isxerwiɗ dagi fell-awen... Mi
nekkini tudeswit !... Aaa... Hata wacu yellan, nnican. La k-qqarey yelli-k-agi iba
teggugem. »

Jeddi Ybrahim : « Wi... mi nekkini byiy ad zrey acu itt-yesgugmen. »

Si Lehlu : « Ayagi d ayen isehlen. Teggugem axaṭer ur tezmir ara ad tehder. Wala tura... Imi
tettnaɗiɗ ad tfehmed . »

Jeddi Ybrahim : « Axatɛr ur tezmir ara ad tehder, Wi... Mi dapri ṭwa keččini, ayɣer ur
tezmir ara ad tehder ? . »

Si Lehlu : « Amek... Ayɣer ur tezmir ara ad tehder, Ih... Axatɛr teggugem. I, Ii, Ii, Iiiii... lukan
ad tnaɗiɗ deg lkutub. Iɛakker yiles-is. »

Jeddi Ybrahim : « Ih... Dakur... Wi mi... Acu i s-ieakkuren iles-is ?, Hata wacu i byiy ad zrey
nekkini. »

Si Lehlu : «... Am waken is-yenna Ccix Muḥend u Lḥusin... Inna-yas :... i... nnan-as : hder ay
amqarqur. Inna-yas : Iččur yimi-iw d aman. »

Jeddi Ybrahim : « Akka... Qqaren-t wawal-agi. »

Si Lehlu : « Aaa... Ccix Muḥand u Lḥusin, wi... »

Jeddi Ybrahim : « Iii... Tura... Ad ay-d-infaɛ Rabbi s Ibaraka-s. »

Si Lehlu : « Nniy-ak Ccix Muḥend u Lḥusin, winna wi !... aa Iyleb-iyi... La illah, ill lleh,
Muḥammed Rasul lleh. » (Irefd iyil-is d asawen, inna-yas) : « Iyleb-iyi akka, s wennect-agi. »
(Sitadir iyleb-it s yiyil) « Alur tura ihi imi tenniɗ... Daprimwa nekkini akken walay, eh!... Alur

tura ad ak-d-inniy tura, acu is-iaakkren iles-is...»

Jeddi Ybrahim : « Ih... Ad t-ig Rebbi d lxir. »

Si Lehlu : « D leġnun !... Ad ten-yexzu Rebbi. D leġnun !... Ma tettruħ ar Tala nay aniwer tettruħ... Wwtent-tt-id leġnun dinna. »

Jeddi Ybrahim : « Ur tettruħ ara ar tala, pisk nesċa rubini daxel n uxxam, Ih... Amek akkagi itettruħ ar tala ?...»

Si Lehlu : « I... Tettruħ ar ubudu... Ur tessiđ ara kamim abudu daxel n uxxam, nu ,... I... Mird alur ! Bu, arju tura. Eġġ-iyi ad ak-d-sfhemey... Eee... Isk tesneđ taċrabt ? »

Jeddi Ybrahim : « Nekkini taċrabt ryaditu. »

Si Lehlu (Ikker, ikres tawenza. Inna-yas) : « Amek !?, Ur tessineđ ara taċrabt !?. »

Jeddi Ybrahim : « A wlidi, la k-qqarey taċrabt, d lxir kan. »

Si Lehlu (Iba itzellig imi-s. Inna-yas) : « Wa kaana fi mazaan iqamiidi Si saħilu yamaanu fi lqimsi, wa aaġa ihayli lmuċammilu, wa aqba yabtuhu laċa basabu namwihi. Anċam, ih. Ayyer,purkwa ?. Yamaanu fi lqimsi... ih. »

(Dya Si Lehlu irrenbirsi aqerru-yis ar deffir. Irfed ifassen-is ar igenni...)

Jeddi Ybrahim : « Ad ak-ixdaċ Rebbi, a baba, ur iyi-nefki ara ad ġrey taċrabt !. »

Tawejjirt : « Wellah ar ayen illan, innat-id. S usennan !...»

Wejjir : « S usennan !!...wellah ma fehmeġ tapyunt...»

Si Lehlu : « Ihi mala, imi tenniđ... Leġnun-agi i k-d-qqarey akkagi, waċren. Waċren... waċren... maċċi d kra. Turaka ihi mala, amek i xeddmn ?... mi ara s waċen weun i laabd... ad as-ūuden akka ar dagi, ar yidis-agi azelmađ, axaġer dagi i tella tasa. U seg-s akin, nnefs-nni-nnsen, ad ittenfufud alama yewweđ-d ar yidis-agi ayeffus, axaġer dagi i yella wul. Mi alur skiya, sik turin... Amek i sent-qqaren i turin s taċrabt ?, Turinatun... pisk turin...Seant aġar i yettruħun seg turin alamma d lmuħ... Sitadir s trumit : La matiere grise de base... U aġar-nni... s taċrabt qqaren-as igzagtema elkarembiħu... Ih... Syinna i s-yettakilizeq... Ad truħ tiyita tamezwarut, ad ak-id-twwet ar tefkert n wul. Seg syinna, ad ak- id-tecċel ar yidd n waċrur... parsk nnefs-nni-nnsen, amek i s-qqaren... Fehm-iyi-d mliħ, mliħ acu k-d-qqarey...»

Jeddi Ybrahim : « Fehmeġ, ih. »

Si Leḥlu : « ih... paresk nnefs-nni-nnsen iteqqes... Ittkerric ?Ittkerric, ih... amzun d ifelfel, ad ay-yenḡu Rebbi... Mi ttak-iyi-d tamezzuḡt, iummwa, mi ara k-in- heddrey !...»

Jeddi Yebrahim : « Fkiḡ-ak-in tamezzuḡt, a sidi... Hatah... »

(Dḡa ikna ar ḡur-s, ifka-yas tamezzuḡt-is mliḡ.)

Si Leḥlu (Netta icax deg umeslay. Inna-yas) : « Ifelfel-nni... Tibwa tura amek ?... »

Alur, acu i t-ittaren d aqerḡen... sel-iyi-d mliḡ... »

Jeddi Yebrahim : « Ih, aqli selley-ak-in. »

Si Leḥlu : « Iba d izmi-nni... Atan ittak-it-id uḡiḡan i t-itarran d aqerḡan. Aḡiḡan yella dagi, jist dagi seddaw timiḡ... Wa saana lahu abandu wa laḡwaysi bihi naquuru buḡerihu qibsa frimus... Ar tebburt uqerru-neḡ ar lqaḡa umezzuḡ. Wala tura igzaktama acu i tt-yerran, yelli-k-agi... acu i tt-yerran d tagugamt. »

Tawejjirt : « I melḡen... I melḡen lehdur-is umrabeḡ-agi...»

Wejjir : « Ahya a Rebbi amer ssineḡ ad hedrey akkagi am netta !...»

Jeddi Yebrahim : « Anḡam a Ccix, ad ak-yaḡfu Rebbi, yaḡfu lwaldin-ik. Ii !... Ata ilqḡd ata uqabub. Tella yiwet lḡaḡa kan... I ur fhimeḡ ara mliḡ... Imi d tenniḡ tasa attan ar yidis azelmaḡ, ipi ul, teriḡ-id ar yidis ayeffus. Icebba-yi Rebbi silkuntrir i tebyiḡ ad d-tiniḡ ? »

Si Leḥlu : « Aawwah, tigad-agi zik-nni !... tura nbeddel kullec... Mudern... Ii... Yak akken... Ii Yakakken ilḡa lweqt ad as-telḡuḡ !...»

Jeddi Yebrahim : « Aaa... Akka!... Iii... nniḡ-ak kan... Tḡiled ak illa wacu ssneḡ nekkini...»

Si Leḥlu : « Ii... Tura wicḡa.yerna ulac win i d-ikkern yessen. Akkagi neḡ ndah ? »

Jeddi Yebrahim : « Aa... ad ak-yaḡfu Rebbi. Mi alur ihi tura, anḡam a Ccix, amek i ilaq ad as-nexdem ? »

Si Leḥlu : « Amek i ilaq ad as-nexdem ?...»

Jeddi Yebrahim : « Ih. »

Si Leḥlu : «... Ee... amek i ilaq ad as-nexdem... Tezriḡ!... dabur ur ilaq ara ad d-tekker seg wusu. Ipittaket-as zzit taqdimt. Tayenḡawt sbaḡ, tayenḡawt tameddit. »

Jeddi Yebrahim : « Zzit taqdimt... Yirbeḡ... Nesea zzit taqdimt n wasmi i d-ilul Jeddi. D tamerḡagut... Mi ad tt-tsew bla yemma-s! »

Si Lehlu : « Aaywah... Tella diyen tayed... Ilefɗan n txabit. Uqemt-as ciɗuɗ ilefɗan n txabit i temgerɗ-is. »

Jeddi Ybrahim : « Aa?... ilefɗan n txabit,... Anɛam a ccix, i ilefɗan n txabit, i wumi?. »

Si Lehlu : « Ilefɗan n txabit, ih... Ulac akk, akk ddwa nnig-s. Mim baba ɣayu, d ilefɗan n txabit i s-tuqamen i temgerɗ-is, ihedder !. »

Jeddi Ybrahim : « A twalaɗ tura !... anɛam a Ccix, ad ak-yaɛfu Rebbi, yaɛfu lwaldin-ik. Aa... ad d- nekred taxabit-nni taqdimt... Wanag tajɗit, irza-tt Si Qasi !... Ad as-d-yefk Rebbi taruzi ur nettunjbar. »

Si Lehlu : « Tura ad ruɗey ad as-d-aruy taɗerzet. Ad d-qqley tameddit, ad as-tt-id- awiy. »

(Mi... ii... Immekti-d Tawejjirt-nni, inna-yas) : « Mi... Ii !... iɗeqqa... yya-d tra kemmini... »

(Izzi ar jeddi ybrahim, inna-yas) : « A xali Muɗ... tamettut-agi n Ibaraka, ilaq ad tt-swanyiy. »

Tawejjirt : « Anta ?. Nekkini ?Aa... Nekkini, ur hlikey ara akken ad iyi-teswanyid . »

Si Lehlu : « Jistema, a tamettut n Ibaraka, jistema... Din i tuɗen icc-is... Inna-yas Aɛeqqa lɗawi, ayul-iw awi. »

Jeddi Ybrahim : « Anɛam a Ccix, ayɗer din i tuɗen icc-is ?... pisk la k-teqqar ur tehlik ara; anef- as, dayen. »

Si Lehlu : « Ur tehlik ara... !... Yyah ?... A... Am wakken... Llan lɛibad tessan aman uqbel ad ffaden. Alur nettat ifuk ad teswanyi iman-is uqbel ad tehlek. »

Tawejjirt (Teskibi,tenna-yas) : « Xic ! Xic ! Xic !... Kkes-iyi akin fell-i !... Ilefɗan n txabit akk d zɛit taqdimt... A... Akk d lɗawi... Waah... »

Si Lehlu : « A yaweyyam !... Aha kan !... A... Ad kem-id-yir lɗiɗ ar ɣuri. » (Izzi ar Jeddi Ybrahim): « Bu !. Qimet deg lhna. »

Jeddi Ybrahim : « Aa !... Anɛam a Ccix, arju tura. »

Si Lehlu : « Ii... Acu mazal tura ?. »

Jeddi Ybrahim : « Ad ak-fkey ciɗuɗ n lwaɛda. »

Si Lehlu (Issada-d afus-is deffir waɛrur-is... Isenda afus-is... Ih... Inna-yas) : « Aawwa fiɗel. »

Jeddi Ybrahim (Issufey-d apurteffi-nni-ines. Inna-yas) : « Anɛam a Ccix !... »

Si Leḥlu : « Ala wellah. »

Jeddi Lebrahim : « Arju tura. »

Si Leḥlu : « Nniy-ak fiḥel, ah. »

Jeddi Yebrahim : « Jmaeliman !. »

Si Leḥlu : « Aa... Ad iyi-tesḥanted ?... »

Jeddi Yebrahim (Ifka-yas snat tbeyyiḍin) : « Hatan. »

Si Leḥlu (Ittef tibeyyiḍin-nni, mazel-it iqqar-as) : « Nniy-ak welleh. »

Jeddi Yebrahim : « I... ciṭuḥ n lwaeda... »

Si Leḥlu : « Nekkini... Mačči am widak-nni ileḥḥun af ueabbuḍ am yizerman. »

Jeddi Yebrahim : « Haca. »

Si Leḥlu (Ittef isurdiyennni, inna-yas) : « Tessemdeḍ-iyi-d kra meqqar ?. »

Jeddi Yebrahim : « Semdey ak-in. »

Si Leḥlu : « Nekkini ur d-cqiy ara deg yiūurdiyennnini. »

Jeddi Yebrahim : « Ahwuh a Si Leḥlu... »

Si Leḥlu : « Nekkini byiy lbarakka... ddeewa n lxir... Mačči d isurdiyennnini... »

Jeddi Yebrahim : « Ttif sser, tisserfin wala iqeffa d ikufa. »

Si Leḥlu : « Alih, ar tameddit ihi. »

(Dya yeffey.)

Jeddi Yebrahim : « Ad isahel Rebbi. Ar tameddit, ihi. »

AsayasV: Si Leḥlu/ Meḥmud Izubac ;

(Si Leḥlu mi d-yeffey, iḥetteb isurdiyennnini-is. Iqqar-as) : « Iiiii... Ata waqila saba, a Rebbi-k !... »

Purbik kan... »

Si Leḥlu (Ur ittuali ara anda iggar idaren-is. Almi itṭampuni Meḥmud Izubac. Netta Meḥmud Izubac,

Seg ssebeḥ illa ittraḡu-t dinna berra.)

Meḥmud Izubac : « Aneam a ccix, wellah seg ssebaḥ i la k-ttrajuy. Tura, Aneam a Ccix, ay »

aggadRebbi deg laɛnaya-k...»

Si Leḥlu : « Ssbuḥ af Rebbi diyen!... Awi-d afus-ik.» (Iḥawes-as-d afus-is,ibda zeɛmatik

la s- isseḥsab, iqqar-as dinna) : « Tik, tik, tik, tik... tik, tik, tik, tik... Tik, tik, tik... tik, tik, tik... »

Meḥmud Izubac : «Anɛam a Ccix... Awwah, nekkini, ur iyi-yuy wara nekkini.»

Si Leḥlu : « Imi ur k-yuy wara; ihi, acu d-teqqareḍ ihi ?!... Ay amessas.

Meḥmud Izubac : « Anɛam a Ccix, a wlidi tura... Ad nhedder, ad nettemsefham. Wala, tura...Nekkini qqaren-iyi Meḥmud Izubac. Ussiḡ-d ar Lwizat-agi i d-tezriḍ akka tura, dumandiḡ-tt. Ipi baba-s yugi-yi. »

Si Leḥlu : « Iba ?!...»

Meḥmud Izubac : « Ih... Tura ma byiḡ ad tt-zreḡ, ur iyi-ittanef ara baba-s. »

Si Leḥlu : « Iba ?!... »

Meḥmud izubac : « I... Tura nniḡ-as... ma yehda-k Rebbi... Amar ahat ad iyi-tɛawneḍ... Deglaɛnaya-k, a Ccix... Ḥala keččini i izemren ad iyi-tesɛeddiḍ ar ḡur-s. Ifuk ad iyi-tesɛeddiḍ ad t-id-zreḡ... Ney mulac... U... U... Ur zriḡ ara anda d-griḡ. »

Si Leḥlu : « Selli aɛla Rebbek !... Eh ?!... Eh ?!... Acu iyi-ṯesbeḍ ?A... Amek ?!... ṯesbeḍ-iyi d... d... d ayennat neḡ ?!... Si Leḥlu... Yuḡal... d aynnat. » (Iwwet deg tamert-is, inna-yas)
: « Aaeaaah !!. »

Meḥmud Izubac : « Arju, ur ttɛeggiḍ ara, ah !...»

Si Leḥlu (Ičča-t akken-nni) : « Ad ɛagdeḡ, u labas !. Ur tettebbaḍ ara keččini !. »

Meḥmud Izubac : « Anɛam a ccix... Ad ak-ihdu Rebbi... s... s... s laɛqel...»

Si Leḥlu : « Keččini d yir xûim, keččini !...»

Meḥmud Izubac : « A... A... Aggad Rebbi, ah!...»

Si Leḥlu : « Aḥeq aɛessas n umkan-agi !... imi akkagi i k-yehwa, iban ad ak-sekney... Yyah,... D nekkini i terriḍ d ayennat !...»

Meḥmud Izubac (Iḡawel ikems-as ciṯuḡ lmelḡ ufuḡ, ifka-yas-t s afus-is... Ciṯuḡ lmelḡ ufuḡ. Inna-yas) : « A... Ax, Anɛam a ccix...»

Si Leḥlu (Ittkemmil) : « Eh ?... Safik d lear, nekkini, eh ?!... » (Ipi, hup !... din din ibeddel lehdur) : «

Awlidi, mačči d keččini i d-lhiy. Keččini d argaz læali, keččini. Sasbwa. Ii... wi... Keččini, aqli da. Iieih!... Mi llan kra akken yemdanen, a sidi... Wellah a sidi !... Uuuh !... Mi ufan læabd zeddigen... Nutni ad ttnadin amek ara s-simsen. Aa !... Ad ak-id-zaefen, ur ak - yehwi!..»

Mehmud Izubac : « Wellah, a sidi, ar nneħcamey... Uuuh... »

Si Lehlu : « Amek ?!... Ulac leħya deg wayagi. Aha tura mel-iyi-d igzaktema... a... acu-tt akka tura taluft-agi-inek...»

Mehmud Izubac : « A wlidi, aneam a Ccix, ihi i yellan... Taqcict-agi, aħan-is d lekdeb, ur tuħin ara. D nettat kan i yerran iman-is tuħen. Alur tura wwin-tt ar sbiħar, wwin-tt ar ħbib... Kulwa acu i sen-d-inna... Wa d aħar-is, wa d aqerruy-is...»

Si Lehlu : « Inni euhdey Rebbi ar akkagi i yella lħal. »

Mehmud Izubac : « Aħeq baba-k u Jeddi-k ihi, Aneam a Ccix... Ar ħaca kan... Iii... Parsk illa win itebya... Ipi terra iman-is teggugem bac akken imawlan-is ur tt-taken ara i wayeħ. »

Si Lehlu : « Tii... ti, ti... tii... tiit... Aa bu ?!...»

Mehmud Izubac : « Ii... Wi!... mi arju tura... Ifupak ad ay-d-ħren dagi lwaħid. Yya-n ad nerr akka dakessar... A... Ad ak-d-sfehmeħ deg webrid... A... amek... A... Acu byiħ igzaktema ħur-k.»

Si Lehlu : « Ih... Yya-n ay argaz læali, sfehm-iyi-d, sfehm-iyi-d. Awwa, nniħ-ak sasebwa keččini d argaz læali. A... atan dya, awer iyi-yeg Rebbi d amrabeħ !... Ar taqcict-agi... Swa ad k-id- tsah i keččini, swa ad tekribi

AsayasI: Si Lehlu / Mehmud Izubac / Aqahwaħi :

(Alur tura dagi, Si Lehlu akked Mehmud Izubac kecmen ar lqahwa. Bac akken ad d- swen akku, ipi ad msefhamen. Qqimen ar ħabla a sidi... Weħd-nsen. Mehmud Izubac ula d netta yuħal s uqendur d weemam.)

Si Lehlu : « Qehwaħi !...Yya-d a mmi, fkay-d acu ara nesew... Ad ak-yefk Rebbi lħir d rbeħ...»

Mehmud Izubac : « Maelih. Lbirra neħ ayen nniħen ? . »

Si Lehlu : « Amek lbirra ?... Akkagi sdat n medden ? . Wagi d ħtaleb, nekkini d Ccix.

(sitadir Mehmud Izubac i d ħtaleb, ih...) « Awi-yay-d kan snat latayat s naenaħ, sibu. »

(Inna-yas i Mehmud Izubac) : « Yak kečč d latay ara tesweħ ? . »

Mehmud Izubac : « Ih... Latay sibu... »

Aqahwaği : « Yerbeḥ...Yerbeḥ... »

(Dya iruḥ.)

Mehmud Izubac : « Amek ?. Acu tenniḍ, a Si Leḥlu ?... S uqendur d waɛmam-agi-inu ?... D taleb swaswa. »

Si Leḥlu : « Aha kan tura... aa... »

Mehmud Izubac : « Awa, baba-s ur iyi-ssin ara mliḥ. Nezmer du ṭerwa fwa... Ur cukkey ara ad iyi-d-iṣqel. »

Si Leḥlu : « Ur k-ittaṣqal, ur qrib, ur aɛla ḥal. »

Mehmud Izubac : « Tura ixuss-iyi kan ad lemdey sin ney tlata imeslayen n taɛrabt. Bac akken, mii d-neṭqey... A... Ad twehmen. »

Si Leḥlu : « Aaa... Si mimpa lapin... zelg imi-k, taɛrabt. Aqendur d waɛmam-agi-inek, berka. Tyileḍ ak illa wacu ssney nekkini?. »

Mehmud Izubac : « Waah. »

Si Leḥlu : « Ad iyi-ikkas Rebbi ma zriy anda ddant akk... deg Rebbi n tecyaxt-agi-nsen !. Keččini, ad ak-d-iniy axaṭer teḡḡebḍ-iyi... Ih... »

Mehmud Izubac : « Aaa... A Ccix !... »

Si Leḥlu : « Wi... Wi... Tikerwak illa wacu zriy nekkini.?! »

Mehmud Izubac : « Aaa... A Ccix !. Ur d-qqar ara akkagi... »

Si Leḥlu : « Nniy-ak tixxer-iyi, a weldi ula d keččini!... Ii... Bessif i iyi-rran d Ccix !... A wellah ar daɛekkaz i d-refden ar yur-i !... U terma nekkini xaṭini, a sidi, likunri-yagi-nsen. »

Mehmud Izubac : « Aa... Bu ?!... Safik... »

Si Leḥlu : « Iba wi !... yriy ɛamayen ar Ccix Aɛli Buzid asmi lliy mezziyey... Acu yriy nekkini ?!... Alur arbaɛ-yagi... Teqqes-iten tizit ney amek... Isleṭ-iten-id Rebbi fell-i. Nniy-ak s iɛakkazen i d-ruḥen ar yur-i : Anɛam a Ccix... Tusa... Nniy-asen a wladi tyeltem, mačči d Ccix nekkini, Nutni nnan-ak ad tuyaled d Ccix bessif. Alafa, nniy-asen : Yelḥut. Ih... Nniy-as anda bbwḍen waman, ad nuqem tissirt. »

Mehmud Izubac : « I leɛnaya Rebbi ?!... »

Si Lehlu : « Nniy-ak susem kan. Yerna... Awwah arju kan... Tura atan ad d-truḥun ḡur-i lyaci... Tilifun aarab. Wa yeqqar i wa. Awwa, ma tkemmel akkagi, ad as-kemley kan akkagi d Ccix alamma d asmi ara mmtey. »

Mehmud Izubac : « Iba wi... Icqqa-k-id keččini ?. »

Si Lehlu : « Atan waqila ittu-yay uqehwaḡi-nni n teryatata... »

Mehmud Izubac : « Awwa... I... Imaziren lqahwa-yagi... »

Si Lehlu : « Ihi imi d lqahwa imaziren, wellah ma neswa-tt latay-nsen. »

Mehmud Izubac : « ... Aa... Ismeeqel ma ad iwali aqahwaḡi-nni n teryatata... Ulac. Inna-yas : « Aa... Emptte... e... Uuuuh... »

Si Lehlu : « Anef-as. Qim, a wlidi... Ad nesgunfu ciṭuḥ dagi... Apri ad nruḥ. Mi tenniḍ... Ih... Waqila ad as-kemmley kan akkagi d Ccix. Af-iyi-d lmiti yifen wagi. Dagi ama sxesrey ama segmey... Lexlas-iw tujur yeḍmen. I laenaya Rebbi dya... Eh ?, Seyres akken i k-ihwa, xiḍ akken i k-ihwa... Ur k iqqar ḥed acimi. Eh?... Ii !... Parigzap, ad as-tawiḍ isebbaden i Si Hmed akurduni ad ak-ten-id-irripari... I... lukan ad ak-ten-id-issexser... I... iii... Ilaq ḥacama ixelles dumaj antiri. Tandik Ccix. Ad iney argaz ney tamettut... A... Ad as-inin d lafuṭ bbwin akken-nni yemmuten akken-nni !. »

Mehmud Izubac : « Wellah ar akka... Ad as-inin d wina yemmuten, akken-nni... I... Yemmutenaxaṭer mačči d rruḥ lmumen. »

Si Lehlu : « Amplis... Awwa d axessar... Isk yella wasmi i d-ikker lmeyyet, yuḡal-d ad icetki af win i t-yenyan ?. Laemer. Awwa d axessar, nniy-ak... »

Mehmud Izubac : « Win immuten, ur d-ittuḡal ara ḡur-k. Kul ass ad k-yettembiṭi. Aelik laman deg leḡiha-s. »

Si Lehlu (Irfed aqerruy-is, iwala sin medden akken-nni... Am wakken d acu byan ḡur-s... mii... kukran.

Inna-yas i Mehmud Izubac) : « Acu k-d-qqarey zegll-inna?... Atnan, atnan wwḍen-d diyen. »

(Inna-yas) : « Kker, a mmi tura keččini. Qrib d lweqt. Ad k-in-afey dinna kan rifn uxxam. »

Mehmud Izubac (Ikker, Inna-yas) : « Ih, ad k-rajuy. »

(Dya iruḥ).

AsayasII: Si Lehlu/ Mhend Ukennas akked mmi-s Buɛlam Ukennas / Bab n Lqahwa;

(Widak-nni i s-iddawaren i Si Lehlu... Aa... finalma netqen ar ɣur-s.)

Mhend Ukennas : « Salam

uɛlikum. » **Buɛlam Ukennas** : «

Salam uɛlikum. » **Si Lehlu** : «

Aɛlikum salam. »

Mhend Ukennas : « Aneam a Ccix, wellah ar m ssbeḥ nḥewwes aɛlik...»

Buɛlam Ukennas : « Ziyen deg lqahwa i telliḍ. »

Si Lehlu : « Aah ay amxix-iw, d tberna id axxam-iw..., Ay amxix-iw d tberna id axxam-iw.

Acutebyam, a tarwa ? »

Mhend Ukennas : « A wlidi d tamɣart-nni... Tuḍen-iyi ur k-aɛniɣ... Safi waḥed setta

wagguren-aya-agi tura, ur tekkir ara seg wusu. »

Si Lehlu (Izzel afus-is, isenda afus-is, sitadir fhem ya lfahem... Inna-yas) : « Safik amek akken-

nni ara snexdem ihi tura ?...»

Mhend Ukennas : « Ii... Nniɣ-as ammar ahat ad as-d-taruḍ sin isetṭiren n bermisal-nni,

ammarahat ad teḥlu. »

Si Lehlu : « Wi... Mii... Ifuk ad zrey dabur acu tt-yuyen !...»

Mhend Ukennas : « Aneam a Ccix, iffey-as-id uqelluz. »

Si Lehlu : « Amek ?Iffey-as-id uqelluz ? »

Mhend Ukennas : « Aneam a Ccix, tehnuneg, tehnuneg, tuɣal annect ukufi. Alur iparik tura

ḥaca aman itt-yeččuren. Aɛebuḍ-is, tasa-s, aḍiḥan-is, ipi amek is-qqaren... tusa... Ulyu ad d-

ttarwen idammen, tura ttarwen-d kan siwa aman iḥerfiyen. Prisk kull ass kull ass tettay-itt

tawla. Ipi mi teqqim, akka akka ad teyli am uyeddu. Axater tteqraḥen-tt iqejjaren-is. Tettûefir

tayect-is amzun tuḍen taxunnaqt. Ipi akka akka ikkat-itt ujenniwi; wellah ar aḥal d abrid,

nniɣ-as tedda. Nesea deg taddart-nney yiwen Ccix akken-nni ḥaca-k, nettruḥu ar ɣur-s... Ittak-

ay-id tibejbuji... Wellah ar waḥed xemsin alef i serfey fell-as. Ii... D isurdiyem !... Ncečč-as

qrenfel, ncečč-as azarif, ncečč-as gerninuc, ncečč-as bunarğuf... Ryenafir. Wanag tura lğawi-yagi, qeđran akked lğentit, namparlapa...

Wellah ar am win issiriden i wakli... ipi abrid-agi aneggaru mi nruḥ ɣur-s... smeh-iyi, kkiɣ-ak deg umeslay... Ih... Ibya aɣ-d-yefk tebetyada. Alur tebetyada-yagi, nekkini ugaddeɣ-tt.

Ugaddeɣ ad itebbet bellik ad tt-isceddi dayen. Ii... Amek ihi ?Ugaddeɣ... Ugaddeɣ. »

Si Leḥlu (Wina ihedder, netta izzel tujur afus-is. Ipi iqqar-as s ufus-is) : « Awi-d ah !... Awi-d, ah !... »

(Winna iggumma ad ifhem. Alafa Si Leḥlu inna-yas) : « Amek akken-nni ihi tura ?... ûelli af nbbi. »

Mḥend Ukennas : « ûelli aelih wasalama... Ih... Sitadir tura, aneam a Ccix... Ih... ini-aɣ-id turakeččini amek ara as-nexdem. »

Si Leḥlu : « Wellah ma fehmeɣ akk acu d-teqqaređ. »

Buɛlam Ukennas (Mmi-s-nni n Mḥend Ukennas, inteq-d) : « A wlidi, aneam a Ccix , tuđen Meskint yemma... Tura aqlaɣ newwi-yak-id tlatin alef-agi d lwaɛda... i wakken ad as-d-tefkeđ ddwa. »

Si Leḥlu, (Iṭtef lwaɛda-nni-ines, iwwet-itt ar iciwi-s) : « Aa... keččini fehmeɣ acu d tenniđ. Aa... Twalađ tura ?... Aqcic-agi issen ad ihder...(Inna-yas) : Akkagi i k-qqareɣ, a mmi... kulawal s Imaɛna-s. Alur tura, sitadir, d yemma-k i yuđen, yak ? . »

Buɛlam Ukennas : « Ih. »

Si Leḥlu : « Safik af akkagi d-tenniđ, ibzeg uksum-is, tettay-itt tawla; tteqraḥen-tt iqejjaren-is. Ipitetteylacca... ipi tettexcawat. »

Buɛlam Ukennas : « Aneam ih, a Ccix; Wellah ar akkagi swaswa. »

Si Leḥlu : « Iba wi... Fehmeɣ mi iyi- tenniđ keččini. Uterma baba-k, amer am netta, wellah mafehmeɣ acu d-yeqqar. Safik ihi tura, amek i d ddwa-ines ? . »

Buɛlam Ukennas : « Aneam a Ccix, d keččini i yezran. »

Si Leḥlu : « Ilaq-as ddwa ḥellu... »

Buɛlam Ukennas : « Aneam, a Ccix... Dayen i nebya ula d nekni. »

Si Leḥlu (Isferfud deg leğyub-is. Inna-yas) : « Leqlam... Tawdett... » (Ijbed-d leqlam, tawdett...

selli ɛla nabbi...) « Ciṭuḥ n lkayeđ amellal... » (Ijbed-d ciṭuḥ n lkayeđ amellal. Inna-yas) : « Ad as-

naru a...Akka apti kikcuz...»

Buɛlam Ukennas : « Ad ak-ibarek Rebbi, a Si Leḥlu. wellah ar madabik...»

Si Leḥlu : « Ad awen-aruy taḥertzett... Apri mi ara tawdem s axxam gert-tt deg ufengal n waman. Apri aman-nni ilaq-as ad tt-sess seg-sen ciṭuḥ tasebhit, ciṭuḥ tameddit. »

Buɛlam Ukennas : « Anɛam a Ccix... A... Ad k-iḡazi Rebbi s lxir... Ciṭuḥ tasebhit, ciṭuḥ tameddit,ih. »

(Mi alur.....)

(Bab n Lqahwa-nni ziy ur t-yeɛḡib ara lḥal. Ata ineggez-d. Inna-yas i Si Leḥlu) : « Amek akka tura keččini ?!, Dagi ara iyi-testaliḍ lbiru-inek neɣ ,!...»

Si Leḥlu : « Ii... latay-nni tura,... Ii... Qrib nnefs n ssaɛa aya-agi i nettraju. »

Bab n Lqahwa : « Ulac latay!... Ali kkert ad telḥum!... Alih !! Alih!!... Hup ! Hup !... Ae... Issufey-iten-id. »

Si Leḥlu : « Kunwi s imaziren-agi... Lukan ad tetfem lpuvwar...»

Bab n Lqahwa : « D imaziren... Ipi jtemird !... Ccah !. »

Si Leḥlu : « Acu i ken-iḡḡan... Mazal-ikun mezziyit...»

Bab n Lqahwa : « Ru !... Ru !... Ru !... Ruḥ !... Ruḥ !, Ruḥ !. »

Si Leḥlu : « Iḡra Rebbi acu d-ifka deg weyyul, ikkes-as acciwen. »

(Yuɣal ar Mḥend Ukennas akked mmi-s, inna-yasen) : « Isek tkellixey fell-awen nekkini ?. »

Mḥend Ukennas (akked mmi-s nnan-as) : « Aa... Ḥaca, a Ccix... Waah!... Lḥu-n tura, ur as-syad ara iwihin. »

Si Leḥlu (Iqqim ar lqaɛa, iketb-asen taḥertzett-nni, ipelyi-tt ankaî. Inna-yasen) : « Axet taḥertzett-nwen. Axater nekkini tura ad ruḥey, seiɣ cɛyel. Ad d-yefk Rebbi ccfa. »

Mḥend Ukennas (akked mmi-s nnan-as) : « Amin, Ilahu mamin...»

Si Leḥlu : « U ma yella kra d-iqedder sidi Rebbi, siwwel-t-iyi-d. Ad n-ruḥey ad as-ɣrey tasurett.»

Mḥend Ukennas (akked mmi-s nnan-as) : « Ad ak-ibarek Rebbi s tussda. Neḡḡa-k deg lehna...»

(Dya ruhen.)

AsayasIII: Si Leħlu / Tawejjirt/ Wejjir:

(Alur tura dagi ilaq-aγ ad nuγal ar dinna ar wexxam-nni n Jeddi ybrahim. Si Leħlu ištebteb-d, Tawejjirt telli-yas-d tabburt.)

Si Leħlu : « Attan tmaezuzt-nni, attan... Tinna akken i yiwwin laemer-iw. Ihiii ! Wamma d kemmini iyi-d-yellin tabburt... Yya-d, yya-d a... a... a... a tafat n dunnit-iw. Mi kem-zriγger wallen-iw, ttuy i ieeddan fell-i. »

Tawejjirt : « Ay asmi akken !... Anεam a Ccix, keččini tesneđ ad thedređ... Nekkini ur fhimeγ araacu d-teqqaređ . »

Si Leħlu : « Σannay-am Rebbi... Ini-asen Aqli helkey; xerttumint ad ig Rebbi γas yiwen wass. Aqlidagi daddam Si Leħlu, ad kem-swaniγ. A wer lemziya-inu.»

Tawejjirt : « Ay asmi akken ččiy yemma !... Ehoe... Nekkini ur ak-nniγ ara swanyi-iyi. »

Si Leħlu : « aah... Ad yili Rebbi yid-m kem yuγen winna !... Argaz-nni-inem... Hatan kan, hatan kan !... Uuuh !!... Yaxxi amessas yaxxi !...»

Tawejjirt : « Anεam a Ccix, acu tebyiđ ?... D aya i d-tefka twenza. Am tayađ turez temrart. Tkesskan ar anda akken-nni tessaweđ temrart-nni...»

Si Leħlu : « Ih!... i laenaya Rebbi dya !... Ameεwaju am winna !... Akk ass ad itteassa, i amek akkagitura ?!... Ur kem-ittağa ara mimpa a tzuređ Ccix ?...»

Tawejjirt : « Anεam a Ccix ur tezriđ ara ihi keččini... A wi k-yehkan. Amer d ayagi kan, ulac uyilif...»

Si Leħlu : « I laenaya Rebbi ?!... Wagi mačči d leada, wagi... Ikkat-ikem ?!... Ihi wellah ar diri-t, εaqley-t diri-t. Tameτtut tamelħant akkagi am kemmini, ikkat-ikem ?!... Tisipak llan yergazen... Iba, nekkini lukan ad iyi-tefkeđ amelyun, iba ur zmireγ ara ad kem-uteγ... Kemmini, iyimi yid-m am rreħma. Yah ?... Awer yawweđ !. Cmata ben cmata, waelluđ afuħan... Lukan mačči d argaz-im, dayen... amek yaeni i d-tegrid gar yifassen-is ?!...»

Tawejjirt : « Iii... Anεam a Ccix, nniγ-ak. D aya i d-tefka twenza. Ur issin ara rrebeħ. D aelluđ, ih. »

Si Leḥlu : « Ahaw, a lmunin, ah!... Mačči wagi ilaq-as a... Ad as-tesēddiḍ aēuddiw seddaw-as ?! bac akken ad iceaf. »

Tawejjirt : « Lukan mačči d leḥya-nni... setḥay yef lēerḍ-iw, tilaq ad twaliḍ.»

Si Leḥlu : « Ii... Amek ihi ?!, Wellah !, Nniy-am d ayagi kan i s-ilaqen... i weḍaw Rebbi. Uma yefka- yi-kem ssaēd-iw... Ay aleblab ay aḍu !... Aa !...» (Aa... iwala Wejjir-nni, argaz-nni n Twejjirt. Ziy kullec yef umezzuy-is. Dya Si Leḥlu akked Twejjirt, yiwen irra akka, wayeḍ irra akka. Si Leḥlu iqqar-as kan) : «Way ! Way ! Way !...»

(Inser.)

AsayasIV: Jeddi Yebrahim/ Wejjir;

Jeddi Yebrahim : « A Wejjir... Yuḡal-d Ccix-nni ney mazal ? »

Wejjir : « A yuḡal-d !!... Tura i t-id-ufiy dagi i itbaratini taqjunt-nni-inu. »

Jeddi Yebrahim : « Anda yella ihi ? »

Wejjir : « Anda zriy Rebbi-s nekkini

!!...» **Jeddi Yebrahim :** « Ruḥ inni-as ad d-yas. »

AsayasV: Si Leḥlu/ Jeddi Yebrahim ;

Si Leḥlu (Ikcem-d. Inna-yas) : « Salamu ḗlikum. »

Jeddi Yebrahim : « Salam u reḥmat llah. Anḗam a Ccix, tufiḍ-iyi-d tura i steqsay fell-ak. »

Si Leḥlu : « Ad fell-ak isteḡsi lxiḗ. Ruḡey kan wwiy-d aqcic-agi. » (sitadir Meḥmud Izubac-nni, ah...) « I tmerbuḥt-nni cwi-tt kra ? »

Jeddi Yebrahim : « Abuh a Ccix... Ur cwi ara...»

Si Leḥlu : « Ĩamyu... Ĩamyu... Sipursa... Nniy-ak ilaq as-d-naru taḥarzett. »

Jeddi Yebrahim : « Anḗam a Ccix wellah ar ugadey abrid-agi... Ugadey...»

Si Leḥlu : « Awwah... Ur ttuqim ara aḡbel... Seiḡ kra akken n ddwa... Yiwet tyita, mim ad ig Rebbi tewweḍ ar tegnitt-nni n Muḥemmed Rasul llah. »

Jeddi Yebrahim : « Anwa-t uqcic-agi i d-tewwiḍ yid-k ? »

(Sitadir Meħmud Izubac-nni. Netta Meħmud Izubac ilsa aqendur, aemam... Ur t-ttaeqal-d ara d netta.)

Si Leħlu : « D yiwen uqcic kan akken-nni... »

Jeddi Yebrahim : « Yah ?... Inna-yas i winna: Mreħba yess-k a mmi. »

(Dya ituci-yas laman.)

Meħmud Izubac : « Ireħb-ak l'xir. »

Si Leħlu : « D yiwen seg lexwan-iw. »

Jeddi Yebrahim : « Aħal n lexwan aeni i tesseid ? »

Si Leħlu : « Aawwa drus. A tettwaliđ. A tettwaliđ lijun n tura... Ef-k-asen l'birra, ġġan akk kullec... »

Jeddi Yebrahim : « Wellah ar akka. Sussem kan. »

Si Leħlu : « Ii... wwiγ-t-id... Axaxer ad tiħwiġ-it yelli-k. »

AsayasVI: Si Leħlu/ Lwizat/ Jeddi Yebrahim /Tawejjirt/ Meħmud Izubac:

Tawejjirt (Atta tdall-d. Tettef-as-d afus i Lwizat. Tenna-yas) : « A Jeddi Yebrahim !... attan yelli-ktekker-d. Nniγ-as ur ttnekkar ara, nettat, tenna-k ad kkrey. »

Si Leħlu : « Ih... Anef-as a tt-id-iwwet ciħuħ ubeħri. » (Inteq ar Meħmud Izubac inna-yas) : « Ay amessas !... Ruħ tura keččini... Ax taħertzett-agi... selleg-as taħertzett-agi i temgarť-is... Apri ad k-sfehmay kiskifufir. »

(Ii... yuħal ar jeddi yebrahim, ijebd-it akin akin mebeid. Ipi isemħaleq-as s yiyl-agi ayeffus. Ih... Ipi ittef-it-id seg tamart. Skifik mi iruħ ad idewwer aqerru-yis Jeddi Yebra... Mi iruħ ad idewwer aqerru-yis akin ar deffir bac akken ad izer acu ixeddem uxuni-nni netta akk d yelli-s : Ii !... Dya Si Leħlu as d-yerr aqerru-yis akka. Kan akken-nni; Yerna isseħma-yas aqerru-yis s taħabaħa... Iqqar-as dinna) : « Ihi imala, a sidi urgaz-a... Ur tezriđ ara keččini asmi nnejmaen l'ulama, qqimen la ttemcawaren... Iiih!... Meqqret ddeewa. Nnan-as : Anwa aħtan i iwaeren ? D aħtan n yirgazen neγ d aħtan n tulawin ?... Senaγ-ak Rebbi ma iyi-d-tefkiđ tamezzuγ-t. Alur llan aggad i s-yennan : Wi. Llan aggad i s-yennan : Nu. Nekkini, nniγ- asen : Wi i Nu. Sirtuk lemenda n tnuđin akk d lemenda n yirgazen ur edilent ara... Ih... Ur aedilent ara!... Sipursa, tamettut qqaren-as Yal l'ella tuy lalla. Tandik argaz parkunt... Argaz d argaz!... Iii... Twalađ tura... Skifi dya... A yirgazen, a tifeywa seqartyezzed. Alur ihi mi tenniđ... »

(Si Leħlu ur ifuk ara...)

Lwizat-nni, (tinna iggugmen akken-nni, tenṭeq-d ar Meḥmud Izubac. Tenna-yas) : « Nniy-ak nekkini...Nekkini jami ad bedley. »

Jeddi Yebrahim : « A !... A tenṭeq-d !, Sebḥan-k, a win i γ-d-ixelqen!. » (Yuḡal ar Si Leḥlu, inna-yas) : « Si Leḥlu :Caylallah !... Si Leḥlu caylallah !... » (Dḡa yuḡ-as aqerru-yis i si Leḥlu) : « Anṣam a Ccix, lxir-ik, ata sennig uqerruy-iw !. »

Si Leḥlu (Netta yuli yetṭar, irra-d nnehta... Epffuu. Ijbed-d tamacwart, isukk-it af wenyir-is. Inna-yas) : « pwaa, pwaa, pwaa... pwaa, pwaa... Wellah a sisi... Pweff... Muḥammed sisi... Alami cerwey tidi !...»

Lwizat : « Ih... ih neṭqey-d. Lamaṣna, a baba, neṭqey-d bac akken ad ak-d-iniy belli-k ma yexḍaMeḥmud Izubac, nekkini wellah ma jewḡey-tt !, Wala !, ipi ihwa-yak kan tettruzud aqerru-yik... Bu punsyu-nni-inek... Fkiy-t i sisi ṣabdennaser at isdil !. »

Jeddi Yebrahim : « Mi !...» **Lwizat** : « Ata lqed, ata uqabub !. »

Jeddi Yebrahim : Amek ?...» **Lwizat**

: « Ulac akin, Ulac akka !. »

Jeddi Yebrahim : « Aa...»

Lwizat : « Hder naḡ qqim !. »

Jeddi Yebrahim : « Ti !...»

Lwizat : « Ḡas d baba i telliḍ... Iba ur tessiḍ ara lderwa ad iyi-tefkeḍ i win ur iyi-nehwi ara. »

Jeddi Yebrahim : « Eee !...»

Lwizat : « Jelleb akken i ak-yehwa. »

Jeddi Yebrahim : « Ii... »

Lwizat : « Mačči d tayaṭ nekkini, akken ad iyi-tezzenzed. »

Jeddi Yebrahim : « Tu...»

Lwizat : « Ad ḍegrey iman-iw ar lbir ay axir wala ad aḡey win ur iyi-nehwi ara. »

Jeddi Yebrahim : « Mi...»

Lwizat (Tesseḡma-tt kan akken-nni. Tenna yas) : « Nniy-ak wellah ur d-tettawiḍ win i k-yehwan. Ṭixxer, ur iyi-d-rennu ara. Ipi tettpirdiḍ kan leṭṭan-ik dagi. Nekkini awal nniy-ak-t-id. Tefra

wehd-s.»

Jeddi Ybrahim : « Aa... Aa... Acu tesgurrudeđ tura dagi fell-i ?!... Ttef akin iqjan-im !, »

(Idewwerar Si Lehlu, inna-inna-yas) : « Aneam a Ccix, ma yehda-k Rebbi, err-itt akken tella. »

Si lehlu: « Aaawwah, a xali Muḥ... Tura ifsi Rebbi tiyersi... Ur nezmir ara ad as-neawed ad t-ncudd. Tura ma tebyiđ... Zemrey ad ak-səuégey, ma tebyiđ . »

Jeddi Ybrahim : « Ad k-ibarek Rebbi !.. » (Yuḥal ar yelli-s) : « Amek tura kemmini ?... »

Lwizat : « Nekkini, nniy-ak-id. Wellah ur d-tettawiđ akk ayen i k-yehwan !....»

Jeddi Ybrahim : « Jmaeliman ar ḥaca d bu pansyu-nni ara tayeđ !. »

Lwizat : « S yemma, a lukan ad mmezley !. »

Si Lehlu : « Ah ! Ah ! Ah ! Ah !... Arju tura, ah !... ġġet-iyi tura ah... Ilaq ad as-d-naf ddwa i taluft-agi. D aṭṭan-nni-ines i s-yulin s aqquerru. » (Inna-yas i Jeddi Ybrahim) : « Eġġ-iyi kan tura... Ssney acu n ddwa i s-ilaqen. »

Jeddi Ybrahim : « Aneam a Ccix, attan ar ḡur-k kan tura ihi... Tura kemmel kan lxir-ik. »

Si Lehlu : « Awwa, eġġ-iyi kan, nniy-ak... Tura ad twaliđ. Illa waṭṭan ur nesēi ddwa ?... Arju turaad as-sefhamey i tṭaleb-agi i d-iddan yid-i. » (Inna-yas i tṭaleb-nni) : « Ay amessas, yya-d akka tura keččini. »

(Tṭaleb-nni, Sitadir Meḥmud Izubac. Inna-yas) : « Aneam a Ccix... Yerbaḥ...»

Si Lehlu : « Ih... Yya-d, ad ak-d-sfehmay. I... Tura aql-ak-id la tettwaliđ. Tura Meḥmud Izubac-agi... Nettat d win i tebya... Baba-s yugi Meḥmud Izubac-agi n yinyen. Alur tura skifik... Nettpirdi kan dagi leṭṭan bezzaf. Diri leḥmeq. Yelha laeqel. Ilaq-aḡ as-d-naf ddwa-ines i waṭan-agi. Ipi bihfih. »

Tṭaleb-nni : « Yirbeḥ...Yirbaḥ a Ccix. »

Si Lehlu : « Rrbeḥ tafed. Ihi tura nekkini ḡef waken walay. Ddwawi-yagi... Yiwen kan i yellan mačči sbaṭṭac. D citiṭuḥ n trewla tarebbanit. Tfehmed akka ?... Ad as-tesxeldeđ mliḥ mliḥ snat tmeqwa n lmir wesbar akked lamiri ad tent-tessefsiđ deg waman n Ccix... Ma tugi ad tesu ney yella wacu i k-d-tenna, Keččini ḥrec... Ur as-ṭixxir ara alamma teswa kullec. »

Tṭaleb-nni : « Yerbaḥ... yerbaḥ a Ccix...»

Si Lehlu : « Rebeḥ tafed. Ruḥ tura suffey-itt ar dagi s ajardan, awi-tt ad d-twwet atur. Bac akken ad as-ikkas leḥmeq-agi teḥmeq akka. Nekkini ad qqimey dagi ar baba-s, a s inniy sin wawalen. Ruḥet. Laenaya n nnbi fella-wen. Mi sirtu am wakken i k-nniy. Wwet azrem.Bit !, wwet azrem s aqerru !. »

(Ah... Meḥmud Izubac izuḡer yelli-s-nni n Jeddi Yebrahim... Ruḥen)

AsayasVII: Jeddi Yebrahim/ Si Lehlu;

(Jeddi Yebra akked Si Lehlu qqimen-d;)

Jeddi Yebrahim : « Acu-ten ddwawi-yagi i d as-tennid akka ? nekkini laemer i sliy yis-senndwawi-yagi. »

Si Lehlu : « Wigi d ddwawi n zik... n zik n zik-nni. Lhan i lika dirjas. Yiwet n tiyita. »

Jeddi Yebrahim : « D ayen tessager tbellaḥlaḥt i yejmae uzrem. A yya tura... A twalid lqum id-ittnekkaren !. »

Si Lehlu : « Iii... Lijun n tura waeren... Mačči d kra. »

Jeddi Yebrahim : « Ii... kiskisik tura Meḥmud-agi n yinyen iyi-d-tesnulfa akkagi tura ?!...»

Si Lehlu : « Iii... Lijun n tura, a xali muḥ... Waeren...»

Jeddi Yebrahim : « Purṭa, a sidi, rebbay-tt-id bya kumifu. Jami tɛammidey-as ad teffey. »

Si Lehlu : « Ad aḡ-yawi Rebbi d ubrid ! abrid-nni kan i aḡ-d-ḡḡan imezwura... Ala abrid-nni i dabrid yelhan . »

Jeddi Yebrahim : « Tminutiḡ-tt mim imi ara truḥ ar lakul. »

Si Lehlu : « I yuear nnif, a xali Muḥ...»

Jeddi Yebrahim : « Ttakey-as εacra dqayeq mi ara truḥ, εcra dqayeq mi ara d-tuḡal»

Si Lehlu : « Eh !... Anda d-tbanen yirgazen !!...»

Jeddi yebrahim : « Awwa... tagi ma tkemmel-itt kan akkagi... I lakul ad iyi-terwel ?»

Si Lehlu : « Ilha win itḥeziben i tmeddit. »

Jeddi Yebrahim : « I... Nniy-ak-id akkagi, axaṭer amcum-nni... Iii... sliy mazal-it itamee i lukan adiyi-tt-yaker ?. »

Si Lehlu : « Ah wah, ad tt-yaker... Keččini aql-ak-id s cclayem-ik dagi...»

Jeddi Ybrahim : « Anef-as kan... Mazal ur iyi-issin. »

Si Leħlu : « Iieiiiiiih !... bac ad ak-ikellex yiwen, Keččini... Ilaq-as ad d-itnekkar ssbeħ zik zik i yitran...»

Jeddi Ybrahim : « Aħeq kra irefden, yesrusu... ma yuħal ad tt-izer !...Ad as-mley nekkini... »

Si Leħlu : « Ur ak-ittizmir ara, axaħer tyeħbeħ deg laħmer... Ipi keččini tselled i nnda mi ara tekkat.

Ieiiii... win iħercen akter-ik keččini... Winna ilipa bit!»

AsayasVIII : Wejjir/ Jeddi Ybrahim/ Si Leħlu :

Wejjir: (Ata isderdef-d d tazla, isfiglit...) : « A Jeddi Ybrahim!... A Jeddi Ybrahim!... Ahya a sbəa saəqat, a terwel !! Empte... Aa... Akked Meħmud Izubac, Tħaleb-nni... A d netta ziyeħ. Ah... Atah, atah Ccix-nni... D wagi i s-d-imalan abrid, atah...»

Jeddi Ybrahim (Itħef aqerruy-is, inna-yas) : « Kullefy-am kar i əettbey fell-am !... Aaah...

Aa... Amek, a Ccix ?!. Bla ddiħ əammar-ik... Ulac din... Ad ak-fiziyiħ » (inna-yas i Wejjir) : «

Tħef-it keččini ħur-k ad irwel. Ad d-awiy tamegħelt-nni-inu, ad t-fezyiyiħ !. »

Wejjir (Isuħi yeħ Si Leħlu, idemmeq-it. Inna-yas) : « Eh ?... Eh ?... Tettaraħ iman-ik dagi d Ccix ubazaħ!... Cəħhed, ad temteħ. Amħiħed ulac. »

AsayasIX: Aħli n Dulu/ Wejjir/ Lla Taseədit/ Si Leħlu :

Aħli n Dulu (Ata issaweħ-d. Ibbwi-d La Taseədit. Tamyaħt-nni n Si Leħlu. Inna-yas) : « Aa... A

Wejjir, acu akka ? » (Inna-yas i La Tasaədit) : «Atan Ccix-nni-inem tura, atan. Nniħ-am dagi ara yili.»

Wejjir : « Sussem kan...»

Lla Taseədit : « Uy a yemma... Seg ssbeħ ttnadiħ fell-as. Amek iħi ? Yelha kra Ccix-agi i wen-mliħ ?. »

Wejjir : « Terwi fell-as !. »

Lla Taseədit : « Ay axesar-iw !... Aeaah, Acu i wen-ixdem ?. »

Wejjir : « I... Terwel yelli-s n Jeddi Ybrahim, ipi d netta i tt-isrewlen. »

Aħli n Dulu : « Yaah ?, Terwel ?...»

Wejjir : « Terwel, ih. Nettat d Meħmud Izubac. Win akken-nni yugi baba-s. Meena d wagi atah. Dnetta kullec. »

Aeli n Dulu : « Way, way, way, way, way, way... Bla Rebbi ar da t-iney umyar-nni. U yerna nettaaqerruy-is ad iruħ wakali. »

Lla Taseedit : « Ay argaz-iw amaɛzuz... D tidet dya ?. »

Si Leħlu : « A... Aa... A tettwalid... Atah. »

Lla Taseedit : « Amek ?... Ad ak-iney akkagi... I lya-ci-yagi i d-ittmuqqulen ?. »

Si Leħlu : « Ii... ruħ ini-as kemmini... »

Lla Tasaedit : « Lukan meqqar i tzenzed aqelwac-nni aberkan... Ad iyi-d-tegħeđ ciħħ iħurdiyen... »

Si Leħlu : « Ru... Ru... Ruħ s axxam izha wul-im !... »

Lla Tasaedit : « Ehoe... Ad qqimey akken ad ak-uqmeq lkurağ. Ilaq ad temteđ d argaz. wellah mataxrey-ak alma temmuted. »

Si Leħlu : « Yah ?!. »

AsayasX: Jeddi Yebrahim/Tawejjirt/ Si Leħlu / Wejjir;

(Jeddi Yebrahim yuyal-d s ufizi deccas)

Tawejjirt (Tetabaɛ-it-id, teqqar-as) : « Ad ixzu Rebbi ccitan. Ad ixzu Rebbi ccitan ! »

Jeddi Yebrahim : « Ruħ akin kemmini. » (Inna-yas i si Leħlu) : « Cehhed, ad temteđ. Tura ad awiylɛemr-ik. »

Si Leħlu : « A wlidi, a xali Muħ... Xzu ccitan ad fell-ak iruħ... I... Ddem-d aɛkkaz rrez-iyi-t yefwaɛrur-iw... Ipi dayen. »

Jeddi Yebrahim : « Nniy-ak Cehhed, ad temteđ. Mi... I... I... I... Acu-t wagi ?. »

AsayasXI: Meħmud Izubac / Jeddi Yebrahim/ Lla Tasaedit / Si Leħlu / Aeli

n Dulu /Tawejjirt/ Wejjir/ Lwizat;

Jeddi Yebrahim (Idewwer aqerruy-is akin, iwala...Meħmud Izubac akked Lwizat-nni, ahnad uyalen-d)

Meħmud Izubac : « Tura a Jeddi Yebrahim, atta yelli-k rriy-ak-tt-id, axaħer ur byiy ara ad

as-tiniđ rziy-ak lħerma. D tidet, nniqalint nebya ad nerwel, ih... ipi anda ara tt-isufey Rebbi, ad teffey. Almi, uyalay ufiy mačči akkagi i xedmen yirgazen. Ur zmirey ara nekkini ad ak-akrey yelli-k. Tura nekkini nusbey-k-id. Ma tqebleđ-iyi, saħħa ; ma ur iyi-teqbileđ ara dayen. Acu kan i byiy ad ak-d-iniy tura, sik tebbeđ-iyi-d tebratt, tura kan iyi-tt-id-ifka ufaktur. Alur iparik εami-nni isεan lutil deg Paris yewweđ laεfu Rebbi. Ipi kum ur isεi ara dderya, d nekkini ara t-iwerten. »

Jeddi Ybrahim (Nniqal yebluhmet kan, iswaq d acu ara d-yinni. Ii... Akken d imi yesla lutil deg Pari. Inna-yas) : « Iba... Iba... Iba... Ula d nekkini akkagi i tħibiy irgazen. Ad ak-fkey yelli, ih... Ipi s lferħ d ameqqran. »

Si Leħlu : « Tanεarit ay At Baεli !... Imi ad ay-d-grin wussan !. »

Tawejjirt : (Tserreħ i teyratin) : « Ti, ri, ri, ri, ri... »

Lla Tasaεdit (Tenna-yas i Si Leħlu) : « Tura ihi imi aqlay-id tselkeđ... Ih... Meqqar ihi... Ih... Tbeεkan ihi abrid-agi i d-tewwiđ... Ad tceyxed yef yiman-ik... Yelha... »

Si Leħlu : « ih... Ih... Rnu-d, rnu-d kemmini. Tegređ-iyi deg umadey udris... Yerna mazal ad d-ternuđ... »

Mεħmud Izubac : « Amek ?... Terra-k d Ccix... Acu ara ternuđ ?... »

Si leħlu : (Rumark wi... Inna-yas i temyart-is) : « Saħħa... Ruħ tmeεađ abrid-agi ?, pisk malgri tu tessuliđ-iyi almi uyalay d Ccix. Mi cfu-kem-id, tura, i fuk ad iyi-tettkebbiređ. Ma ulac ad zeεfey... Ipi mačči d zeaf-nni n wasmi akken znuzuyey iqelwaccen !!... »

(A Bu Yedmim, a Bu Yedmim, a mmi... Jeddi Ybrahim : “bbweb !”, ibda yetħirig s yigenni. Tiyratin...

Aεli n Dulu iruħ yuzzel yewwi-d abidun... iwqεε-itt zdag rdag dinna... Ccdeħ... Ieiħħ...

U laribulisyu tettkemmil !)

- Le tableau représentatif de l'ensemble de empreints à l'arabe :

L'emprunt	Equivalent en arabe
Lmehna	المحنة
Lwaldin	الوالدين
Kulyum	كل يوم
Ttemcawaren	يتشاورون
A wlidi	يا ولدي
Sidi	سيدي
Tjara	التجارة
Selli	صلي
Yehda	الهداية
Læalem	العالم
Nhwağ	يحتاج
Lexbar	الخبر
Tetheqqem	تحققتم
Lmeytin	الأموات
Leqniea	القناعة
Tixerbicin	خرابيش
Leğnun	الجنون
Anæam	نعم
Èamayen	عامين
Ncalah	ان شاء الله
Asenduq	صندوق
Leeqel	العقل
Ṭbiea	الطبيعة
Delmey	ضلم
Cehrayen	شهرين
Lqum	القوم
Taætulilah	الطاعة لله
Smaḥ	السماح
Kullec	كل شيء
Lqeyama	القيامة
Lmuḥal	المستحيل
Amrabeḍ	مرابط
Læulama	العلماء
Ṭtib	الطبيب
Leslaḥ	الصلح
Aæfrit	عفريت
Yebla	البلاء
Amejruḥ	مجروح
Leetab	العتاب
Ceddat	الشدة
Şwab	الصواب
Hku	يحكي
Tlata w tlatin	ثلاثة و ثلاثون
Ṭtbel	الطبل
Yecqa	الشقاء

Ccær	الشعر
Lheq	الحق
Meedur	عذر
Lğib	الجيب
Lhebs	الحبس
Asarwal	سروال
Nnefs	النفس
Ssbeḥ	الصباح
Rrbeḥ	الربح
Amkan	مكان
Laxla	الخلاء
Tejra	التجارة
Laḥcic	الحشيش
Icab	شيب
Leemayel	العماءل
Lsas	الأساس
Lmut	الموت
Ssæa	الساعة
Leḥbab	الاحباب
Lfedl	الفضل
Lmumnin	المؤمنون
Aferḍas	فرطاس
Taqufet	قفة
Lmeḡhud	المجهود
Lyaba	الغاية
Ikseb	كسب
Akersi	كرسي
Iketter	كثر
Lkutub	الكتب
Lḥiḡ	الحج
Ddeewa	الدعوة
Luyā	اللغة
Axsim	خصم
Lqahwa	القهوة
Aqahwaḡi	قهواجي
Iseṭṭiren	اسطر
Afenḡal	فنجال
Iqedder	قدر
Axeddam	خادم
Sselṭan	السلطان
Zzyada	الزيادة
Ddwa	الدواء
Ddunit	الدنيا
Meskin	مسكين
Yebna	بنى
Teaceḍ	عاش
Ttcawaren	يتشاورون
Lexmis	الخميس

Tifelfelt	فلفل
Axeddaε	خداع
Lleεb	اللعب
εecra	عشرة
Lεar	العار
Laxsara	الخسارة
Leqrun	القرون
Lzzayer	الجزائر
Afellaḥ	فلاح
Sebea	سبعة
Leqniea	القناعة
Ifat	فات
Lukan	لو كان
Lḥaḡa	الحاجة
Leybar	الغبار
Irḥamwaidik	يرحم والديك
Ad yester	يستتر
Salam εlikum	السلام عليكم
Mertayen	مرتين
Taεatu	الطاعة
Taqdimt	قديمة
Tesfarḥeḍ- iyi-d	الفرح
Jeddi-k	جدك
Iyelṭen	الغلط
Uemam	عمامة
Iεekker	تعكر
Turin	رعتين
Leḥya	الحياء
Rebbi	ربي
Necba	نشبه
Tettkebbireḍ	تتكبر
Tarebbanit	ربانية
Tabetyada	تبت يدي
Baba yaḡu	بيغاء
Jwaḡ	زواج
Lwaḡeb-is	الواجب
Yeḍmen	ضمان
Mreḥba	مرحبا
Taεrabt	عربية
Madabik	ماذا بك
Baba	بابا
Sekwet	اسكت
Leabd	العبد
Ad ikseb	يكسب
Xiḍ	خيظ
Weεdaw	عدو

Qrenfel	قرنفل
Lekfen	الكفن
Eecrameyya	عشرة مئة
Dqayeq	دقائق
Xfiy	خفيت
Tamaezuzt	عزيزة
Mkul	كلما
Leada	العادة
Rrehma	الرحمة
Rebea	اربعة
Hed	واحد
Umæellem	معلم
Uqbel	قبل

- Le tableau représentatif de l'ensemble de empreints au français :

L'empreint	Equivalent en français
Akurduni	Corredonier
Apunsyu	Pension
Mwadabril	Mois d'avril
Rubin	Robinet
pişiy	Précis
Briman	Vraiment
Lizurijin	Les origines
Listwar	L'histoire
Alurk	Alors
Lbista	La veste
Larbit	L'arbitre
Tumubil	Automobile
Laplant	La plainte
Tibwa	Tu vois
Skispas	Que ce qui se passe
Sibri	C'est vrai
Rumark	Remarque
Dirikt	Direct
Salima	Cinéma
Tabalizt	La valise
Aparaplwi	Un parapluie
Labiriti	La vérité
Safik	Ça fait
Mubyu	Mon vieux
Lamimcuz	La même cause
Ağadarmi	Un gendarme
Rrandibu	Rendez-vous
Lipbuwar	Le pouvoir
Lajundarmiri	La gendarmerie
Akustim	Un costume

Labuka	L'avocat
Abalku	Un balcon
Taserbiṭ	Une serviettes
Trankil	Tranquille
Tekribi	crevé
Abulun	Un boulons
Afarmasyan	Un pharmacien
Lellibr	Un livre
Jmafu	Je m'en faut
Tudswit	Tout de suite
Tasalupart	Une salopards
Francma	Franchement
Sadipa	Sa dépend
Afinuman	Un phénomène
Ajardin	Jardine
Masakrin	Massacré
Anku	Un coup
Ryan afir	Rien a faire
Ukelyan	Client
Nampurtki	N'importe qui
Labuka	L'avocat
Timacinin	Les machines
Malgri	malgré
Lpubwar	Le pouvoir
Ripari	réparer
Ipwanti	Pointé
Abidun	Un bidon
Bermisal	vermicelles
Rumark	remarque
Timacinin	Machines
Tessurim	Assuré
demandiy	Demandé

Table des matières

Table des matières

Remerciements

Dédicaces.

Sommaire

Introduction Général..... 6

Chapitre I: Généralités sur l'emprunt

.1.L'emprunt..... 09

2.Les types de d'emprunts 09

.2.1. L'emprunt lexical 10

2.2. L'emprunt total 10

2.3. L'emprunt sémantique 10

2.4.L'emprunt des monèmes grammaticaux : 10

2.5.L'emprunt syntaxique 11

2.5.1. L'emprunt phonologique 11

3.Emprunt internes 11

4.Emprunt externe 12

4.1.L'emprunt a l'arabe 12

4.2.L'emprunt au francais 12

4.3.L'emprunt latin 13

4.4.L'emprunt punique 13

5. Les types d'emprunt Selon bouyoucef souhila 13

5.1.L'emprunt lexical 14

5.2.L'emprunt intégral 14

5.3.Emprunt hybride 14

5.4.Le faux emprunt 15

5.5.L'emprunt syntaxique 15

Table des matières

5.6.L'emprunt phonétique	16
6.Le calque linguistique	16
6.1Typologie du calque	16
6.1.1.Le calque morphologique	17
6.1.2.Le calque sémantique	17
6.1.3.Le calque phraséologique	18
6.1.4.Le calque syntaxique	18
7.Itégration de l'emprunt	18
7.1.Intégration phonologique	18
7.2.Intégration sémantique	19
7.3.Intégration morphologique	19
7.3.1. Intégration morphologique des verbes	19
7.3.2.Intégration morphologique de noms :	19
7.3.1.Le genre	20
7.3.2.Le masculin	20
7.3.3. Le féminin	20
7.3.4.Le nombre	20
7.3.5.L état	21
8. Les remarques sur les emprunts	21
8.1Les emprunts complètement berbérises	21
8.2.Les emprunts partiellement berberises	22
8.3.Les emprunt non berbérises	22
9.Les critères d'acceptation de l'emprunt	22
9.1.Les critères linguistiques	22

Table des matières

9.2.Les critères sociolinguistiques	23
10.L'impact de l'emprunt sur la langue Amazigh	23
11.La néologie	24
11.1.Les types de la néologie	24
11.1.1.Neologie phonologique	24
11.1.1.1.La création ex nihilo	24
11.1.1.2.La création onomatopéique	24
11.1.1.3Création par manipulation ou altération phonétiques	24
11.1.1.4.La fausse coupe	25
11.1.1.5L'inversion	25
11.1.1.6.Les réductions	26
11.1.2.La néologie sémantique	25
11.1.3.La néologie morphosyntaxique	26
11.1.4. La composition	26
11.1.5.La néologie par emprunt	27

Chapitre II : Analyse des données recueillies

II.1 Les emprunts à l'arabe	28
II.2 Aanalyse les emprunts au Francais	43
Conclusion General	50
Bibliographie	53
Annexes	55
Annexe 1	57
Annexe 2	62
Table des matières	128

Table des matières
